

# UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NAYARIT

AREA DE CIENCIAS SOCIALES Y HUMANIDADES



## TESIS

"Estudio de vitalidad de la lengua *náayeri* (cora) en la comunidad de San Juan Corapan, Nayarit".

QUE PRESENTA

**JOSÉ RAMÓN QUINTERO GUTIÉRREZ**

PARA OBTENER EL GRADO DE

**MAESTRÍA EN LINGÜÍSTICA APLICADA**

DIRECTOR DE TESIS

**DR. SAUL SANTOS GARCÍA**

CIUDAD DE LA CULTURA "AMADO NERVO", TEPIC, NAYARIT, DICIEMBRE DEL 2013

## **Agradecimientos**

A **Dios**, por darme la vida y permitirme llegar a este importante momento, con salud, y con el amor de mi familia, y por ofrecerme el privilegio de haber conocido a mi hermana **Dafne** y darme fuerza para sobrellevar su separación, que ocurrió mientras era estudiante de la maestría.

A **mi familia**, mi esposa **Marisol** y mis hijos **Sebastián, Diego, Gael** y **Dana**, y a **mis amigos**, por todo el apoyo recibido durante este proceso. Por su comprensión y tolerancia por todas estas horas que no estuve con ellos.

A mis **padres** Alejandro y Ma. De Jesús, **hermanas** Betzabel y Alejandra y **sobrinas**, por haberme apoyado en todo lo necesario para poder cursar y culminar la maestría.

A **mi director** de tesis, el Dr. Saul Santos García, por el apoyo recibido, la guía y las enseñanzas que recibí a lo largo de la elaboración de este trabajo.

A **mis maestros**, por haber compartido sus conocimientos y por toda la paciencia que me tuvieron.

# INDICES

<b>1. INTRODUCCIÓN</b> .....	1
1.1. Planteamiento del problema.....	1
1.2. Justificación.....	3
1.3. Objetivos.....	6
1.4. Organización de la tesis.....	6
<b>2. MARCO TEÓRICO</b> .....	8
2.1. Introducción.....	8
2.2. Diversidad lingüística.....	8
2.3. Lenguas en contacto.....	10
2.3.1. Bilingüismo.....	12
2.3.2. Diglosia.....	16
2.4. Las actitudes.....	18
2.4.1. Actitudes lingüísticas.....	19
2.4.2. Origen de las actitudes lingüísticas.....	20
2.5. Desplazamiento Lingüístico (DL) y Mantenimiento Lingüístico (ML).....	23
2.6. Estudios previos.....	27
<b>3. MARCO CONTEXTUAL</b> .....	43
3.1. Introducción.....	43
3.2. La comunidad cora en el estado de Nayarit.....	43
3.2.1. Generalidades.....	43
3.2.2. Los coras en la historia.....	49

3.3. Lengua cora.....	51
3.3.1. Variantes dialectales.....	53
3.3.2. Hablantes de lengua cora.....	54
3.4. San Juan Corapan (Kuráapa).....	55
<b>4. METODOLOGÍA.....</b>	<b>58</b>
4.1. Introducción.....	58
4.2. Tipo de estudio.....	58
4.3. Informantes.....	58
4.4. Los instrumentos.....	60
4.4.1. El cuestionario.....	61
4.4.2. La entrevista.....	63
4.4.3. Observación.....	64
4.5. Procedimiento para la recolección de datos.....	65
4.6. Comentarios finales.....	67
<b>5. RESULTADOS Y ANÁLISIS.....</b>	<b>68</b>
5.1. Introducción.....	68
5.2. Diagnóstico de vitalidad.....	68
5.2.1. Percepción de conocimiento del cora y del español por género.....	69
5.2.2. Percepción de conocimiento en cora y español por grupo etario.....	72
5.2.2.1. Percepción de conocimiento de cora por grupo etario.....	73
5.2.2.2. Percepción de conocimiento de español por grupo etario.....	74
5.2.2.3. Posibilidad de uso de la lengua cora por grupo etario.....	75
5.2.2.4. Uso de la lengua cora y español en dominios públicos y	

privados.....	78
5.3. Análisis de presiones.....	89
5.3.1. Presiones que favorecen el desplazamiento de la lengua cora.....	90
5.3.2. Presiones que favorecen el mantenimiento de la lengua cora.....	121
<b>6. CONCLUSIONES.....</b>	<b>125</b>
6.1. Resumen de resultados.....	125
6.1.1. Vitalidad de la lengua cora y el español en San Juan Corapan.....	125
6.1.2. Análisis cualitativo.....	128
6.2. Revitalización.....	130
6.3. Limitaciones de la investigación y posibles líneas futuras de investigación.....	133
<b>7. REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS.....</b>	<b>135</b>
<b>8. ANEXOS.....</b>	<b>144</b>
Anexo 1 El cuestionario.....	144
Anexo 2 Guía de entrevista.....	145-148

## Índice de figuras y fotografías.

### Figuras.

Figura 2.1. Modelo de Ecología de Presiones.....	26
Figura 5.1. Factores que favorecen el uso del español en la escuela.....	96
Figura 5.2. Factores que obligan a interrumpir la transmisión intergeneracional del cora.....	103
Figura 5.3. Factores que favorecen la salida de la comunidad en busca de trabajo.....	107
Figura 5.4. Factores que favorecen el uso del español en el servicio médico y los programas de gobierno.....	112
Figura 5.5. Factores que favorecen el uso del español entre hablantes de diferentes etnias.....	115
Figura 5.6. Factores que generan la introducción de medios de comunicación como la radio, televisión, internet, en los que predomina el uso del español.....	117
Figura 5.7. Factores que favorecen el uso del español en la iglesia.....	120

### Fotografías.

Fotografía 3.1. San Juan Corapan.....	55
---------------------------------------	----

## Índice de gráficas.

Gráfica 5.1. Percepción de conocimiento del cora por género.....	70
Gráfica 5.2. Percepción de conocimiento del español por género.....	72
Gráfica 5.3. Percepción de conocimiento del cora por grupo etario.....	74
Gráfica 5.4. Percepción de conocimiento de español por grupo etario.....	75
Gráfica 5.5. Posibilidad de uso del cora por grupo etario.....	76
Gráfica 5.6. Uso de la lengua cora y español en los distintos dominios por los niños.....	80
Gráfica 5.7. Uso de la lengua cora y español en los distintos dominios por los adultos.....	81
Gráfica 5.8. Uso de la lengua cora y español en los distintos dominios por los mayores.....	82
Gráfica 5.9. Uso de la lengua cora y español en casa por niños.....	84
Gráfica 5.10. Uso de la lengua cora y español en casa por jóvenes.....	86
Gráfica 5.11. Uso de la lengua cora y español en casa por adultos.....	87
Gráfica 5.12. Uso de la lengua cora y español en casa por mayores.....	88

## Índice de mapas y tablas.

### Mapas.

Mapa 3.1. El Gran Nayar como región cultural contemporánea.....	45
---	----

### Tablas.

Tabla 2.1. Variables por autor.....	37
Tabla 2.2. Variables por autor.....	38
Tabla 2.3. Variables por autor.....	39
Tabla 2.4. Variables por autor.....	40
Tabla 2.5. Variables por autor.....	41
Tabla 3.1. Clasificación de variantes dialectales.....	53-54
Tabla 4.1. Número de entrevistados por grupo de edad y por sexo.....	60
Tabla 6.1. Factores que han contribuido a la generación de presiones.....	129



## CAPÍTULO I. INTRODUCCIÓN

### 1.1. PLANTEAMIENTO DEL PROBLEMA

¿Qué se pierde cuando se extingue una lengua? Alrededor del mundo existen diferentes grupos culturales, cada uno con una manera de ver y de pensar en el mundo; la lengua constituye un elemento fundamental de esos grupos culturales, pues ésta les da una voz única.

Gracias a la lengua podemos saber cosas sobre nuestros antepasados, como sus ideologías, sus saberes, sus hazañas, su manera de vivir, su forma de organización, la forma de ver el mundo y cómo se relacionaban con él. Esto a través de las historias, canciones, leyendas que de forma oral en muchas culturas se transmite de generación en generación.

A través de la lengua los grupos culturales crean su propia identidad, a partir de la manera en que el grupo se ve a sí mismo en el mundo y cómo es visto por los demás grupos. Además, gracias a la lengua las personas dan significado a las cosas que los rodean y a los acontecimientos del mundo; darle significado a los acontecimientos naturales, la manera de nombrar al sol, a la luna, a las estrellas, y expresar cómo se relacionan estos acontecimientos con su grupo; cómo nombrar una enfermedad y explicar la causa de ésta a partir de la percepción que tienen por su relación con el mundo.

Con ayuda de la lengua es que los grupos culturales pueden transmitir lo que conocen de sus antepasados y lo que los propios grupos han creado, vivido y pensado; pues a través de rezos, canciones, imágenes, videos, piedras talladas, etc. es posible dejar un legado histórico a las nuevas generaciones de lo que somos y de lo que fueron nuestros antepasados.

Es por ello que, como consecuencia de la pérdida de una lengua, se estaría perdiendo toda esa riqueza del grupo cultural, pues con su extinción se morirían todos esos conocimientos, interpretaciones del mundo, formas de organización, etc. Elementos que nos resultan cruciales para conocer nuestros orígenes.

La pérdida de una lengua no es un fenómeno nuevo, pues a través de la historia es sabido que muchas lenguas han desaparecido. Lo que sí es alarmante es la rapidez con la que en las últimas décadas se ha observado este fenómeno en las lenguas del mundo. De acuerdo con la Organización de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura (UNESCO por sus siglas en inglés), se estima que de no hacerse nada, la mitad de las 6 000 lenguas habladas en el mundo desaparecerán para finales de este siglo.

Esta tendencia de desaparición de las lenguas amenaza principalmente a las lenguas minoritarias, puesto que no tienen presencia en los espacios comunicativos públicos como escuelas, asuntos de gobierno, medios de comunicación orales y escritos, etc. y quedan restringidos a espacios más privados como el hogar.

## 1.2. JUSTIFICACIÓN

México es un país particularmente rico en grupos culturales diversos y consecuentemente goza de una riqueza lingüística, pero desafortunadamente, por el poder que representa el español, las lenguas indígenas se encuentran en una situación de desventaja (Velázquez, 2008). Estudios de vitalidad de las lenguas originarias dan cuenta del desplazamiento que éstas están sufriendo por el uso del español y en algunos casos nos alertan del peligro de extinción de la lengua (Fishman, 1972; Hamel y Muñoz, 1988; Terborg y Trujillo, 2009; Velázquez, 2011). En Nayarit actualmente no existen muchas investigaciones en torno a esta problemática (pero ver Santos, 2011), en este sentido el presente trabajo plantea una contribución a las investigaciones sobre vitalidad lingüística y se espera que, indirectamente, contribuya a los procesos de revitalización de lenguas indígenas en Nayarit.

En el contexto de este trabajo se reconoce que las políticas lingüísticas juegan un papel fundamental en la preservación o pérdida de las lenguas, pues estas dictan el rumbo general que las lenguas han de tomar. Tan solo basta recordar los sucesos ocurridos durante casi toda la primera mitad del siglo pasado, en donde la política oficial del Estado era castellanizar al indígena. Durante los años 1920s, mediante la creación del *Departamento de Cultura Indígena* se intentó, a través de la imposición, eliminar cada uno de los rasgos culturales de los indígenas para hacer que estos se asimilaran a la cultura occidental, incluyendo su lengua (Loyo, 2010). De esta manera, las escuelas a través de los maestros, programas y materiales educativos, imponían el uso del español de manera obligatoria, sin dar oportunidad a los indígenas de expresarse en su lengua, incluso la imposición se realizaba de manera violenta.

No obstante el papel general que las políticas lingüísticas juegan en la vitalidad lingüística de las lenguas minoritarias, en el contexto de esta investigación también se asume que los procesos de desplazamiento y mantenimiento, en parte, dependen de los contextos específicos de las comunidades, pues los habitantes son quienes toman la decisión o son llevados a tomar la decisión de realizar o de dejar de realizar acciones en favor o en perjuicio de su lengua, como decidir transmitir la lengua originaria a sus hijos o decidir dejar de transmitirla y entonces comenzar a transmitir otra lengua distinta a la de ellos; decidir si las ceremonias religiosas tradicionales son llevadas a cabo en su lengua o decidir sustituir su lengua por otra al momento de realizarlas; hablar su lengua originaria en contextos como con los amigos, en la calle, o en la casa, o decidir utilizar otra lengua para comunicarse con ellos, decidir comunicarse en su lengua con ciertas personas y con otras personas utilizar una lengua distinta; mostrar una actitud favorable hacia la lengua originaria que los haga seguir utilizándola o por el contrario mostrar una actitud negativa hacia su lengua y comenzar a desarrollar una actitud favorable hacia la lengua de otros. Muchas de estas decisiones son impuestas o forzadas desde fuera, pero finalmente son los habitantes quienes se aferran o dejan ir la lengua originaria, y en estas decisiones, los contextos específicos de cada comunidad juegan un papel fundamental.

Por tal motivo, se considera importante realizar el mayor número de diagnósticos posibles en diferentes comunidades, debido a la complejidad del fenómeno, y así obtener un panorama más amplio sobre éste y los factores relacionados con él, con la finalidad de incidir en políticas adecuadas que promuevan y garanticen la coexistencia de sociedades multilingües. Para tal propósito, un grupo de investigadores y estudiantes de Lingüística Aplicada de la Universidad Autónoma de Nayarit inició un *Seminario Permanente de*

*Vitalidad de las Lenguas Indígenas del Gran Nayar* que está llevando a cabo un estudio de vitalidad de estas lenguas. El presente trabajo forma parte de este macro-proyecto, por lo que algunas decisiones (principalmente de tipo metodológico) fueron tomadas en el contexto del seminario.

Finalmente, la presente investigación se lleva a cabo bajo el modelo de ecología de presiones (descrito en capítulo II). La ventaja de utilizar este modelo es que algunas otras investigaciones también se han y se están realizando bajo este mismo modelo, lo que permitirá hacer un análisis comparativo para la identificación de variables similares o distintas en los resultados obtenidos. ¿qué grado de vitalidad se identifica en comunidades de distintas áreas del país, que hablan distintas lenguas? ¿Qué factores las han llevado a este estado de cosas? Esta información puede constituir una fuente importante a la hora de diseñar las políticas lingüísticas. En este sentido, la presente investigación, se podría decir, forma parte de un proyecto a mayor escala.

Pero también la utilización del modelo brinda la oportunidad de ponerlo a prueba, con la finalidad de explorar si el modelo nos permite identificar de manera integral todos los factores que inciden en el desplazamiento o en el mantenimiento de una lengua, si los instrumentos son los más adecuados, si el modelo teórico nos permite dar una explicación satisfactoria de todo lo que podamos observar en la comunidad y si este ño fuera el caso, proponer algún tipo de modificación al modelo que permita pues la mayor obtención posible de información y así tener una mejor perspectiva del fenómeno en los próximos trabajos

### **1.3. OBJETIVOS**

1. Identificar el estado de vitalidad de la lengua náayeri y del español en la comunidad de San Juan Corapan para determinar si existen indicios de desplazamiento de la lengua originaria o si ésta se ha logrado mantener con un alto grado de vitalidad.
2. Analizar las presiones que han llevado a los habitantes de San Juan Corapan a mantener el estado del mundo identificado con respecto a la vitalidad de ambas lenguas.

### **1.4. ORGANIZACIÓN DE LA TESIS**

El resto del presente trabajo consta de 5 capítulos.

En el segundo capítulo se ofrece la fundamentación teórica de la investigación que se presenta en esta tesis. El capítulo está dividido en cinco secciones. En la primera sección se aborda de manera general el concepto de diversidad lingüística. En la segunda sección se ofrece una discusión del fenómeno de lenguas en contacto y algunas situaciones derivadas de este contacto como son el bilingüismo y la diglosia. La sección tres presenta una discusión de las actitudes en general y en particular de las actitudes lingüísticas así como su origen. La siguiente sección discute los conceptos de desplazamiento y mantenimiento lingüístico. Finalmente, el capítulo concluye con un recuento de estudios previos en el ámbito nacional y regional relacionados con la temática de esta investigación.

En el tercer capítulo se ofrece la descripción de la comunidad. Primero se presenta una descripción de tipo monográfica, posteriormente se reseñan los aspectos históricos más relevantes, en seguida se aborda la lengua de la comunidad en donde se describe la familia lingüística, y el número de hablantes, y finalmente se aborda la descripción de la comunidad específica de estudio, San Juan Corapan.

El cuarto capítulo se ocupa de la metodología utilizada en la investigación, el tipo de estudio, la población y la muestra, así como el diseño de los instrumentos para la recolección de datos y los procedimientos para analizar la información.

En el capítulo cinco, se analizan y se discuten los resultados obtenidos durante la investigación. El capítulo se encuentra dividido en dos apartados. En el primer apartado se presenta el diagnóstico de vitalidad de la lengua náayeri y del español en la comunidad de San Juan Corapan para determinar si existen indicios de desplazamiento de la lengua originaria o si ésta se ha logrado mantener con un alto grado de vitalidad. En el segundo apartado se presenta el análisis de las presiones que han llevado a los habitantes de San Juan Corapan al estado del mundo identificado con respecto a la vitalidad de ambas lenguas.

Por último, se presenta el apartado de las conclusiones, en donde se resumen, de manera general, los resultados obtenidos del diagnóstico de vitalidad y del análisis de presiones, además se presentan algunas propuestas para iniciar con proyectos de revitalización. En este capítulo se hace una reflexión del modelo de ecología de presiones.

## **CAPÍTULO II. MARCO TEÓRICO**

### **2.1. INTRODUCCIÓN**

El presente capítulo sirve de sustento teórico a la investigación que se presenta en esta tesis. El capítulo se divide en cinco secciones. La primera aborda de manera general el concepto de diversidad lingüística. En la segunda sección se ofrece una discusión del fenómeno de lenguas en contacto y algunas situaciones derivadas de este contacto como son el bilingüismo y la diglosia. La sección tres presenta una discusión general sobre las actitudes y posteriormente se centra en la discusión sobre actitudes lingüísticas y sus orígenes. La siguiente sección discute los conceptos de desplazamiento y mantenimiento lingüístico. Finalmente, el capítulo concluye con un recuento de estudios previos en el ámbito nacional y regional relacionados con la temática de esta investigación.

### **2.2. DIVERSIDAD LINGÜÍSTICA**

La diversidad lingüística es considerada por la UNESCO, como la esencia del patrimonio de la humanidad, pues cada lengua trae consigo una carga de sabiduría cultural, ecológica e histórica única de cada pueblo.

Al hablar de diversidad lingüística, se tendría entonces que pensar en el número de lenguas que son habladas alrededor del mundo y en su respectivo número de hablantes. En realidad, no se sabe a ciencia cierta cuantas lenguas hay en el mundo, pues distintas organizaciones proporcionan distintos datos; por ejemplo, Ethnologue (2009), tiene registradas 6 909



lenguas vivas; por su parte, la UNESCO (2003), revela que en la actualidad aún existen alrededor de 6 000 lenguas. El consenso es que en el mundo se hablan alrededor de 7 000 lenguas.

Cabe señalar que estas lenguas no están distribuidas en el mundo de forma equilibrada. El mayor número de lenguas está concentrado en Asia (33.6%), seguido de África, donde se concentra el 30.5%. por su parte Oceanía, las Américas y Europa concentran el 18.1%, 14.4% y 3.4% respectivamente (Ethnologue, 2009). Es interesante notar que existe una alta correlación entre zonas geográficas con alta diversidad lingüística y alta biodiversidad: los países que concentran el 50% de las lenguas (Papúa-Nueva Guinea con 830 idiomas en sus 600 islas, Indonesia con 722, Nigeria con 521, India con 445, México con 297, Camerún con 279, Australia con 207 y Brasil con 193 (Lewis, 2009), hospedan un alto porcentaje de biodiversidad. Es de resaltar que justamente estas regiones del mundo hospedan las comunidades lingüísticas con más peligro de desaparición (Nettle y Romaine, 2000).

Otro aspecto a considerar al hablar de diversidad lingüística es el número de hablantes, y aquí es donde se hace más notorio el desequilibrio, pues el número de hablantes está lejos de estar en distribución equilibrada con respecto al número de idiomas: las diez lenguas con mayor número de hablantes son: chino mandarín, inglés, hindi, español, ruso, árabe, alemán, bengali, portugués, las cuales son habladas por alrededor del 50% de la población mundial en los países considerados con mayor poder económico en el mundo, mientras que muchas otras lenguas tienen poco menos de 10 000 hablantes (Ethnologue, 2009) y son habladas en países subdesarrollados. Dicho con otras palabras, el 96% de los habitantes del planeta hablan un 4% de las lenguas del mundo, mientras que el 4% de la población

mundial habla el 96% de los idiomas (Lewis, 2009), teniendo un 25% de ellos menos de 1,000 hablantes (Crystal, 2000). Así pues, casi toda la heterogeneidad lingüística del mundo es custodiada por un número muy pequeño de personas.

En el caso particular de México, es un país con una gran diversidad lingüística, a pesar de que un muy bajo porcentaje de su población habla alguna lengua indígena<sup>1</sup>. Esto pone a los hablantes de lenguas indígenas en una situación de desequilibrio, pues en el momento en que estas lenguas entran en contacto con el español son minimizadas por el peso que este idioma representa, como se verá en la siguiente sección.

### 2.3. LENGUAS EN CONTACTO

A lo largo de la historia, hombres y mujeres, motivados por diferentes cuestiones (comercio, empleo, etc.), han tenido la necesidad de trasladarse de un lugar a otro, llevando con ellos una carga cultural propia de su grupo social, así como su propia lengua, generando de esta manera espacios comunes con diversidad cultural y lingüística; esta diversidad puede incluir dos o más lenguas en contacto. Para interactuar entre ellos, deben establecer una lengua común. Este proceso se puede llevar a cabo de distintas maneras, desde un común acuerdo resultado de la negociación hasta la imposición de una de las lenguas en contacto.

---

<sup>1</sup> De acuerdo con el último censo realizado por el Instituto Nacional de Estadística INEGI 2010, México cuenta con una población total de 112 millones 336 mil 538 habitantes, de los cuales la población de 5 años y más que hablan alguna lengua indígena son: 6 millones 695 mil 228, lo que representa el 6.8 % de la población total.

De hecho, el multilingüismo es la norma en el mundo, pues, como se ha dicho anteriormente, las lenguas se encuentran distribuidas en todos los rincones del mundo, y aunque la eventualidad de que dos lenguas entren en contacto sea mínima, existe la posibilidad de esta situación. Tanto la proximidad geográfica (p.ej. como es el caso de México con Estados Unidos), como la migración masiva de individuos de un lugar a otro, tiene como resultado el contacto entre lenguas, y con ello una serie de fenómenos relacionados (Cortes, 2001).

Cuando una comunidad de hablantes A entra en contacto con otra comunidad B que habla una lengua diferente, el contacto entre lenguas inicia, y alguna de estas comunidades se ve en la necesidad, por alguna razón, de aprender la lengua del otro grupo. Durante todo este proceso de contacto de las dos lenguas, los individuos comienzan a utilizar de manera alternada ambas lenguas en mayor o menor medida; a este fenómeno se le conoce como *bilingüismo*, concepto que se retomará más adelante. Si una de las dos lenguas en contacto, digamos la lengua de la comunidad A, goza de mayor prestigio y poder, con el paso del tiempo y producto del contacto, es probable que las nuevas generaciones de la comunidad B comiencen a hablar una lengua de la comunidad A de forma exclusiva, hasta que finalmente no exista nadie que hable la lengua originaria de la comunidad B; a este fenómeno comúnmente se le conoce como *desplazamiento lingüístico*. Sin embargo, esto no siempre ocurre de esta manera, pues en ocasiones, los hablantes de la comunidad cuya lengua está siendo amenazada se aferran a seguir usando la lengua originaria de su comunidad. En este caso estamos hablando de *mantenimiento de la lengua* en situación de bilingüismo (Myers-Scotton, 2002).

### 2.3.1. BILINGÜISMO

Como se mencionó anteriormente, el bilingüismo puede resultar del contacto entre individuos que hablan lenguas diferentes, quienes se ven en la necesidad de utilizar su lengua, la lengua del otro grupo, o ambas de manera alternada. En la actualidad no existe una definición universalmente aceptada para el bilingüismo, pues el fenómeno es muy complejo. Es por ello que habría entonces que revisar este concepto.

Cuando se habla de bilingüismo, lo primero que se viene a la mente es que se hace referencia a dos lenguas y a la competencia que tiene un individuo sobre estas, en otras palabras, un individuo con la capacidad de usar dos lenguas diferentes. A esta definición se le conoce como *Bilingüismo Individual* (Baker, 1996). Sin embargo desde el punto de vista de la sociología, la sociolingüística, la política, la geografía, la pedagogía, y la sociología, el término bilingüismo hace referencia a un grupo social ubicado en una región en particular (como los catalanes en España) o a una minoría de individuos esparcidos dentro de un grupo más amplio (como los mexicanos en Estados Unidos): *Bilingüismo Social* (Baker, 1996).

Uno de los puntos más controversiales respecto a la definición de bilingüismo es el grado de competencia lingüística que se tenga en ambas lenguas. Por una parte algunos autores plantean que para que un individuo se considere bilingüe es necesario tener un "dominio como nativo de dos o más lenguas" (Bloomfield, 1933). En términos similares Haugen

(1973) considera el **grado** de conocimiento, estableciendo que bilingüe es el que posee el dominio sobre las reglas de la gramática y el léxico de dos lenguas como hablante nativo. ¿Cuál es el problema con esta postura? Este tipo de declaraciones parecen un tanto radicales, al establecer que se necesita tener dominio de una segunda lengua de manera similar a la que posee un hablante nativo para ser considerado bilingüe.

Una postura menos radical, pero que también está basada en la competencia lingüística es la propuesta de Siguán y Mackey (1986) quienes plantean una división de bilingüismo: *bilingüismo desequilibrado* frente al *bilingüismo equilibrado*. El bilingüismo equilibrado apunta a un grupo particular de bilingües con un dominio similar en ambas lenguas, o sea alguien quien tenga desarrolladas las cuatro capacidades lingüísticas en ambas lenguas casi de manera similar, además de utilizarlas en varios contextos. En el caso del bilingüismo desequilibrado, es decir, menor dominio en una de las dos lenguas, se puede presentar en diferentes contextos (Auer, 1990; Vasseur, 1990):

- *Bilingüismo funcional*: estrategia discursiva con función estilística y pragmática.
- *Bilingüismo de compensación (Bilingüismo de complementariedad)*: "elaboración de un discurso mixto en el que cada lengua compensa alternativamente las insuficiencias de la otra".
- *Bilingüismo incipiente*: en situación de adquisición espontánea de una L2 por parte de emigrantes adultos, un caso de *bilingüismo asimétrico*.

Un extremo de bilingüismo desequilibrado es el denominado *bilingüismo pasivo*: cada participante emplea una lengua distinta pero entiende la del otro (Bastardas Boadas, 1991). Lo más habitual, sin embargo, es que ambos opten por una u otra lengua. En situaciones formales el uso de la lengua base, viene determinado por el *status* social de los participantes y las relaciones de poder (Tusón y Nussbaum, 1991). Y en el peor de los casos de bilingüismo desequilibrado, se encuentra la denominación de *semilingüismo*: sin suficiente competencia en cualquiera de las dos lenguas (Hansegard, 1975).

Como se dijo anteriormente, estas categorizaciones aparentemente necesarias, surgen por la idea de que el bilingüismo tiene que ver con el manejo o competencia que el individuo tiene de ambas lenguas. Otros investigadores con una visión más social sobre el bilingüismo, establecen que el *uso* funcional de la lengua es suficiente para considerar a una persona bilingüe; por ejemplo, Weinreich (1953), plantea las siguientes preguntas: ¿La funcionalidad de una segunda lengua depende o no del grado de su dominio? ¿Es requisito tener un alto dominio de las lenguas en cuestión para considerarse bilingüe o basta con que se tenga un uso superficial de la segunda lengua? A partir de estas preguntas define al bilingüismo como la práctica de utilizar alternadamente dos o más lenguas y las personas implicadas en esta práctica se denominarán bilingües.

Tomando en cuenta la complejidad del bilingüismo y de lo asimétrico qué sería considerar a un bilingüe de acuerdo al grado de competencias que tenga, en esta investigación se retoma la postura de Fishman (1971) quien considera que raras veces se es igualmente competente en todas las situaciones, ya que la mayor parte de los bilingües tiende a especializar las dos lenguas para diferentes propósitos y funciones: Por ejemplo, una

persona puede tener destrezas comunicativas limitadas, pero puede llegar a tener éxito en ciertas situaciones comunicativas, mientras que otra persona que tenga un manejo lingüístico alto, pero que tenga bajas destrezas de interacción social, su comunicación puede llegar a ser infructuosa. En este sentido, ¿Quién es el hablante?, ¿Quién es el oyente?, ¿Cuál es el contexto?, ¿Cuál es el tema de conversación? y ¿Para qué propósito? afectan la forma en que se lleva a cabo la interacción.

De aquí pues que Fishman considere que el contexto social en el que funcionan las dos lenguas es decisivo para entender el uso bilingüe. Y advierte que el 'cuándo', 'dónde' y 'con quién' depende de una cultura a otra, incluso de una región a otra. Esto añade una dimensión al concepto de bilingüismo: la pragmática.

Independientemente de la controversia que pueda suscitar la definición de bilingüismo, la adquisición de dos idiomas por parte de los individuos debe ser visto como algo positivo, como enriquecimiento de sus capacidades cognitivas o como instrumento de movimiento social, y por tanto como algo deseable. Sin embargo, éste no es siempre el caso. La adopción del idioma propio de un grupo dominante puede ser sentida por las personas pertenecientes al grupo minoritario, como una amenaza para la propia etnicidad y su lealtad lingüística, pues esto obliga a utilizar la lengua dominante en situaciones donde comúnmente no se utilizaba: Una lengua tiende a especializarse en unos ámbitos<sup>2</sup> y la otra

---

<sup>2</sup> El término ámbito se está utilizando como lo propone Gumperz (1962, en Garvin P. y Lastra Y, 1984). De acuerdo a Gumperz, el ámbito está constituido por "un grupo social que puede ser monolingüe o multilingüe, unificado por la frecuencia de interacción social estructurada y separado por áreas circunvecinas en términos de comunicación. Puede consistir en grupos pequeños unidos

lengua en otros (*social, familiar, educativo, profesional, religioso, etc.*), (Lüdi y Py, 1986; Grosjean, 1990). Este fenómeno es comúnmente conocido como *diglosia* y será discutido en la siguiente sección.

### 2.3.2. DIGLOSIA

La diglosia es la situación de convivencia de dos variantes lingüísticas en el seno de una misma población o territorio. En una situación de diglosia, el uso de las lenguas va en función de factores contextuales y sociales y es complementario. Típicamente, una de las lenguas desempeña el papel de variante alta y otra de variante baja. La variante alta (A) tiene un estatus de prestigio social. Es la lengua de la mayoría y a menudo la lengua oficial, la cual es utilizada en las situaciones formales, por ejemplo en la educación, en los medios de comunicación, gobierno y en la religión, pero no en situaciones diarias. Por el contrario, la variante baja (B) se utiliza en las situaciones informales, como la vida familiar y con amigos (Ferguson, 1959).

Fishman (1967) amplió la definición hecha por Ferguson para incluir no solamente comunidades que tienen variantes alta y baja, sino para incluir también comunidades que emplean variantes dialectales o lenguas completamente diferentes. Por ejemplo, en Paraguay donde coexiste el guaraní, considerado como la variedad baja y el español como la variante alta.

---

*por contactos personales, o puede cubrir grandes regiones, según el nivel de abstracción que se quiera obtener\*.*



Fishman (1967), consideró cuatro posibilidades de relación entre la diglosia y bilingüismo de la siguiente manera:

1. diglosia y bilingüismo
2. diglosia sin bilingüismo
3. bilingüismo sin diglosia
4. ni diglosia ni bilingüismo

- En la primera situación hay diglosia y bilingüismo simultáneamente, casi todos hablan las dos variantes (A) y (B); por ejemplo de esta situación es Paraguay con sus dos variantes lingüísticas: español (A) y guaraní (B).
- En la segunda situación, hay diglosia sin bilingüismo; esto significa que el país es bilingüe, pero casi no hay bilingües, un grupo habla la variedad (A) y otro grupo habla variedad (B), algunas colonias antiguas son un ejemplo; la población original hablaba una lengua indígena y los colonizadores su propia lengua, por ejemplo el español o el inglés. Otro ejemplo es un país bilingüe con un principio de territorialidad, como Canadá (inglés y francés) o Bélgica (neerlandés, francés y alemán). No hay variedades altas y bajas, pero se estipula por ley qué lengua se habla en qué región.
- En la tercera situación, hay bilingüismo sin diglosia, hay bilingües, pero la sociedad no es bilingüe. Un ejemplo son los inmigrantes turcos en los Países Bajos. Hablan turco y holandés, pero no hay una sociedad turco-holandesa en los Países Bajos.

- Finalmente en la cuarta situación no hay diglosia ni bilingüismo. Estos son países monolingües, con solo una lengua oficial, como sería el caso de una comunidad aislada del resto de la civilización, con un grupo muy reducido de hablantes y que todos utilicen la misma variante.

En situaciones de contacto lingüístico, el hecho de que un individuo decida utilizar una variedad u otra para comunicarse en una situación diglósica, depende entre otros factores, de los juicios de valor que se le asigne a cada una de las variedades, de lo que piensan, de lo que creen, y de lo que hacen con cierta variedad, acciones que se ponen de manifiesto a través de las actitudes que el individuo tiene para cada una de las variedades, actitudes que puede representar una situación favorable o desfavorable para la lengua materna.

Por tal motivo a continuación se discute el tema de las actitudes, y en particular las actitudes lingüísticas.

#### **2.4. LAS ACTITUDES**

Una consideración general sobre las actitudes es que por medio de estas, las personas llegan a desarrollar percepciones sociales y físicas del mundo, lo que repercute en la disposición de reaccionar favorable o desfavorablemente a una clase de objetos, teniendo un impacto en la conducta de la personas (Cargile et al. 1994). Además se reconoce que las actitudes involucran directamente la presencia de varios elementos: el afectivo (vivencias, emociones, sentimientos y preferencias), el cognitivo (conceptos o conocimientos y

creencias) y el conductual (la manifestación de acciones externas y declaración de intenciones) (Baker, 1992; Fernández, 2001).

En relación con estos componentes, Baker (1992) enfatiza que el elemento cognitivo y el afectivo en ocasiones se contraponen: un sujeto puede efectuar una declaración (elemento cognitivo) que puede estar realmente opuesta a lo que realmente siente (elemento afectivo) y lo que ha verbalizado ha sido en función a una serie de prejuicios.

#### **2.4.1. ACTITUDES LINGÜÍSTICAS**

Después de revisar el concepto de actitud y los elementos que las componen, es necesario analizar entonces el concepto de actitud lingüística.

Moreno (2009), considera que la actitud lingüística es la manifestación de la actitud que cada individuo tiene sobre la lengua y sobre el uso que hace de ella en sociedad. Esta actitud puede ser positiva o negativa según la predisposición que el interlocutor tenga hacia la lengua de otros. Álvarez et al. (2001) agregan que las actitudes lingüísticas también son la respuesta que tienen los individuos hacia ciertos rasgos de los individuos del otro grupo lingüístico, concretamente ante su manera de hablar. De igual manera, González y Huguet (2002) consideran que el concepto de actitud lingüística engloba también a las actitudes que tiene un individuo hacia los hablantes de otra lengua o variedad.

Para Richards, Platt y Platt (1997), el concepto de actitudes lingüísticas se refiere a la disposición que los hablantes de diferentes lenguas o variedades tienen respecto a su propia lengua o a las lenguas ajenas. La expresión de sentimientos positivos o negativos respecto a una lengua puede reflejar impresiones sobre el grado de importancia, la elegancia, el estatus social, etc., además de reflejar lo que las personas piensan de los hablantes de esa lengua.

De todas las consideraciones anteriores, y para los fines de este trabajo, se podría decir entonces que las actitudes lingüísticas son el conjunto de la manifestación tanto afectiva, cognitiva o de conducta que los hablantes tienen hacia su propia lengua como a la lengua de otros, así como también hacia ellos como hablantes de su lengua, como hacia los hablantes de otras lenguas.

#### **2.4.2. ORIGEN DE LAS ACTITUDES LINGÜÍSTICAS**

Aunque de manera general se considera que todos los individuos tienen actitudes hacia alguna variedad lingüística, y considerando la definición anterior, también es necesario saber los factores que dan origen a estos componentes, ya que podría ayudar a comprender más este fenómeno.

Algunos investigadores están de acuerdo que aunque las actitudes lingüísticas se concretan en el comportamiento de cada individuo, es necesario tomar en cuenta a la sociedad, bajo el argumento que la sociedad es un elemento clave en la formación de las actitudes lingüísticas, pues el lenguaje se encuentra cercanamente relacionado con los grupos

sociales, con la función de identificar a un grupo y distinguirlo de otros. (Baker, 1992; Smith, 1996; Fernández, 2001; Álvarez et al. 2001).

Si bien es cierto que las actitudes tienen sus orígenes en la sociedad, aquí la cuestión sería saber ¿Cómo es que se generan las actitudes lingüísticas dentro de la misma sociedad?

De acuerdo con Garrett et al. (2003), esta interesante cuestión concierne al poder de relación entre los diferentes grupos sociales que entran en contacto. Pongamos como ejemplo la situación por la que atraviesan las lenguas indígenas en México con respecto al español. El grupo de hispanohablantes es el grupo de mayor poder económico en comparación con las comunidades indígenas, de igual manera su lengua también es considerada de mayor poder, valor, utilidad y prestigio; y por ende es la lengua de uso oficial. Una supuesta posibilidad que tendrían los grupos indígenas para mejorar su posición social, es hacer uso de la lengua de mayor prestigio, en este caso el español, aunque esta condición no siempre lleve a los indígenas al abandono total de su lengua, pero sí a utilizar el español únicamente en dominios específicos donde anteriormente no se utilizaba. De acuerdo con Garrett et al. (2003), el poder es lo que provee de fuertes significados para la adopción de una lengua, y una vez que los individuos del grupo minoritario comienzan a utilizar la lengua del grupo de mayor poder, automáticamente evocan ideas, afecciones y creencias sobre la lengua, sus hablantes y sobre la comunidad de hablantes. Siendo estas ideas, afecciones y creencias lo que se considera como actitudes lingüísticas.

De la misma manera que Garrett, otros autores consideran que la construcción de ideas, creencias, estigmas, conocimientos, etc., que los hablantes de lenguas minoritarias tienen hacia su lengua materna y hacia la de otros, son condicionamientos generados por el estatus económico, el poder y el prestigio que tiene el grupo mayoritario (Giles, 1973; Labov, 1974; Van Dijk, 1997).

De manera más específica, algunos autores han identificado otros factores que consideran influyentes al momento de construir las actitudes lingüísticas, como: la edad, el género, la escuela, la familia, los medios de comunicación, la habilidad lingüística y el conocimiento cultural del otro grupo. (Baker, 1992; Álvarez et al. 2001; Lasagabaster, 2003).

Después de haber revisado algunas consideraciones sobre las actitudes lingüísticas y de los elementos que las componen, algo que se debe de tomar en cuenta al momento de su estudio es la complejidad que representan, pues en algunas ocasiones no siempre existe una coherencia entre lo que la gente piensa, siente y en su forma de actuar, sin que esto signifique que las personas traten de engañar o de mentir en sus respuestas de forma consciente, más bien intuitivamente tratan de 'complacer' o 'ayudar' al investigador, por lo que responden lo que piensan que quien entrevista quiere escuchar. Es por ello que ante esta consideración en el presente trabajo se tomarán las medidas pertinentes para su estudio, mismas que serán descritas en el marco metodológico.

A pesar de lo complejo que resultan ser las actitudes, es necesario recalcar que una buena medida para entender por qué un hablante decide mantener o abandonar su lengua por otra, es a través del estudio de las actitudes lingüísticas que los hablantes tienen hacia otra

variedad y hacia sus hablantes. Fishman (1988), argumenta que las actitudes influyen decisivamente en los procesos de variación y cambios lingüísticos que se producen en las comunidades del habla. Una actitud favorable o positiva hacia una lengua ajena puede hacer que un cambio lingüístico se cumpla más rápidamente. De la misma manera, una actitud desfavorable o negativa hacia su propia lengua puede llevar al desplazamiento y el desuso de esta, pero una actitud favorable hacia su propia lengua puede llevar a que esta se mantenga.

En la siguiente sección se analiza la situación de mantenimiento o desplazamiento de una lengua.

## **2.5. DESPLAZAMIENTO (DL) Y MANTENIMIENTO LINGÜISTICO (ML)**

La situación de mantenimiento o desplazamiento de una lengua, es la consecuencia del uso o no de la misma por parte de los hablantes de una comunidad.

Una situación de mantenimiento lingüístico supone que una comunidad hace uso de la lengua local, a pesar de encontrarse en una situación en donde se podría producir su desplazamiento; este aferramiento al uso de la lengua originaria es interpretado como una resistencia lingüística y cultural por parte de las comunidades indígenas.

En situaciones en las que una comunidad comienza a utilizar otra lengua en ámbitos en los que comúnmente utilizaba la lengua local, se dice que el desplazamiento ha comenzado. En

general, se entiende por desplazamiento, al hecho de que una lengua sea sustituida por otra. Este concepto coincide con la definición que ofrece Weinreich (1953, p. 68), quien lo define como *"el cambio de uso habitual de una lengua por otra"*. No obstante, al revisar la literatura se puede apreciar la complejidad de este fenómeno. Por ejemplo, Fishman (1972, p. 76), agrega que el cambio que se da se debe a procesos psicológicos, sociales y culturales, al definirlo como: *"la relación entre el cambio de estabilidad del uso habitual del lenguaje, por un lado, y la puesta en marcha de factores psicológicos, sociales y culturales por el otro"*. Es decir, que una sociedad o comunidad deje de usar una lengua y la sustituya por otra implica mucho más que cambiar unas palabras por otras, pues la lengua en sí nos permite entender y expresar toda una cosmovisión.

Entre las comunidades etnolingüísticas se observan distintas opiniones respecto a las perspectivas de futuro de sus lenguas. Algunos hablantes de lenguas en peligro llegan a considerar que su idioma es de menor prestigio y poco práctico, algo que contribuye de manera significativa al desplazamiento lingüístico, como es el caso de hablantes de lenguas indígenas en México (ver Velázquez, 2011). Con frecuencia esas percepciones de asimetría están directamente ligadas a la presión socioeconómica de una comunidad lingüística dominante.

Esta relación asimétrica de lenguas en México se busca superar desde hace unas dos décadas, con la introducción de las lenguas indígenas (de función tradicionalmente baja) al sistema escolar por medio de la educación intercultural bilingüe, aunque sus efectos aún no han sido los esperados.



¿En qué momento podemos decir que una lengua está siendo desplazada? Ningún factor o grupo de factores, por sí solo y de forma absoluta, sirve para revelar cuando existe DL, ya que este fenómeno depende de situaciones específicas de las comunidades en las que se habla esta lengua (Fishman, 1984), es decir, los factores que sirven para explicar el DL de una comunidad pueden no servir para explicar el DL en otra.

Hamel (2003), considera que los estudios realizados sobre el DL se han desarrollado en los macro-niveles de la sociología del lenguaje y que solo se limitan en dar cuenta del fenómeno como si se tratara de un hecho lineal, esto es, que el DL consiste en la simple sustitución de una lengua por otra. Hamel afirma que las exploraciones del fenómeno de desplazamiento deben integrar de manera sistemática el discurso, los modelos culturales que orientan las prácticas discursivas y el uso de las lenguas. Este investigador considera que penetrar a los micro-niveles de los eventos comunicativos revelaría que los procesos reales del DL o ML son mucho más complejos. Hamel concluye que no se trata simplemente de que una lengua "desplace" a otra, sino más bien es necesario considerar de qué manera los actores bilingües van transformando sus usos y repertorios en todas sus dimensiones.

A pesar de la consideración hecha por Hamel, es necesario recalcar que basar los estudios tan solo en los aspectos comunicativos se estaría limitando el poder tener una visión más general sobre el fenómeno de desplazamiento ya que deja de lado toda la dinámica social y cultural que involucra el contacto entre lenguas.

Es por ello que para el presente trabajo se utiliza el modelo propuesto por Terborg (2006) "Ecología de Presiones", pues analiza las situaciones sociales de la lengua, en particular las

presiones a las que se enfrentan los individuos que los obliga a abandonar su lengua materna.



Figura 2.1 Modelo de ecología de presiones (Terborg, 2006)

Este modelo presupone que la comunicación está basada en acciones y que cada acción depende de diferentes presiones experimentadas por un individuo. Estas presiones surgen de las ideologías, los valores, las necesidades, que a su vez se vinculan con las actitudes hacia determinada lengua o variante lingüística. Luego entonces, la "presión" es lo que hace a las personas actuar (acción) para modificar el estado del mundo (contexto general) de acuerdo a sus conveniencias o intereses (Terborg, 2006: párrafo 11).

El concepto de presión es fundamental en el modelo pues se encuentra ligado a las relaciones de poder; es decir, el poder lo obtiene la persona que menos presión social siente para alcanzar determinado estado del mundo (Terborg, 2006: párrafo 13). Entonces, dependiendo de cuánto interés o necesidad tenga el individuo (o grupo de individuos) presionado y de las condiciones del estado actual del mundo, será la fuerza de la presión. El

estado del mundo no es estático, sino que mantiene una relación dialéctica con las acciones, de tal suerte que ambas instancias se influyen recíprocamente.

El modelo enfoca a la lengua como un tipo de acción, relacionándose así con el estado del mundo: la acción lingüística puede modificar el estado del mundo, pero el estado del mundo a su vez, puede condicionar la acción lingüística. Se puede apreciar, pues que el concepto de lengua en el modelo de la ecología de presiones tiene un fuerte enfoque social y, específicamente, se concibe como un tipo de acción social. Derivado de este concepto de lengua, el modelo de ecología de presiones utiliza el concepto 'facilidad compartida' (Terborg, 2006: párrafo 91), que alude al hecho de que las personas, al comunicarse, buscan hacer lo más eficiente su interacción, es decir, buscan conseguir sus objetivos comunicativos utilizando el sistema (lengua) que menor atención requiere entre las personas que interactúan (el sistema más automatizado). En contextos en donde los niños, jóvenes y adultos jóvenes ya no comparten la lengua originaria con los adultos mayores, éstos se ven obligados a modificar su estado actual del mundo, es decir, aprender la lengua dominante, si no quieren sufrir un aislamiento social.

## **2.6. ESTUDIOS PREVIOS**

Como ya ha sido discutido, tanto el desplazamiento como el mantenimiento lingüístico son considerados fenómenos complejos dentro del campo general de la sociolingüística; es por esta razón que las investigaciones al respecto han sido abordadas desde diferentes perspectivas, con el afán de describir aquellas situaciones en donde diferentes lenguas coexisten dentro de una misma comunidad y determinar cuáles son los factores que

condicionan dichos fenómenos. En la actualidad se distinguen dos grandes tendencias de investigación para abordar los estudios, dependiendo si incluyen o excluyen correlaciones entre variables lingüísticas o socioculturales.

La primera tendencia se restringe a los aspectos formales de las lenguas en contacto, a través del estudio de procesos fonológicos, morfosintácticos, léxicos, semánticos y discursivos. La segunda tendencia incorpora los "factores sociolingüísticos", los cuales dan un marco social y cultural a sus investigaciones, debido a que se encuentran estrechamente relacionados con los actos del habla, situación que permite la posibilidad de tener una mirada antropológica sobre el lenguaje; y algunos investigadores tienden a integrar tanto aspectos de tipo lingüísticos como sociales, por considerarlos de igual importancia. La presente investigación abordará solo esta parte de la sociolingüística concerniente a los aspectos sociales y culturales involucrados en el uso o desuso de la lengua, dejando de lado análisis formales de variación lingüística.

Aunque para la presente investigación solo se tomarán en cuenta los aspectos sociales y culturales, no se descarta la idea de realizar una próxima investigación donde se abarque tanto los aspectos lingüísticos como los sociales y culturales.

Dentro de las investigaciones realizadas que han considerado variables de tipo lingüísticos, se encuentran las siguientes:

Arroyo (2005), revela los cambios lingüísticos que favorecieron el desplazamiento de lenguas como el caso de los puertorriqueños que han adquirido el español dentro de los Estados Unidos; Arroyo enfatiza que la sustitución del léxico en la lengua nativa por vocabulario del español, es una fuerte manifestación sobre la decadencia lingüística. De la

misma manera, Vidal (2006), consideran a la adopción y el préstamo de léxico como factor de análisis para explicar el desplazamiento lingüístico; esta consideración toma lugar durante un estudio realizado en comunidades de la parte noroeste de Argentina (Formosa, Salta y Chaco), en una situación de contacto entre la lengua indígena wichi frente al español.

Hamel y Muñoz (1988), en un estudio realizado en México sobre el desplazamiento de lenguas indígenas, analizan la relación que existe entre las prácticas discursivas y la conciencia lingüística de los hablantes de otomi en el Valle del Mezquital. Para llevar a cabo el análisis se apoyan en diferentes situaciones comunicativas: 1) en la asamblea; 2) reuniones de autoridades y comités; 3) actos públicos; 4) audiencias; 5) enseñanza escolar; 6) organización de los procesos de trabajo; 7) mercado tiendas; 8) conversaciones cotidianas y 9) la familia. Los resultados obtenidos ponen de manifiesto que las estructuras de poder dan cuenta de la relación lingüística conflictiva de México y cómo estas estructuras van modificando paulatinamente las prácticas discursivas de las lenguas minoritarias, en la participación de las relaciones sociales, ya que los hablantes modifican su conciencia al ver la falta de funcionalidad de su propia lengua. Posteriormente Hamel (1995), propone un modelo de análisis para identificar y comprender los procesos de desplazamiento y mantenimiento, en el cual se deben de tomar en cuenta por lo menos tres niveles en que articula la organización discursiva: a) esquemas y modelos culturales (MC); b) estructuras discursivas (ED); c) estructuras y formas lingüísticas (EL). En este modelo, pone de manifiesto que el estudio sobre desplazamiento no solo se limita en considerar si la lengua es utilizada o no, o si es hablada en algunos dominios mientras que en otros no; sino más bien que se debe observar la existencia de frecuentes rupturas y desfases entre diversos

componentes del universo discursivo bilingüe, o sea, entre sus niveles de articulación, dando como resultado que estas rupturas vayan desplazando los modelos culturales, al mismo tiempo que se desplaza la lengua.

Por otro lado, la segunda tendencia considera que es necesario conocer las dinámicas sociales y culturales que suceden dentro de una comunidad determinada, puesto que estas dinámicas se encuentran estrechamente relacionadas con los actos del habla; estas investigaciones asumen que si los aspectos sociales y culturales no se tomaran en cuenta, se estaría limitando a la posibilidad de tener una visión más general de lo que sucede en una situación de contacto lingüístico.

Dentro de esta línea, se encuentran los trabajos realizados por Fishman (1972 citado en Lastra 1992:353), quien es considerado uno de los primeros investigadores que se han dedicado a estudiar el fenómeno de desplazamiento, cuyo trabajo es citado frecuentemente. En su investigación analiza cinco estudios de caso de comunidades que viven fenómenos de cambio de una lengua: 1) la vernaculación de actividades técnicas, educativas y culturales en Europa; 2) la anglificación o hispanización, según sea el caso, de las poblaciones de América; 3) la adopción del inglés o del francés como lengua de la élite en África y Asia; 4) la penetración del ruso en las poblaciones controladas por la Unión Soviética; y 5) el desplazamiento de lenguas importadas por las locales en Asia y África.

En los estudios anteriores, Fishman consideró los siguientes factores:

1. Los dominios de uso de la lengua
2. Los procesos psicológicos (las actitudes hostiles o positivas hacia la mayoría o minoría), sociales (urbanización vs ruralización, la industrialización, el

nacionalismo, el nativismo, educación) y culturales (la revitalización religiosa) del uso habitual de la lengua.

### 3. El número de hablantes.

Por su parte, Podestá (1990), en un estudio que compara dos comunidades del estado de Puebla: San Miguel Eloxochitlan y Magdalena Yancuitlalpan, ambas comunidades hablantes de náhuatl como lengua materna, considera que para medir el grado de vitalidad o desplazamiento de una lengua, además de considerar los aspectos lingüísticos, es de igual importancia considerar los aspectos culturales y sociales como: ubicación geográfica, la organización económica, política, etc. de una comunidad determinada, pues esto permitirá tener una visión más completa sobre el fenómeno de desplazamiento lingüístico.

Díaz-Couder (1996), analiza el desplazamiento de las lenguas amerindias, considerando que el uso o el desplazamiento de una lengua depende en gran medida de factores macroeconómicos, las grandes fuerzas políticas y las características geográficas; y cómo estos se relacionan con la dinámica sociocultural de una comunidad determinada. En su análisis propone tres tipos básicos de comunidades:

- Comunidades de persistencia lingüística (aislada, menor integración económica y con mayor autonomía política)
- Comunidades de mantenimiento lingüístico (participación más activa en la economía regional, mayores vínculos con la sociedad y con el estado, a través de vínculos comerciales, bancarios, educativos, etc.)

- Comunidades de desplazamiento lingüístico (intensa penetración de la sociedad nacional, eliminación de sus redes socioeconómicas tradicionales, autoridad débil de las instituciones indígenas).

Haboud (1998), quien en su investigación muestra el grado de desplazamiento que ha tenido la lengua quichua de Ecuador con respecto al español. En el aspecto sociocultural destaca algunos factores que han contribuido de manera significativa al desplazamiento como: las actitudes, la identidad, la migración, el rol social de las mujeres, la educación y el uso de la lengua en diferentes dominios. Mientras que en el aspecto lingüístico, muestra los efectos del desplazamiento en los aspectos: morfológicos, gramaticales, pragmáticos, semánticos y léxicos.

Por su parte Moctezuma (2001) analiza la situación de cambio lingüístico por la que atraviesa la familia Valdivia Velázquez durante tres generaciones. En este estudio, Moctezuma revela algunos factores que han contribuido de manera notoria en el desplazamiento del quechua por el español en algunos integrantes de la familia, tales como: la escuela, la identidad dañada, la baja competencia en lengua indígena, el contacto con hispanohablantes, la inmersión del español a los dominios privados, la sobrevaloración del español, las actitudes y las oportunidades de trabajo. El estudio también revela que las ideologías lingüísticas positivas que tienen algunos otros integrantes de la familia han contribuido en el uso y el mantenimiento de su propia lengua, a pesar de haberse encontrado en situaciones de presión por el uso del español.



A través de un estudio diacrónico, Zimmermann (1992c), muestra la situación por la que atravesaron las lenguas indígenas de nuestro país desde la época de la colonia; y la extinción de algunas lenguas (pame del sur, chiapaneco, chicomuceltecó, motocintleco), como resultado del contacto conflictivo entre las lenguas indígenas y el español. En este estudio, Zimmermann muestra una serie de factores que de alguna manera ayudaron en el desplazamiento de las lenguas amerindias: la evangelización, la desvalorización de la identidad y la cultura, la socialización con hispanohablantes como consecuencia de la construcción de vías de comunicación, dominios de uso, inmersión del sistema escolar, la existencia de la radio y la televisión, migración temporal o definitiva de indígenas a las ciudades en busca de mejorar las condiciones de vida, la creación de programas gubernamentales de asistencia social, préstamos lingüísticos del español hacia las lenguas indígenas y el número de hablantes. Zimmerman advierte que si bien es cierto que el número de hablantes puede ser un dato revelador del grado de desplazamiento, este solo es un indicador, más no se debe dejar de lado al resto de los factores.

Lagos (2005), muestra la relación entre el mapudungu y el español en Santiago de Chile. Lagos analiza el grado de vitalidad del mapudungu, utilizando factores como: el estatus que se le asigna a cada una de las lenguas, las necesidades personales, las características sociopolíticas, la demografía, el apoyo institucional para la reproducción y desarrollo de la lengua, la estandarización de la lengua mapudungu, los procesos migratorios, la industrialización y los cambios económicos, la competencia lingüística en ambas lenguas, las actitudes hacia la lengua, el rol de la escuela, la participación social de los individuos, la función y el uso de la lengua en diferentes dominios (sociedad, familia, escuela, ceremonias tradicionales).

De la misma manera Salamanca (2005), realiza la comparación entre dos comunidades chilenas (los gitanos de Chile, y el grupo mapuche), para contrastar el grado de desplazamiento entre una comunidad y otra con respecto al español. Dentro del estudio considera algunos factores que son importantes para el análisis del mantenimiento o el desplazamiento de una lengua. Por una parte considera aspectos de tipo sociolingüísticos y culturales como: el mantenimiento de las actividades culturales, las actitudes que los hablantes tienen hacia su lengua, la transmisión intergeneracional, la práctica de la endogamia, la organización social, el tiempo de permanencia en la misma localidad, el número total de hablantes y la educación formal, mientras que en el caso de aspectos lingüísticos destaca: los cambios fonológicos, morfosintácticos y léxicos.

Otro caso similar es el de Gundermann, et. Al. (2009), pues desde el punto de vista social analizan el proceso de desplazamiento de la lengua aymara en Chile frente al español en diferentes comunidades serranas, el estudio se realiza a través de la ayuda de factores como: la competencia lingüística, el uso y aprendizaje de una lengua, los dominios de uso de ambas lenguas y la ubicación geográfica de la comunidad.

Actualmente en esta misma línea de investigación sociocultural, siguiendo el modelo propuesto por Terborg (2004, 2006), el cual ya ha sido analizado en la sección anterior, se han venido realizando una serie de investigaciones sobre el desplazamiento de las lenguas indígenas en México, junto a un grupo de colaboradores. Terborg (2004), en su trabajo de investigación, analiza las presiones que causan el desplazamiento de la lengua otomí frente al español en la comunidad de San Cristóbal Huichochitlán en el estado de México. Con la

ayuda de variables como: dominios de uso de la lengua, análisis de la competencia lingüística en ambas lenguas, la escuela como factor de presión, la transmisión intergeneracional de la lengua y las actitudes lingüísticas de los hablantes. Los resultados obtenidos muestran que el proceso de desplazamiento de la lengua otomi se está llevando a cabo con gran rapidez, pues por una parte casi no existe transmisión intergeneracional de la lengua, además que el papel de la educación en el proceso de desplazamiento es condicional para que este ocurra de manera más acelerada, al igual que la manifestación de actitudes positivas hacia el aprendizaje del español, situación derivada por la presión de obtener un bienestar económico y social.

Terborg y Trujillo (2009), analizan el problema del desplazamiento o mantenimiento de la lengua mixe de Chuxnaban en el estado de Oaxaca, apoyados en cuatro dominios de comunicación (la familia, la asamblea comunitaria, la iglesia y la escuela) para identificar las presiones. Los datos muestran que el mixe aún cuenta con un alto grado de vitalidad con relación al español: se puede constatar que en la familia y en la asamblea comunitaria el mixe representa un uso dominante, no siendo de esta manera en la iglesia, en donde se observa una situación de bilingüismo, y en el caso de la escuela el uso del español es utilizado de manera dominante. De la misma manera, Rico (2011) da cuenta de la resistencia y mantenimiento de la lengua purépecha en Santa Fe de la Laguna Michoacán. En donde destacan factores como la asignación de funciones específicas para cada lengua, las necesidades, las creencias, las actitudes y las ideologías, los dominios (familiar, público, ceremoniales, y de gobierno interno de la comunidad). Velázquez (2011), investiga el grado de vitalidad que tiene la lengua matlazinca dentro de una comunidad indígena del Estado de México, a través de variables como: el grado de conocimiento de la lengua matlazinca y del

español (niños, jóvenes, adultos y ancianos), el uso de la lengua o sea, que lengua se utiliza con quien (con niños, jóvenes, adultos y ancianos). Santos (2011), explora el grado de vitalidad de la lengua indígena en dos comunidades pertenecientes a dos etnias distintas: los coras de Santa Cruz de Guaybel y los huicholes de El Colorín. A través del análisis de las presiones a las que se enfrentan cada una de estas comunidades, para ello utiliza factores como: actitudes de los hablantes, educación, medios de comunicación, edad, género, dominios de uso de la lengua, actividad económica, ubicación geográfica, estructura social y cultural, y la exogamia.

En la tabla 2.1. Se muestra de manera resumida la tendencia de estudio que involucra aspectos de tipo lingüísticos que favorecen al desplazamiento, identificados por cada autor.

AUTOR	Hamel y Muñoz	Hamel	Arroyo	Vidal
AÑO	1988	1995	2005	2006
LENGUAS INVOLUCRADAS	Otomí - Español	Hñahñú - Español	Español - Inglés	Wichi - Español
VARIABLES	- Las prácticas discursivas y la conciencia lingüística de los hablantes	- Las prácticas discursivas	- Sustitución Léxica	- Adopción y préstamo de léxico

Tabla 2.1. Variables por autor

En la tabla 2.2. Se muestran de manera resumida la tendencia de estudio que involucra tanto aspectos de tipo lingüísticos como sociales y culturales que favorecen el desplazamiento, identificados por cada autor.

AUTOR	Salamanca	Podestá	Haboud
AÑO	2005	1990	1998
LENGUAS INVOLUCRADAS	Romané-español Mapuche-español	Náhuatl - Español	Quichua - Español
VARIABLES	<p>Aspectos sociolingüísticos:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Mantenimiento de las actividades culturales</li> <li>- Actitudes de los hablantes</li> <li>- Transmisión intergeneracional</li> <li>- Práctica de la endogamia</li> <li>- Organización social</li> <li>- Tiempo de permanencia en la misma localidad</li> <li>- Número total de hablantes</li> <li>- Escuela</li> </ul> <p>Aspectos lingüísticos:</p> <p>Cambios:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Fonológicos</li> <li>- Morfosintácticos</li> <li>- Léxicos.</li> </ul>	<p>Aspectos sociolingüísticos:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Escuela</li> <li>- Iglesia</li> <li>- Organización política</li> <li>- Migración</li> <li>- Actitudes de los hablantes</li> </ul> <p>Aspectos Lingüísticos:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Aspectos comunicativos</li> </ul>	<p>Aspectos sociales:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Actitudes de los hablantes</li> <li>- Identidad</li> <li>- Migración</li> <li>- Rol social de las mujeres</li> <li>- Escuela</li> <li>- Dominios de uso</li> </ul> <p>Aspectos Lingüísticos:</p> <p>Cambios:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Morfológicos</li> <li>- Gramaticales</li> <li>- Pragmáticos</li> <li>- Semánticos</li> <li>- Léxicos</li> </ul>

Tabla 2.2. Variables por autor.

En la tabla 2.3. Se muestra de manera resumida la tendencia de estudio que involucra aspectos sociales y culturales que favorecen al desplazamiento, identificados por cada autor.

AUTOR	Fishman	Díaz-Couder	Moctezuma	Zimmermann
AÑO	1972	1996	2001	1992
LENGUAS INVOLUCRADAS		Amerindias-Español	Mayo - Español	Amerindias - Español
VARIABLES	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Dominios de uso</li> <li>- Actitudes</li> <li>- Urbanización</li> <li>- Industrialización</li> <li>- Nacionalismo</li> <li>- Nativismo</li> <li>- Educación</li> <li>- Religión</li> <li>- Uso habitual de la lengua</li> <li>- Número de hablantes</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Estatus económico</li> <li>- Características sociopolíticas.</li> <li>- Ubicación geográfica</li> <li>- Redes sociales</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Educación</li> <li>- Identidad</li> <li>- Actitudes</li> <li>- Dominios de uso</li> <li>- Competencia lingüística</li> <li>- Estatus lingüístico</li> <li>- Trabajo</li> <li>- Contacto con Hispanohablantes</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Religión</li> <li>- Identidad</li> <li>- Aspectos Culturales</li> <li>- Contacto con hispanohablantes</li> <li>- Dominios de uso</li> <li>- Vías de comunicación</li> <li>- Educación</li> <li>- Medios de comunicación</li> <li>- Migración</li> <li>- Programas gubernamentales</li> <li>- Número de hablantes</li> </ul>

Tabla 2.3. Variables por autor.

En la tabla 2.4. Se muestra de manera resumida la tendencia de estudio que involucra aspectos sociales y culturales que favorecen al desplazamiento, identificados por cada autor.

AUTOR	Terborg	Lagos	Gunderman, et al	Terborg y Trujillo
AÑO	2004	2005	2009	2009
LENGUAS INVOLUCRADAS	Otomí - Español	Mapudungu - Español	Aymara - Español	Mixe - Español
VARIABLES	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Dominios de uso</li> <li>- Análisis de la competencia lingüística en ambas lenguas.</li> <li>- Escuela</li> <li>- Transmisión intergeneracional de la lengua</li> <li>- Actitudes</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Estatus</li> <li>- Necesidades personales</li> <li>- Características sociopolíticas</li> <li>- Demografía</li> <li>- Apoyo institucional</li> <li>- Estandarización de la lengua</li> <li>- Migración</li> <li>- Industrialización</li> <li>- Cambios económicos</li> <li>- Competencia lingüística</li> <li>- Actitudes</li> <li>- Escuela</li> <li>- Participación social</li> <li>- Uso y función de la lengua</li> <li>- Dominios de uso</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Competencia lingüística</li> <li>- Uso y aprendizaje</li> <li>- Dominios de uso</li> <li>- Ubicación geográfica comunidad</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Dominios de uso</li> <li>- Religión</li> <li>- Escuela</li> </ul>

Tabla 2.4. Variables por autor.



En la tabla 2.5. Se muestra de manera resumida la tendencia de estudio que involucra aspectos sociales y culturales que favorecen al desplazamiento, identificados por cada autor.

AUTOR	Rico	Velázquez	Santos
AÑO	2011	2011	2011
LINGÜAS INVOLUCRADAS	Purépecha - Español	Matlazincas - Español	Huichol y Cora VS Español
VARIABLES	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Asignación de funciones específicas para cada lengua,</li> <li>- Necesidades</li> <li>- Creencias</li> <li>- Actitudes</li> <li>- Ideologías</li> <li>- Dominios de uso</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Grado de conocimiento de la lengua</li> <li>- Uso y función de la lengua</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Actitudes</li> <li>- Educación</li> <li>- Medios de comunicación</li> <li>- Edad</li> <li>- Género</li> <li>- Dominios de uso</li> <li>- Actividad económica</li> <li>- Ubicación geográfica</li> <li>- Estructura social y cultural</li> <li>- Exogamia.</li> </ul>

Tabla 2.5. Variables por autor.

Después de revisar los trabajos sobre desplazamiento de lenguas, se hace evidente que existen algunas similitudes en la forma de abordar los estudios, y de algunas peculiaridades de cada estudio. En general, los estudios presentados confirman la postura de Fishman (1984) quien señala que tanto la vitalidad como el desplazamiento de una lengua dependen de situaciones específicas de cada comunidad en la que se habla una lengua en particular. Esto es, el proceso de desplazamiento no siempre ocurre de la misma manera en todas las comunidades en donde se habla una misma lengua, en algunas situaciones existen comunidades con un alto grado de vitalidad de la lengua y otras en las cuales la lengua se encuentra en un alto riesgo de desplazamiento. Por tal motivo, las acciones para el mantenimiento de una lengua minoritaria, dependen exclusivamente de la dinámica del proceso de desplazamiento de la lengua en una comunidad determinada.

Hasta aquí se ha hecho una reseña de los trabajos realizados sobre desplazamiento y mantenimiento lingüístico, con la finalidad de analizar cómo es que el estudio ha sido abordado desde diferentes perspectivas. Además de poner de manifiesto el interés de trabajar en la presente investigación bajo la tendencia de estudio que considera los aspectos sociales y culturales y para ello utilizar el modelo propuesto por Terborg.

## CAPÍTULO III. MARCO CONTEXTUAL

### 3.1. INTRODUCCIÓN

El presente capítulo se enfoca en la descripción en general de la comunidad cora. Primero se presenta una descripción de tipo monográfica, posteriormente se reseñan los aspectos históricos más relevantes, en seguida se aborda la lengua de la comunidad en donde se describe la familia lingüística, y el número de hablantes, y finalmente se aborda la descripción de la comunidad específica de estudio, San Juan Corapan.

### 3.2. LA COMUNIDAD CORA EN EL ESTADO DE NAYARIT

#### 3.2.1. GENERALIDADES

El origen de la palabra cora es muy incierto. Uno de los primeros registros que se tiene es la denominación *coringa* para referirse a los coras, que data del siglo XVI. La tribu es denominada de esta manera en el mapa *Hispaniae Novae Sivae Magnae, Recens et Vera Descriptio* en 1579, (Weigand, 1992). Posteriormente, para el siglo XVII, se tienen registros de algunas otras denominaciones como: *chora*, *chora nayalita*, *nayeres*, *nayares* y *nayaritas*.

El grupo cora se encuentra ubicado en parte de la región conocida como el Gran Nayar, específicamente en la Sierra Madre Occidental, al noroeste del estado de Nayarit. Además, extiende su territorio hacia partes orientales de los municipios de Acaponeta, Rosamorada y

Ruiz, donde sus límites territoriales son: por el lado norte, el estado de Durango, lugar donde habitan los tepehuanos y algunos mexicanos; por el oriente el estado de Jalisco, con jurisdicciones de las comunidades de San Juan Peyotán y Santa Rosa, el ejido de Higuera Gorda y Huynamota, todas comunidades mestizas; y San Andrés Cohamiata, en donde habitan huicholes; al sur los ríos de Jesús Martha y Chapalagana, los cuales se extienden hasta el río Santiago; y por el oeste limita con las localidades de San Pedro Ixcatán, San Juan Corapan y el río San Pedro (González, 1972).

A esta región cultural se le bautizó con el nombre del Gran Nayar en el año de 1618 por el capitán Arizaba, quien a través de una leyenda, dejó grabada en una piedra en la localidad de Huazamota (Ortega (1996, citado en Magriña 1999: 45):

*"Governando Don Gaspar de Alvear, y Salazar Cavallero del Orden de Santiago en este Reino de la Nueva Vizcaya, por su orden el Capitán Don Bartholomé de Arizaba mandó hazer estos borrones, y conquistó esta Provincia del Señor San Joseph del Gran Nayar, la atraxo, y reduxo á la obediencia de su Magestad año de mil seiscientos, y diez, y ocho" (Ortega, 1996 [1754]: 32).*

En general, toda la región Cora comprende una superficie aproximada de 4 912 kilómetros cuadrados, y se ubica en una altitud que varía desde los 400 hasta los 2 100 metros sobre el nivel del mar; sus principales pueblos son: Jesús Martha, Mesa del Nayar y Santa Teresa.



Mapa 3.1. El Gran Nayar como región cultural contemporánea (Magriña, 1999).

Según los datos del último censo realizado por el Instituto Nacional de Estadística, Geografía e Informática (INEGI, 2010), el número de habitantes de la comunidad cora es de 20, 078, los cuales se encuentran distribuidos en diferentes localidades de la región.

Actualmente el acceso principal a la región del Gran Nayar es por carretera pavimentada que corre desde el municipio de Ruiz, hasta la Mesa del Nayar tocando los poblados de: El Venado, San Pedro Ixcatán, Santa Cruz de Guaybel y la Mesa del Nayar; a partir de este último poblado se continúa por carretera de terracería hasta el estado de Zacatecas pasando por Jesús Martha. Además existen diferentes veredas y caminos de terracería que posibilitan la intercomunicación entre las comunidades indígenas, así como la salida a los

principales poblados que rodean el área cora. A parte de la vía terrestre aunque de manera menos regular, también es posible tener acceso a la región por medio de servicio aéreo.

La región cora cuenta con dos principales ríos: el río Jesús Martha o Cora ubicado en la parte oriental cruzando por varios poblados hasta desembocar en el río Santiago. Y el río San Pedro que se ubica por el occidente, el cual corre de norte a sur y su cauce sirve como límite de los municipios de Acaponeta y Rosamorada con el Nayar.

La topografía de la región cora es bastante variada, pues en las partes sur, este y oeste se encuentra bastante accidentada debido a las corrientes pluviales; en la zona norte se localiza una gran meseta, que comprende la mayor parte de la jurisdicción de la comunidad de Santa Teresa; mientras que por el oriente se encuentra las depresiones de la vertiente del río de Jesús Martha: y por el oeste con las del río San Pedro donde se encuentra con grandes extensiones planas.

Esta misma diversidad topográfica origina que en la región cora exista una gran variedad de climas: en las partes bajas o región costera por su cercanía con el mar, el clima es tropical y semi-tropical húmedo; en los lugares donde existen depresiones de los ríos y arroyos, el clima es cálido y seco y las temperaturas suelen rebasar los 40° centígrados en la época de verano; en las zonas ubicadas a media altura, predominan los climas templado-caliente; mientras que en las zonas más elevadas el clima templado-frío es común, con la presencia de frecuentes bajas de temperatura en la época de invierno.

También las precipitaciones pluviales suelen ser variadas. Por lo general, en las partes altas las lluvias suelen ser más intensas y de manera regular, mientras que en las partes bajas las lluvias se presentan con mayor escases, lo que representa un problema para la siembra de temporal. Gracias a esta variedad de climas, es posible encontrar diferentes tipos de flora y fauna.

Por lo general el patrón de asentamiento de los poblados es de manera dispersa, y solo en los poblados principales es posible observar mayor concentración de casas, sin embargo éstas se encuentran deshabitadas la mayor parte del año, de hecho pueden ser consideradas centros ceremoniales políticos religiosos, ya que sus moradores tienen su residencia familiar fuera de esos poblados. La presencia de sus moradores en esos pueblos se efectúa fuera del ciclo productivo agrícola del maíz y lo hacen principalmente con motivo de algunas celebraciones religiosas tradicionales. La razón principal por la que sus moradores no habitan esas casas todo el tiempo, es porque estos salen en busca de nuevas y mejores tierras para la siembra de maíz y de agostadero para sus animales; además que algunos coras se mudan a la costa para trabajar en actividades agrícolas.

De manera general para toda la comunidad cora la actividad principal se basa en la agricultura y principalmente en la siembra del maíz; aunque también es posible encontrar algún otro tipo de cultivos dependiendo de la zona.

Comúnmente para cuestiones de agricultura se pueden encontrar tres tipos de área de cultivo: 1) las de desmonte o tumba y quema; 2) las de superficie más o menos plana de las

partes altas; y 3) las denominadas de verano ubicadas en las márgenes de ríos y arroyos; cada una de ellas con diferentes periodos y procesos de siembra.

La forma de organización política y social se da a través del sistema de cargos; lo que implica que los habitantes considerados ciudadanos se empleen en algún puesto civil o religioso para el servicio de la comunidad. Las autoridades civiles y religiosas locales de cada comunidad resultan mediante la elección popular que se llevan a cabo durante las asambleas generales, donde se designan los cargos.

A pesar de la influencia que la cultura occidental ha tenido entre los coras, estos aún tienen arraigadas sus costumbres religiosas aunque en menor o mayor medida dependiendo de las comunidades; si bien es cierto que las fiestas religiosas son una mezcla entre los ritos católicos y los tradicionales, los coras siguen destacando sus ancestrales creencias, ritos y ceremonias tradicionales, entre los que destacan: el mitote, fiesta de la chicharra, fiesta del esquite, las cuales tienen relación directa con el maíz; fiesta de las pachitas (carnaval), la Judea (semana santa), danza de la urraca, danza de los maromeros, danza de los moros, danza del arco, baile de la tarima; además de las fiestas católicas: Año Nuevo, Santos Reyes, La Candelaria, Ascensión del Señor, San Juan, San Pedro, Santo Santiago, La Natividad, San Miguel, San Francisco, El Rosario, Santa Teresa, Los Difuntos, Purisima Concepción, Virgen de Guadalupe y Noche Buena.



### 3.2.2. LOS CORAS EN LA HISTORIA

Una característica del pueblo cora ha sido su apego a la cultura y su resistencia a la imposición de las costumbres, formas de organización, religión y lenguas de otros pueblos. Esto se puede constatar si se hace una revisión a su devenir histórico, partiendo de los tiempos de la conquista.

A pesar de que oficialmente se considera 1524 como el año en que se conquistó México, en realidad el territorio del Gran Nayar no fue conquistado sino hasta 1722, doscientos años después. ¿Qué obstaculizó la conquista del Gran Nayar?

Algunos de los factores que contribuyeron a la resistencia de la conquista fueron: (1) la ubicación geográfica y la accidentada orografía de la región, *"La topografía de la región, entonces, se presenta a la manera de un laberinto inextricable de barrancos y gargantas erosionados más o menos profundos, más o menos escarpado"* (Diguet, 1992); (2) El carácter aguerrido e indomable por defender, aferrarse, conservar y reformular su cultura. Con la llegada de los españoles llegaron los Jesuitas con la misión de reducir a los grupos étnicos de esta región; esta reducción implicaba la imposición de la visión cultural y religiosa propia de los españoles a través de la destrucción de todas clases de artículos, lugares, etc. que eran representativos religiosa y culturalmente para el grupo de los coras; (3) la sólida conformación e integración de las estructuras político-religiosas, y de la jerarquía cívico-religiosa, pues estas representaban y representan para los coras el centro de su organización social (Hinton, 1972); Finalmente, (4) el hecho de que por esos tiempos, la región del Gran Nayar era considerada tierra de nadie, pues no existía una definición

administrativa por parte de las distintas autoridades por hacerse cargo de la región (Magriña, 1999), convirtiéndose así en el lugar ideal para dar refugio a desertores del ejército español, mestizos forajidos, indios descontentos de otros grupos y algunos esclavos que trabajaban en las minas, quienes jugaron un papel fundamental en la organización de resistencia en contra de la corona española (Weigand, 1992).

Inmediatamente después de la conquista del Gran Nayar fueron promovidas dos subdivisiones eclesiásticas: por una parte los jesuitas quienes establecieron sus misiones en la parte oeste de la región entre los grupos coras que consideraban como los más peligrosos y difíciles de manejar; y por otra parte, el establecimiento de los franciscanos en el extremo este de la región, haciéndose responsables de los huicholes y tepecanos (tecualmes) (Weigand, 1992). De la misma manera que las misiones fueron establecidas en diferentes comunidades, y como estrategia de la reducción del grupo de los coras, se establecieron escuelas que por lo general las ubicaban a un costado de las iglesias con el propósito de enseñar a los indígenas la lengua española.

Después de algunos años de la conquista del Gran Nayar, los españoles decidieron ceder por completo la administración a los misioneros jesuitas, pues consideraron que la región del Gran Nayar no representaba ninguna ventaja o algún tipo de beneficio. Los misioneros jesuitas solo permanecieron en la región 45 años, ya que para el año de 1767 fueron expulsados del imperio español. Posterior a la expulsión de los jesuitas, los franciscanos retomaron el control de las misiones que se habían establecido dentro de la región además de continuar con la encomienda de evangelizar a los indígenas, pero esto no fue posible, gracias a la sucesión de varias rebeliones indígenas y a la guerra de independencia (1810-

1821) (Magriña, 1999). Aunque de manera muy esporádica, hoy en día la presencia de los misioneros aún sigue estando presente.

Lejos de obtener resultados satisfactorios en la evangelización de los indígenas, la presencia de los misioneros jesuitas en el Gran Nayar, contribuyó de manera significativa al reforzamiento y reproducción de la identidad de los coras, pues estos al sentirse en peligro, se aferraron a sus tradiciones realizando rituales a escondidas, en "templos naturales" ubicados en el monte (cerros, promontorios rocosos, cuevas, manantiales, ríos, lagunas, el mar, etc.) o dentro de sus hogares, entre otros lugares, asegurando así la reproducción cósmica a través de la realización de "*el costumbre*" (ciclo ritual vinculado orgánicamente al cultivo del maíz); y de su transmisión por la vía de la oralidad (cantos, rezos y mitos) y la gestualidad con el ritmo corporal (Magriña, 1999).

Estos 450 años de contacto entre las dos culturas ha representado en realidad un contacto con la religión católica, con nuevas formas de organización social y política, con una nueva forma de ver el mundo y especialmente con la lengua española. Los estudios antropológicos muestran que a pesar de este contacto los coras han logrado conservar sus tradiciones y en general su cosmovisión.

### 3.3. LENGUA CORA

El contacto de lenguas ha sido parte del devenir cotidiano de los coras, dado el mosaico multicultural que ha caracterizado a la región del Gran Nayar desde tiempos prehispánicos.

Dentro de este mosaico multilingüe, y debido a los frecuentes contactos de los náayeri con los pueblos de la costa, el mexicano (náhuatl) era utilizado como *lingua franca*. Existen evidencias del bilingüismo cora-nahuatl de los *náyayeri* que datan de principios del siglo XVII, como se muestra a continuación: "...había dos tipos de coras: los buenos, o indios de paz, y los malos, o indios de guerra... la mayoría (de los buenos) entendía el náhuatl..." (Del Barrio, apud Calvo, 1990 [1604]:270 – 271); y del S XVIII: "En todo el Nayarit se hablan dos lenguas: una regional llamada cora, y mexicana la otra, menos en San Juan de Ichcatan donde ninguno entiende, de los indios, sino la mexicana" (Lauria, apud O'Gorman, 1939 [1727]: 322, citado en Meyer, 1990).

Estos años de contacto propiciaron la convivencia con una lengua más, el español, pero planteada como una relación conflictiva y asimétrica, que forzó a los coras a incorporarlo en su repertorio multilingüe, prueba de ello se ilustra en la escena descrita por el P. Ortega: "Uno de los días, que ocupó su Ilma. en confirmar, pidió antes de la Sagda. Ceremonia a una india, que se llegaba a recibir este sacramento, que le dijera una de las oraciones que le señaló y me rogó la india, por estar yo allí inmediato, cómo la había de rezar, si en idioma Cora o en Castellano" (Decorme, 1941 [1724]: 556, citado en Meyer, 1990).

La lengua cora pertenece a la familia lingüística yutoazteca, también conocida como utoazteca, uto-nahua o yuto-nahua. El nombre de esta familia es tomado principalmente de dos lenguas; la primera es el ute, que se encuentra ubicada en los estados de Colorado y Utah entidad de los Estados Unidos de Norteamérica; y la segunda parte proviene del azteca o nahua. La familia yutoazteca se divide a su vez en dos subfamilias, la norteña y la sureña, esta última se encuentra ubicada principalmente en el noroeste y centro de México, así

como en el Salvador. La subfamilia sureña se divide en dos ramas: la rama compuesta por las lenguas nahuas que ocupan casi todo los estados del centro de la república, y la rama sonorenses y es hablada desde el occidente hasta el noroeste de México; la rama sonorenses se subdivide en cuatro grupos: el grupo tarachita, el grupo tepimano, el grupo tubar y el grupo corachol integrado por el cora y el huichol.

### 3.3.1. VARIANTES DIALECTALES

Como todas las lenguas, la cora está conformada por un número de variantes dialectales; sin embargo, debido a que no existe un estudio dialectológico del cora, existe una controversia con respecto al el número de variantes reconocidas. En la Tabla 3.1. se muestran las propuestas de diferentes investigadores e instituciones con respecto al número de variantes que existen:

Tabla 3.1. Clasificación de variantes dialectales tomado de Parra (2011)

Casad (1984, 2001)	Grimes (2000)	Vázquez (2009)	INALI (2008)
Primer grupo dialectal - Dialecto de Jesús Martha - Dialecto de la Mesa del Nayar	Cora - Jesús Martha - Mesa del Nayar - San Francisco - Presidio de los Reyes	- Mariteco - Meseño - Tereseño - Francisqueño - Presideño - Corapeño	- Cora de Rosarito - Cora de dolores - Cora meseño: La Mesa del Nayar, y numerosas rancherías, entre ellas Gavilanes y Santa Cruz de Guaybel. - Cora de Jesús Martha: Jesús Martha y Boca de Arroyo Santiago - Cora francisqueño
Segundo grupo dialectal - Dialecto de Santa Teresa	Santa Teresa Cora - Santa Teresa - Dolores		

<ul style="list-style-type: none"> <li>- Dialecto de Dolores</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- San Blasito</li> <li>- San Juan Corapan</li> <li>- Rosarito</li> </ul>		<ul style="list-style-type: none"> <li>- Cora tereseño: Santa Teresa y numerosas rancherías tanto de Nayarit como de Durango</li> <li>- Cora presideño: Presidio de los Reyes, San Pedro Ixcatán y Ruíz así como numerosas rancherías</li> <li>- Cora corapeño: San Juan Corapan y numerosas rancherías</li> </ul>
---	---	--	--

Tabla 3.1. Clasificación de variantes dialectales.

Se puede observar en la Tabla 3.1., que los cuatro autores coinciden en la presencia de tres variantes: meseño, mariteco y tereseño, pero es importante señalar que en realidad ninguno de estos autores ha realizado o realizó estudios dialectales propiamente, por lo que esta es una línea de investigación necesaria.

### 3.3.2. HABLANTES DE LENGUA CORA

En la actualidad y según los datos del último censo realizado por el Instituto Nacional de Estadística, Geografía e Informática (INEGI 2010), el número de habitantes de la comunidad cora es de 20 078, y se encuentran distribuidos en diferentes localidades de la región Cora, la lengua indígena utilizada por este grupo lleva el mismo nombre que el de su gentilicio: cora.

Es importante resaltar que de acuerdo al número de hablantes, la lengua cora no se considera en peligro de extinción; sin embargo, esto podría llegar a ser engañoso, ya que el número total de hablantes es solo un dato que no siempre refleja la realidad, pues por un lado en la actualidad cada vez puede observarse un alto número de bilingües; y por otro lado se puede ver que el español es utilizado en dominios donde anteriormente no se hacía.

### 3.4. SAN JUAN CORAPAN (KURÁAPA)

San Juan Corapan (ver Fotografía 1), se localiza en la llamada cora baja, en el Municipio de Rosamorada (en el Estado de Nayarit). Se encuentra ubicada en la latitud  $22^{\circ}02'42N$  y la longitud  $104^{\circ}56'24O$ , a 95 metros sobre el nivel del mar, en la margen derecha del río San Pedro a una hora y media de Tepic, capital del estado de Nayarit.



Fotografía 3.1. San Juan Corapan (Fotografía tomada por J. Ramón Quintero)

Su acceso es por carretera pavimentada hasta la comunidad de San Pedro Ixcatán, municipio de Ruiz, Nayarit. A partir de ahí se cruza caminando un puente rudimentario sobre el río San Pedro. Dicho puente es construido por los habitantes de Corapan con la ayuda de palos en forma de horquetas y sobre estos un par de vigas de acero que atraviesan casi la totalidad del cauce del río. Sin embargo, en verano este cruce solo es posible en canoas porque la creciente del río aumenta considerablemente.

Según el último censo realizado INEGI (2010), la comunidad de San Juan Corapan cuenta con una población total de 491 habitantes, de los cuales 260 son hombres y 231 son mujeres. De acuerdo con este mismo censo, la población de 3 años y más, hablante de lengua indígena es de 446 habitantes, de las cuales 232 son hombres y 214 son mujeres. La población étnica dominante de San Juan Corapan es cora, aunque también se cuenta con la presencia en proporción muy reducida de población *wixárika* o huichol y mestiza.

Las principales actividades económicas son la agricultura, la ganadería y la pesca; y en menor grado, la construcción, la industria manufacturera, el comercio, empleados y transporte.

Existen registros de la existencia de esta comunidad que datan del siglo XVIII (Meyer, 1990), en la que se le describe como un asentamiento de coras, cuyos vecinos, los tecualmes, tenían su asentamiento al otro lado del río, en un poblado llamado *Mixaté* (San Pedro Ixcatán). Para 1768, San Juan *Corapa* contaba con "quarenta y seis indios casados y noven[ta] y siete solteros y viudos hombres y mujeres de todas edades" (Meyer, 1993:240). En su reporte de la visita a esta misión, Bugarín (Meyer, 1993) señala que se



dirigió a los habitantes de *Muxaté* y *Corapa* en lengua mexicana y describe la facilidad que mostraba la gente moza para rezar la doctrina de memoria y la dificultad de los viejos y cómo dio instrucciones de que estos últimos fueran azotados para se les destierre la mucha ignorancia (Meyer, 1993: 241). Incluso se advierte que, como estrategia de evangelización, se concede licencia para evangelizar en lengua castellana. Igualmente, en todo este territorio, los franciscanos contaban con escuelas en las que se les enseñaba a los indios la doctrina y luego la lectoescritura para así elegir a sus cantores y sacristanes (Magriñá, 1999).

A partir de esta pequeña descripción es posible advertir que los habitantes de San Juan Corapan sufrieron, durante el período de la conquista, una serie de presiones encaminadas a la erradicación de su lengua y su cultura, relacionadas principalmente con la religión y la educación. Sin embargo, seguramente los tiempos actuales imponen nuevas presiones que han tenido un impacto en la situación sociolingüística de Corapan. ¿Cuál es esa situación sociolingüística? ¿Cuáles son las presiones que han llevado a los corapeños a esa situación sociolingüística? ¿De qué forma son enfrentadas por los actuales corapeños? En el capítulo 5 se tratará dar respuesta a estas preguntas.

## **CAPÍTULO IV. METODOLOGÍA**

### **4.1. INTRODUCCIÓN**

En el presente capítulo se describe la metodología utilizada en la investigación, el tipo de estudio, la población y la muestra, así como el diseño de los instrumentos para la recolección de datos y los procedimientos para analizar la información.

### **4.2. TIPO DE ESTUDIO**

La presente investigación se llevó a cabo en dos etapas utilizando un enfoque mixto para el tratamiento de la información; la primera etapa de corte cuantitativo, se llevó a cabo con la finalidad de explorar la vitalidad de las lenguas de la comunidad y la segunda etapa de corte cualitativo se llevó a cabo con la intención de dar cuenta de las causas del desplazamiento o mantenimiento de la lengua originaria.

### **4.3. INFORMANTES**

Originalmente para la primera etapa se pretendía obtener los datos del total de la población; sin embargo, durante las reuniones del Seminario Permanente de Vitalidad Lingüística de las Lenguas Indígenas del Gran Nayar que tomaron lugar en el edificio de Sociales y Humanidades de la Universidad Autónoma de Nayarit, se consideró que dada la información que se requería no era posible incluir a los infantes menores de tres años ya

que aún no son hablantes. De la consideración anterior y de acuerdo con los datos obtenidos de INEGI (2010), solo se tomó en cuenta a la población de 3 años y más (446 habitantes). Posteriormente se decidió tomar una muestra de la población; para determinar la muestra se procedió a utilizar la siguiente fórmula:

$$n = \frac{N \sigma^2 Z^2}{(N-1) e^2 + \sigma^2 Z^2}$$

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NAYARIT



SISTEMA DE BIBLIOTECAS

De acuerdo con la fórmula,  $n$  corresponde al tamaño de la muestra que se desea determinar;  $N$  al total de la población en este caso a (446 habitantes mayores de 3 años);  $\sigma$  a la desviación estándar de la población o el nivel de heterogeneidad que se desea (suele utilizarse un valor constante de 0.5);  $Z$  al nivel de confianza (en relación al 95% de confianza se tomó el valor constante de 1.96); y  $e$  al límite aceptable de error muestral (se utilizó un valor del 0.05 que corresponde a un margen del 5%). El resultado obtenido fue de 207 personas. Una vez calculada la muestra se procedió a aplicar las encuestas, de las cuales se obtuvieron datos de 291 habitantes, con la finalidad de aprovechar la información obtenida, se determinó utilizar todos los datos para tener un mayor acercamiento a lo que sucede en la comunidad. De los 291 habitantes encuestados, 142 datos corresponden a mujeres y 149 corresponden a hombres, ambos representan una muestra del 65 %.

Para la segunda etapa se decidió no determinar a priori el número total de individuos a entrevistar, pues la intención de esta etapa no era obtener una representación estadística, sino más bien entender la situación sociolingüística. Por tal motivo se entrevistaron a 40 habitantes de los cuales 22 corresponde a mujeres y 18 a hombres; de acuerdo con el grupo

de edad, 16 corresponden a la categoría de adultos mayores, 11 son adultos jóvenes, 9 son jóvenes y 4 niños pretendiendo entrevistar a individuos de diferentes categorías de edades y de ambos sexos. La intención fue identificar las diferentes presiones a las que se enfrentan los habitantes de Corapan, además de conocer si existen similitudes o diferencias entre estas. Finalmente el número de entrevistados se determinó en función de la saturación de la información, es decir al punto en el cual el continuar realizando entrevistas no se obtienen elementos nuevos a la información que ya se tiene.

<b>Número de entrevistados</b>		
<b>Grupo</b>	<b>Mujeres</b>	<b>Hombres</b>
Niños	2	2
Jóvenes	4	5
Adultos jóvenes	7	4
Adultos mayores	9	7
Total	22	18

Tabla 4.1. Número de entrevistados por grupo de edad y por sexo.

#### 4.4. LOS INSTRUMENTOS

Para la presente investigación se utilizaron tres mecanismos de recolección de datos: la encuesta, la entrevista y la observación etnográfica. Para llevara a cabo la encuesta se utilizó un cuestionario estructurado. Las entrevistas se apoyaron con un cuestionario semi-estructurado. Las observaciones tuvieron un formato libre de toma de notas.

#### 4.4.1. EL CUESTIONARIO

Para la encuesta, se utilizó fundamentalmente un cuestionario. El cuestionario está diseñado para obtener información sobre la situación lingüística en general de la comunidad y fue adaptado de los estudios de Terborg y García Landa (2011). Las adaptaciones realizadas al cuestionario, se hicieron durante las reuniones del Seminario Permanente de Vitalidad Lingüística de las Lenguas del Gran Nayar. El cuestionario consta de cuatro secciones (ver anexo 1)

La primera sección consta de dos partes y está diseñada para obtener datos generales del encuestado: nombre, edad, sexo, rol familiar (papá, hijo, abuelo, etc.) escolaridad, ocupación, y frecuencia de contacto con comunidades de habla hispana.

La segunda sección explora la percepción del encuestado sobre su conocimiento de la lengua originaria y del español, también explora la percepción que tiene el encuestado de sus familiares sobre el conocimiento de las lenguas. Las preguntas que se les hicieron fueron: *¿Sabes español? ¿Sabes cora? ¿Sabe español? ¿Sabe cora?*, etc. Como respuesta se tenían cuatro opciones: sí, poco, solo entiendo y no. Es importante aclarar que se registró la percepción del hablante con respecto a su competencia, aun cuando la percepción del entrevistador pudiera ser otra; es decir, en ocasiones, el encuestado respondería 'poco' pero en realidad lo que quería decir es que sabía unas pocas palabras. Sin embargo, se decidió registrar la respuesta como el encuestado la expresaba porque consideramos que esto refleja cuestiones de actitud hacia la lengua.

La tercera sección explora la lengua que se utiliza en casa. Las respuestas para esta sección eran tres: la lengua originaria, el español o ambas. El registro de la preferencia de lengua utilizada en casa se hizo por grupo etario. Se dividió a la población en cuatro grupos de edad. Esta forma de agrupación obedece a la percepción de miembros de las mismas comunidades de cómo se distribuye la población en éstas con respecto a los diferentes roles sociales, pero de ninguna manera se plantean como algo fijo o pre-establecido: **niños** en edad escolar básica (3 a 12 años), **jóvenes**, que asisten a la escuela o se incorporan a la vida productiva (13 a 20 años), **adultos jóvenes**, conformado por personas que forman su propia familia (21 a 45 años); y finalmente, **adultos mayores** (46 años a más), a quienes la comunidad ve con respeto y forman parte de la toma de decisiones en la comunidad, tanto con respecto a asuntos civiles como religiosos. Las preguntas que se hicieron para completar esta sección incluían: ¿Qué lengua utilizas aquí en casa para hablarle a los niños? ¿A los adultos mayores? ¿Los niños qué lengua utilizan para comunicarse entre sí? entre otras.

La cuarta sección capta datos sobre la lengua que se utiliza en distintos espacios comunicativos o dominios de la comunidad: la calle, la tienda, la escuela, la iglesia, con los amigos, para tratar asuntos civiles, para tratar asuntos tradicionales. Aquí también las respuestas incluyeron tres posibilidades: la lengua originaria, el español o ambas.

El análisis se realizó tomando en cuenta las siguientes variables: sexo y grupo etario. Para facilitar su aplicación y control, el cuestionario tiene un formato tipo censo y permite registrar datos por familia en una sola plantilla.

El cuestionario se aplicó casa por casa en el idioma español a un miembro de cada familia (se buscó que fueran preferentemente jóvenes, adultos o ancianos) de forma individual, quienes respondieron por el resto de los integrantes de la familia.

#### **4.4.2. LA ENTREVISTA**

Para la segunda etapa, de corte más cualitativo, se llevó a cabo a través de dos instrumentos: la entrevista a profundidad y la observación; todas las entrevistas fueron registradas en grabadoras de voz. El propósito fue identificar las presiones que existen sobre los corapeños para desplazar o mantener su lengua originaria. La entrevista se apoyó, como punto de partida, de un cuestionario semi-estructurado que contempla cinco secciones (ver anexo 2). Las secciones se refieren a información general y particular del uso de la lengua indígena y el español, los contextos en que se utilizan, así como el interés de las personas en participar en la revitalización de su lengua. El diseño del cuestionario para este estudio se apoyó en un cuestionario reportado en Santos (2011) y en una entrevista diseñada por un grupo de investigadores de la Universidad de Guadalajara. Su versión final fue discutida en el Seminario Permanente de Vitalidad Lingüística de las Lenguas del Gran Nayar, de la Universidad Autónoma de Nayarit. En el diseño de la entrevista se ha puesto énfasis en la indagación de las actitudes e ideologías lingüísticas que pudieran encontrarse en las comunidades, en la identificación de creencias o relatos míticos sobre las lenguas, el lugar que estas tienen en la cultura en general (es decir, su rol en la construcción de la identidad étnica), así como su papel con respecto a las interacciones con la sociedad mestiza. Durante esta fase se acumularon y registraron diferentes datos hasta encontrar respuestas similares entre unos y otros informantes. Las coincidencias que se observaron

marcaron el cierre de esta fase. Adicionalmente, de manera informal, se platicó con otros muchos miembros de la comunidad, de cuyas conversaciones solo hay registros escritos en forma de notas.

#### **4.4.3. OBSERVACIÓN**

La observación participativa se refiere principalmente al trabajo de campo de los investigadores. A través de éste se realizó una descripción etnográfica que incluye aspectos geográficos, históricos, físicos y culturales de la comunidad.

Durante todo el tiempo que se trabajó dentro de la comunidad, se llevó a cabo la observación y se registró en notas cada situación que fuera significativa para el trabajo de investigación.

Durante los primeros acercamientos que se tuvieron en la comunidad, la observación y registro se centró principalmente en aspectos que dan cuenta de una descripción etnográfica que incluye aspectos geográficos, físicos y culturales de la comunidad. Este registro se llevó a cabo con la finalidad de tener una familiarización con la comunidad. En esta etapa se dibujaron cinco mapas de la comunidad divididos en cuadrantes de acuerdo con los puntos cardinales, en cada mapa se dibujaron calles, casas, puntos de referencia (escuelas, tiendas, arboles, piedras); a través de la utilización de los mapas fue posible llevar un registro de cada casa que era encuestada y llevar un balance en términos de distribución física de la población encuestada.



La observación y registro sirvieron para corroborar la información que proveían los informantes. La observación y registro se utilizó en cada momento posible con la finalidad de verificar los patrones de uso de la lengua originaria y del español en los distintos espacios comunicativos de interés para la investigación.

Más adelante la observación fue tomándose más participativa, pues por una parte el proceso de aplicación de las encuestas permitió la entrada de los investigadores a prácticamente todos los hogares: la gente empezó a plantearse cuestiones relacionadas con la vitalidad, el desplazamiento, el mantenimiento, la revitalización de la lengua originaria. Posteriormente, durante la aplicación de entrevistas se incrementó el interés y la curiosidad, y en algunos casos, preocupación de distintos miembros de la comunidad y poco a poco, en algunas comunidades más que en otras, el trabajo en la comunidad se convirtió en trabajo con la comunidad: pequeñas iniciativas de revitalización fueron surgiendo.

#### **4.5. PROCEDIMIENTO PARA LA RECOLECCIÓN DE DATOS.**

Con el propósito de recolectar los datos se contactó a las autoridades civiles y tradicionales para informar el objetivo de la investigación y sobre todo pedir permiso para entrar a la comunidad.

Posteriormente, con el apoyo de la CDI-Nayarit (Comisión Nacional para el Desarrollo de los Pueblos Indígenas) se agendó una reunión en la comunidad, para que estuvieran presentes tanto las autoridades como los habitantes de Corapan, para informar a los

habitantes el propósito de nuestra presencia en la comunidad; la reunión tomó lugar en las instalaciones de la escuela primaria. Una vez concedido el permiso para llevar a cabo la investigación, se procedió a la recolección de datos.

Para obtener los datos de las encuestas se contó con la participación de los integrantes del *Seminario Permanente de Lenguas Indígenas del Gran Nayar*, quienes ayudaron en la recopilación de datos. Las entrevistas en su mayoría fueron realizadas por el investigador, la elección de los entrevistados fue al azar procurando que pertenecieran a diferentes grupos de edad y de ambos sexos.

Una vez que se recopilaron los datos de la primera etapa, se capturaron en un archivo del programa Excel de Microsoft, posteriormente se realizó un filtro en los datos obtenidos, con la finalidad de detectar errores de captura o de inconsistencia de datos, finalmente con los datos obtenidos se procedió a realizar el análisis.

Para los datos obtenidos de las entrevistas, se procedió a descargar los archivos de audio en una lap-top, que posteriormente fueron transcritos en archivos del programa Word de Microsoft. Una vez que las entrevistas fueron capturadas se leyeron cada una de ellas con la finalidad de encontrar y extraer datos que fueran significativos para el análisis de presiones.

#### 4.6. COMENTARIOS FINALES

Como se puede observar, la presente investigación incluye datos de tipo cuantitativos (recolectados a partir de un cuestionario que se aplicó tipo encuesta) y cualitativos (entrevistas y observación). Aun cuando los datos cuantitativos para este tipo de investigaciones puedan ser cuestionados por muchos investigadores, consideramos que las encuestas son útiles en dos sentidos: (1) permiten una radiografía de la situación sociolingüística de conocimiento y uso de la lengua (aunque los datos deben tomarse solo como indicadores y siempre contrastarse con otros datos), y (2) permiten que el investigador entre a todos los hogares y establecer un acercamiento con la gente de la comunidad, lo que facilita el acercamiento cualitativo.

## CAPÍTULO V. RESULTADOS Y ANÁLISIS

### 5.1. INTRODUCCIÓN

Como se mencionó al inicio de este reporte, la presente investigación se plantea dos objetivos: (1) identificar el estado de vitalidad de la lengua náayeri y el español en la comunidad de San Juan Corapan para determinar si existen indicios de desplazamiento de la lengua originaria o si ésta se ha logrado mantener con un alto grado de vitalidad. Este primer análisis se realizó con respecto a dos variables: sexo y edad. El objetivo (2) plantea analizar las presiones que han llevado a los habitantes de San Juan Corapan a mantener el estado del mundo identificado con respecto a la vitalidad de ambas lenguas. Este segundo análisis, como se ha explicado anteriormente, se basa en el modelo de *ecología de presiones*. El presente capítulo está organizado en dos grandes apartados, cada uno de ellos aborda un objetivo.

### 5.2. DIAGNÓSTICO DE VITALIDAD

El diagnóstico de vitalidad tiene como propósito principal obtener un acercamiento a la situación lingüística que prevalece en la comunidad de San Juan Corapan. Por situación lingüística se entiende a la percepción que tienen los hablantes en cuanto al conocimiento de las lenguas cora y español, así como el uso que se les da a éstas en distintos contextos, tanto públicos como privados.

El diagnóstico se inicia a partir de la percepción que tienen los corapeños sobre conocimiento de las lenguas cora y español con relación al género.

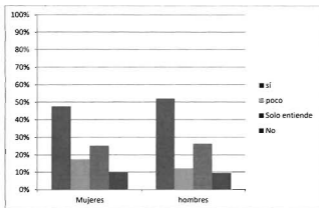
### 5.2.1. PERCEPCIÓN DE CONOCIMIENTO DEL CORA Y DEL ESPAÑOL POR GÉNERO

Para la obtención de los datos, a los encuestados se les preguntó *¿Sabes cora? ¿Sabes español?* Para ambas preguntas los encuestados tenían cuatro opciones de respuesta: "sí sé", "poco", "solo entiendo" y "no sé"; cabe señalar que las respuestas obtenidas son de acuerdo a la percepción que tiene el informante en el conocimiento de ambas lenguas.

#### Percepción de conocimiento del cora por género

En primera instancia, los datos de la Gráfica 5.1. muestran que en términos estrictos de *facilidad compartida*, existe la posibilidad de que la lengua cora sea utilizada en diferentes eventos comunicativos tanto entre hombres como entre mujeres, incluso entre ambos grupos, pues en promedio el 50% de los encuestados (mujeres 48% y hombres 52%) respondieron "sí sé cora". Por otra parte, en la gráfica 5.1. se observa también que entre hombres y mujeres no existe gran diferencia en cuanto al conocimiento del cora. De acuerdo con la literatura (ver por ejemplo Lewis, 1994), la mujer tiende a preservar más la lengua, esto es asociado tradicionalmente a los roles sociales que desempeñan tanto hombres como mujeres; en el caso de las mujeres el rol se encuentra estrechamente asociado con las labores del hogar y al cuidado de los hijos; por el contrario, el rol que

desempeñan los hombres tiene que ver con las labores ligadas al sustento del hogar, lo que implicaría estar en mayor contacto con el exterior. Una posible explicación para el resultado obtenido en San Juan Corapan es que en la actualidad estos roles han sido modificados. Esta modificación de roles encuentra su causa en varios factores, pero esto se confirmará más adelante, cuando se haga el análisis de las presiones.



Gráfica 5.1. Percepción de conocimiento del cora por género

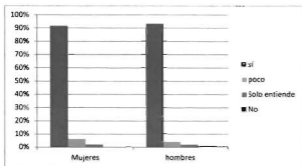
Además de comparar la percepción de competencia en lengua cora, se comparó también la percepción de competencia en lengua española. Los resultados se muestran en la Gráfica 5.2.

## Percepción de conocimiento del español por género

En la gráfica 5.2. De manera sobresaliente se observa que en ambos grupos más del 90% manifestaron "*sí sé español*" (mujeres 92% y hombre 93%) lo que significa que la *facilidad compartida* también favorece al uso del español en diferentes eventos comunicativos entre los miembros del mismo grupo o entre los miembros de ambos grupos. Si se comparan los resultados obtenidos en las gráficas 5.1. y 5.2., en la respuesta "*sí sé cora*" o "*sí sé español*", se puede observar que la posibilidad de utilizar cora o español en un evento comunicativo, favorece al uso del español.

Por otra parte en la gráfica 5.2., muestra que en el grupo de los hombres existe un 1% en la categoría de "*no sé español*" que corresponde a un hombre, lo que indica que actualmente sólo existe una persona monolingüe de cora, caso contrario de lo que sucede con el español, pues de acuerdo con los datos obtenidos, actualmente en Corapan existe un mayor número de hablantes monolingües de español que monolingües de cora, situación que nos permite ver el comienzo de un desplazamiento lingüístico de la lengua cora.

Finalmente se puede observar que no existe una diferencia marcada en el conocimiento del español entre hombres y mujeres, pues en ambos grupos la situación es casi similar; este mismo patrón se pudo observar en la gráfica 5.1. en cuanto al conocimiento del cora, lo que nos dice que a diferencia de lo que la literatura muestra (Lewis, 1994), acerca de que las mujeres tienden a preservar la lengua originaria y los hombres tienden a tener mayor conocimiento del español, esta situación no ocurre en la comunidad de San Juan Corapan.



Gráfica 5.2. Percepción de conocimiento del español por género

De acuerdo a lo que se observó en ambas gráficas, 5.1. y 5.2., en donde hombres y mujeres tienen casi el mismo conocimiento en español y en cora, la siguiente cuestión a discutir entonces, independientemente del género sería ¿en qué grupos de edades se tiene una mayor tendencia a utilizar el cora o el español? La respuesta a este cuestionamiento se obtendrá en la siguiente sección, en donde se analizará la percepción de conocimiento en cora y español por grupo etario.

## 5.2.2. PERCEPCIÓN DE CONOCIMIENTO EN CORA Y ESPAÑOL POR GRUPO ETARIO.

Con el propósito de identificar patrones sobre el conocimiento de la lengua cora y el español respecto a la edad del hablante, se procedió a dividir la muestra en cuatro grupos de edades, cuyo criterio de división se describió en el Capítulo IV.



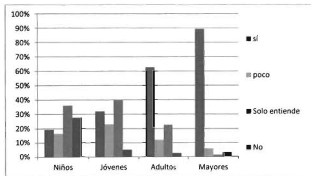
### 5.2.2.1. PERCEPCIÓN DE CONOCIMIENTO DE CORA POR GRUPO ETARIO.

En la gráfica 5.3., claramente se puede observar que el grupo de edad en donde se tiene mayor conocimiento de la lengua cora es con los adultos mayores (89%) lo que significa que a primera instancia la facilidad compartida favorecería al uso de la lengua cora cuando un evento comunicativo ocurra entre los mayores, incluso la facilidad compartida favorecería al uso de la lengua cora cuando un evento comunicativo ocurriera entre adultos (63%) y los mayores.

El hecho de que actualmente los mayores y los adultos sean quienes aún conocen la lengua cora, es una condición favorable para su mantenimiento, pues los asuntos tradicionales de la comunidad cora, particularmente los que se llevan a cabo en la comunidad de San Juan Corapan, están a cargo de las personas mayores; así, de esta manera la celebración de las fiestas tradicionales, las reuniones comunales, etc., se podrían llevar a cabo en lengua materna. Esta situación se tratará de corroborar en la sección "uso de la lengua cora y español en dominios públicos y privados".

Por otra parte, se puede ver que el conocimiento de la lengua cora va disminuyendo conforme la edad de los hablantes disminuye, hasta llegar al caso donde el porcentaje de los que respondieron "no sé cora" es mayor al porcentaje de los que respondieron "sí sé cora" como es el caso de los niños ("sí sé" 19% y "no sé" 28%) quiere decir que por una parte la facilidad compartida entre los niños no favorece al uso de la lengua cora, sino más bien favorece al uso del español; esta situación pone en riesgo de desplazamiento a la lengua originaria, pues los jóvenes y los niños en las próximas generaciones serán los encargados

de los asuntos tradicionales, entonces se podría prever que las fiestas tradicionales y otros asuntos propios de la comunidad, se llevarían a cabo en español o incluso se podría llegar a la pérdida de las celebraciones. Por otra parte, el hecho de que muchos niños y jóvenes no conozcan la lengua cora, dificulta más el mantenimiento de la lengua, pues los jóvenes en la siguiente generación pasarán a ser parte del grupo de los adultos, muchos de los cuales seguramente serán padres y la lengua que transmitirán a sus hijos sería el español.

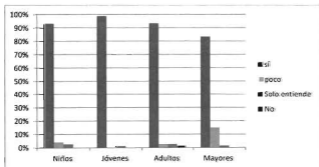


Gráfica 5.3. Percepción de conocimiento del cora por grupo etario

#### 5.2.2.2. PERCEPCIÓN DE CONOCIMIENTO DE ESPAÑOL POR GRUPO ETARIO.

En la Gráfica 5.4. se observa que casi de manera similar, en los cuatro grupos de edades el porcentaje de los que respondieron "*sí sé español*" es muy elevado (niños 93%, jóvenes 99%, adultos 93% y mayores 83%), incluso en los grupos de niños, jóvenes y mayores no existe nadie que hubiera respondido "*no sé español*" excepto en el grupo de los adultos

(1%); quiere decir que de acuerdo con los datos que se muestran en la gráfica 5.3. y 5.4. la facilidad compartida sin duda alguna favorece al uso del español cuando un evento comunicativo ocurre entre cualquier grupo de edad. En este caso se observa que la lengua cora está siendo desplazada en los cuatro grupos de edad para dar paso al uso del español como lengua de uso común. Incluso otro suceso que se puede observar como indicador de desplazamiento de la lengua cora, es el hecho de que actualmente algunos niños y jóvenes manifiesten no conocer la lengua cora, lo que puede significar que en la actualidad los padres han interrumpido la práctica de la transmisión de la lengua originaria a sus hijos.



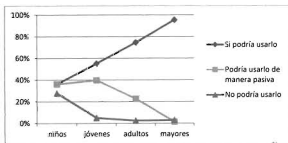
Gráfica 5.4. Percepción de conocimiento de español por grupo etario.

### 5.2.2.3. POSIBILIDAD DE USO DE LA LENGUA CORA POR GRUPO ETARIO.

En los análisis anteriores se ha hablado de la percepción que tiene los hablantes con relación a su conocimiento de la lengua cora y español. En esta sección se analiza la

posibilidad de utilizar la lengua cora, de no poder utilizarla o por lo menos usarla de manera pasiva, esto es, que puedan entenderla aunque no puedan hablarla.

En el capítulo II, sección 2.3.1 se discute el concepto de bilingüismo. En esa sección se pone de manifiesto que nuestra postura con respecto a este constructo es que no es necesario tener un dominio completo de ambas lenguas para que un individuo sea considerado bilingüe (c.fr. bilingüismo funcional y bilingüismo pasivo). Por tal motivo, en esta sección los datos fueron agrupados de la siguiente manera: los que respondieron "sí sé cora" y "poco" se agruparon en la categoría "sí podría usarlo"; los que respondieron "solo entiendo", se agruparon en la categoría "podría usarlo de manera pasiva" y por último los que respondieron "no sé cora", se agruparon en la categoría "no podría usarlo" como se muestra en la Gráfica 5.5.



Gráfica 5.5. Posibilidad de uso del cora por grupo etario

Vistos los datos de esta manera se podría modificar la impresión inicial con respecto a la facilidad compartida para el uso de la lengua cora. En la gráfica 5.5. se puede ver que

dentro de los cuatro grupos de edades existe un buen porcentaje de hablantes que en potencia están en condiciones de utilizar la lengua cora. Esto quiere decir que de acuerdo a estos indicadores la posibilidad de que ocurra un evento comunicativo en lengua cora entre los cuatro grupos de edades es de moderada a alta, aunque esto no signifique que en la práctica ocurra de esta manera, pues recordemos<sup>3</sup> que la decisión de utilizar una lengua u otra en un evento comunicativo para comunicarse con un miembro de otro grupo etario (niños con mayores, mayores con jóvenes, etc.) tiene que ver más con la actitud que el hablante muestre hacia una lengua u otra o hacia quien se dirige, que con otros factores externos (políticas lingüísticas) ; en este caso la cuestión sería ¿Qué lengua se utiliza cuando un evento comunicativo ocurre entre niños y adultos o entre niños y mayores, etc.? La respuesta a esta pregunta se analizará posteriormente.

En caso contrario, se observa que el porcentaje de los que respondieron "*no podría usarlo*" es relativamente bajo, teniendo una tendencia a elevarse en el grupo de los niños. Esto quiere decir que cuando un evento comunicativo se lleve a cabo en cora, por ejemplo en el caso de "las pachitas" (fiesta tradicional), solo un grupo pequeño de personas (en su mayoría niños) se quedarían fuera de la comunicación por el hecho de no entender la lengua (*monolingües de español*). Es decir, podrían estar físicamente en el espacio comunicativo pero su participación se restringiría a la observación (o tal vez a la imitación).

Respecto al grupo de los que corresponden a la categoría "*podría usarlo de manera pasiva*" se puede observar que aunque no son un alto porcentaje, el mayor número de personas que forman parte de esta categoría, corresponden a los niños y jóvenes. En este

---

<sup>3</sup> Ver capítulo 2, sección 2.4.1.

caso se puede decir que estas personas si bien no podrían participar en un evento comunicativo de manera activa, podrían entender de lo que se está hablando, sin quedar excluidos. Por ejemplo podrían formar parte en la celebración de una fiesta tradicional realizada en cora "las pachitas" en uno de los roles requeridos (alguaciles, topiles, etc.), pues en algunos de ellos no se necesita utilizar la lengua de forma extensa, fluida, sino más bien conocer lo necesario para desempeñar su rol dentro de la celebración (*bilingüismo funcional*) o utilizar el español para complementar su discurso en cora (*bilingüismo de compensación*), incluso sólo formar parte de los espectadores, pues posiblemente con el nivel de conocimiento que tenga de la lengua cora le sería posible entender el contexto de la celebración o del evento comunicativo en el que se encuentre (*bilingüismo pasivo*).

Hasta aquí se ha realizado un análisis de la percepción que tienen los corapeños en el conocimiento de las lenguas cora y español; además de analizar la posibilidad de los hablantes para utilizar la lengua cora. Para poder confirmar los análisis anteriores, es necesario realizar el diagnóstico de vitalidad en términos de los ámbitos de uso: ¿dónde y con quién realmente se usa el cora y el español?

#### **5.2.2.4. USO DE LA LENGUA CORA Y ESPAÑOL EN DOMINIOS PÚBLICOS Y PRIVADOS**

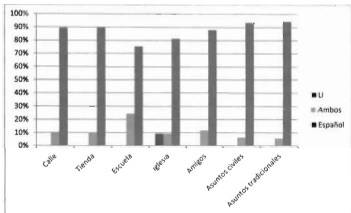
La literatura revela que el fenómeno de desplazamiento lingüístico inicialmente se puede observar en los ámbitos públicos y posteriormente penetrar al espacio privado (Villavicencio, 2009). El análisis se iniciará en los dominios públicos (tienda, calle,

reuniones, etc.) y finalmente el ámbito privado (casa), con la finalidad de conocer qué lengua utilizan los diferentes grupos etarios en estos contextos.

Como ya se mencionó anteriormente los dominios públicos que se analizaron son los siguientes: calle, tienda, escuela, iglesia, amigos, asuntos civiles y asuntos tradicionales. Se hizo un análisis de los cuatro grupos de edades pero solo se muestran las gráficas correspondientes a niños, adultos y adultos mayores, debido a que son las que mostraron un mayor contraste.

#### **Uso de la lengua cora y español en los distintos dominios por los niños.**

De acuerdo a la gráfica 5.6. a primera instancia resalta que de manera general los niños tienden a utilizar en mayor medida el español en todos los dominios, siendo una pequeña parte de los que respondieron utilizar ambas lenguas. Por otra parte, llama la atención que en el caso de la escuela, aunque se observa que los niños tienden a utilizar ambas lenguas (24%), se esperaría un mayor uso de la lengua cora, pues la escuela debiera ser un promotor importante en el uso de la lengua originaria, dado su carácter de escuela bilingüe. En el caso del uso de la lengua cora y el español por parte de los jóvenes, el patrón es muy similar al de los niños. Otra forma de interpretar estos resultados es que los niños no se enfrentan a presiones para decidir la lengua a utilizar, pues como se mostró en la Gráficas 5.3. y 5.4. la facilidad compartida los conduce naturalmente al uso del español.



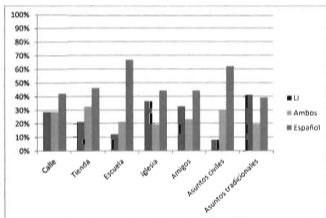
Gráfica 5.6. Uso de la lengua cora y español en los distintos dominios por los niños

#### Uso de la lengua cora y español en los distintos dominios por los adultos.

En el caso de los adultos, la situación es muy diferente a lo que sucede con los niños y jóvenes, pues con éstos se observa un mayor uso de ambas lenguas en los diferentes dominios, se observa pues un alto grado de bilingüismo; aquí lo interesante sería saber ¿qué los lleva a decidir a utilizar una lengua u otra? ¿a qué presiones se enfrentan los adultos para tomar una decisión? Como en el dominio de los amigos, en caso de que dos adultos tuvieran la necesidad de comunicarse entre sí y ambos conocieran ambas lenguas ¿qué los llevaría a decidir utilizar el cora, a utilizar el español o a utilizar ambas lenguas dentro del mismo evento comunicativo (alternancia de códigos)?



En el caso de la escuela y los asuntos civiles, se observa que el uso del español sobresale con relación a los demás dominios. Una posible explicación para esta situación es que las personas encargadas de las dependencias de gobierno o de los programas sociales son hispanohablantes y la lengua que se impone es el español, aunque cabría la posibilidad de que se utilizara el cora. Ante esta situación la lengua cora no tendría posibilidad de ser utilizada, caso similar a lo que ocurre en la escuela con maestros que aunque son de origen *ndayeri* su lengua materna es el español.



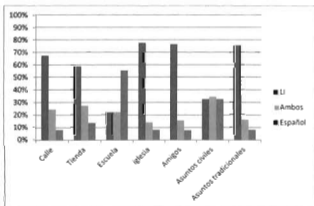
Gráfica 5.7. Uso de la lengua cora y español en los distintos dominios por los adultos

#### Uso de la lengua cora y español en los distintos dominios por los mayores

En la gráfica 5.8. se puede observar que el uso de la lengua cora prevalece en casi todos los ámbitos, a excepción de la escuela, donde el uso del español predomina; en el caso de los

asuntos civiles se puede observar el uso de ambas lenguas de manera similar, lo cual valida la explicación que se ofreció para la gráfica anterior.

Llama la atención la prevalencia del uso del cora en espacios en donde se esperaría que predomine el uso del español, como es el caso de la iglesia, pues el sacerdote es de origen mestizo y la misa se lleva en español. La explicación a esto, como se verá más adelante, es que los feligreses aunque repiten la misa en español, el diálogo que establecen con sus deidades, generalmente en silencio, se lleva a cabo en su lengua originaria (comunicación personal con un habitante de la comunidad).



Gráfica 5.8. Uso de la lengua cora y español en los distintos dominios por los mayores

En el caso de los niños y adultos jóvenes, se confirma un desplazamiento del cora en la mayoría de los dominios públicos analizados; por el contrario, los adultos procuran

aferirse al uso de su lengua originaria y los adultos jóvenes tienen la opción de elegir la lengua pues manifiestan un dominio de ambas, mientras que los niños, por razones que se discutirán más adelante, han llegado a un punto en donde no tiene la opción de elegir una de las dos lenguas, pues la facilidad compartida los obliga al uso del español. ¿Qué ocurre en el ámbito de la casa? ¿Ha logrado sobrevivir la lengua originaria en este espacio privado como indica la literatura? En las siguientes líneas analizamos el uso del español y la lengua originaria en el hogar a partir de los diferentes grupos etarios.

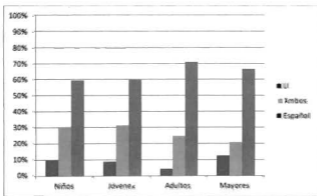
Para llevar a cabo el análisis del uso de la lengua en casa se les preguntó a los corapeños, ¿cuál es el idioma que utilizan para comunicarse con personas de diferentes edades? En la gráfica 5.9, se muestra cuál es la lengua utilizada por los niños dentro de la casa para comunicarse con personas de los cuatro grupos etarios.

#### **Uso de la lengua cora y español en casa por niños.**

En la gráfica 5.9., se observa que los niños preferentemente tienden a utilizar el idioma español para comunicarse con las personas de distintas edades dentro de la casa. Este resultado posiblemente se derive de diferentes situaciones: una de ellas podría deberse al hecho de que los niños en la actualidad tienen mayor conocimiento del español que del cora, como se observó en las gráficas anteriores 5.3. y 5.4., lo que los imposibilita a utilizar la lengua cora con los demás grupos; otra situación, seguramente se debe al hecho de que el resto de las personas de los diferentes grupos de edades también tienen un alto conocimiento del español (aunque tengan conocimiento del cora) por lo que los niños no encuentran ninguna resistencia al comunicarse en español con ellos; otra posibilidad sería

que los niños prefieran utilizar el español en lugar del cora debido a factores actitudinales, pero esto se comprobará más adelante.

Por otra parte se puede observar que en el tercer segmento de gráficas que corresponde a "adultos" los niños tienden a utilizar el español en mayor medida en comparación con los otros grupos. La posible explicación a este hecho es que actualmente, el español es la lengua que los padres les han enseñado a sus hijos (falta de transmisión intergeneracional de la lengua cora) y por ende se ha convertido en la lengua de uso común dentro del hogar entre padres e hijos.



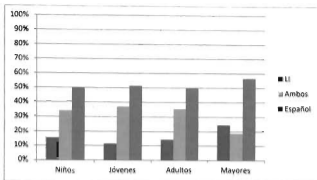
Gráfica 5.9. Uso de la lengua cora y español en casa por niños.

En el siguiente segmento se observa la situación de los jóvenes.

### Uso de la lengua cora y español en casa por jóvenes.

Tres cosas se pueden resaltar en la gráfica 5.10., se puede observar que ligeramente una mayor proporción de jóvenes respecto a los niños prefiere usar la lengua cora. Una posible explicación para esta situación es que una generación atrás los padres de familia transmitían en mayor medida la lengua cora a sus hijos, lo que brindó mayor posibilidad a los jóvenes para utilizar la lengua cora como lengua materna; aunque cabe señalar que la tendencia de uso del español para comunicarse con las personas de los cuatro grupos etarios es similar respecto a la tendencia de los niños. A diferencia de los niños, este grupo etario muestra una menor preferencia del uso predominante del español, aunque esta lengua sigue siendo la que predomina (rango: niños 59% - 71%; jóvenes 50% - 57%). Con respecto al uso de ambas lenguas la proporción es similar entre los jóvenes y los niños.

Este grupo de edad entonces muestra que aunque existe un predominio del uso del español seguramente debido a la facilidad compartida, se observa un mayor potencial para el mantenimiento de la lengua cora con respecto a los niños.



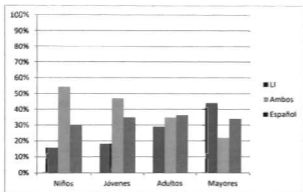
Gráfica 5.10. Uso de la lengua cora y español en casa por jóvenes.

En la siguiente gráfica se analiza la situación de los adultos jóvenes dentro del hogar.

#### Uso de la lengua cora y español en casa por adultos jóvenes.

Los datos que se muestran en esta gráfica llaman la atención por varias razones: a pesar de que en el análisis de percepción de conocimiento de cora los adultos revelaron que tienen suficiente manejo de esta lengua como para poder interactuar en ella, la gráfica 5.11. nos revela que entre los adultos, con quienes se esperaría una mayor interacción en lengua cora dada la facilidad compartida, se observa una preferencia por el uso del español, mientras que con los niños y jóvenes, a pesar de que la facilidad compartida no es la lengua originaria, se puede apreciar una preferencia por el uso de lengua cora o el uso de ambas lenguas sobre el uso del español.

Tal pareciera que los adultos tienden a fomentar la lengua cora con los niños y con los jóvenes, seguramente porque perciben que de estos grupos etarios depende la preservación de la lengua.



Gráfica 5.11. Uso de la lengua cora y español en casa por adultos.

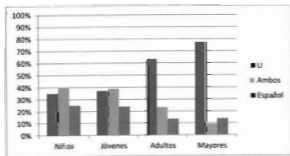
Por último se analiza el uso del español y el cora por parte de los adultos mayores dentro de la casa.

#### Uso de la lengua cora y español en casa por mayores.

De acuerdo con los datos podríamos destacar que los adultos mayores tienden a utilizar en mayor medida la lengua cora para comunicarse con las personas de su misma edad, esto a pesar de que casi la totalidad de los adultos mayores respondieron conocer el español como se observó en la gráfica 5.4. La cuestión aquí sería entender ¿por qué los adultos mayores

prefieren utilizar el cora en lugar del español para comunicarse entre ellos? Una posible respuesta a esta pregunta sería por cuestiones de identidad o lealtad lingüística, esto es, que los adultos mayores se identifiquen como coras al utilizar su lengua cuando se comunican entre sí; en la sección de análisis de presiones se tratará de demostrar si esta interpretación es acertada.

Por otra parte, se observa que los adultos mayores tienden a utilizar en menor medida el cora conforme la edad de las personas disminuye. Una posible explicación para esto es que los adultos mayores han cedido a la presión de los niños y jóvenes por el uso del español, pues a pesar de que éstos (niños y jóvenes) se encuentran en posibilidad de utilizar la lengua cora como se observó en la gráfica 5.5., simplemente parecería que no tienen una actitud positiva hacia ésta, lo que los conduciría a no querer utilizarla. No obstante, aunque los adultos mayores usan menos el cora con los jóvenes y los niños, se puede apreciar que lo utilizan en mayor medida con relación al español.



Gráfica 5.12. Uso de la lengua cora y español en casa por mayores.



Este análisis nos permite corroborar que la tendencia observada en los dominios públicos se observa de igual manera en el dominio más privado, que es el de la casa, en donde se puede corroborar un mayor apego o lealtad lingüística por los adultos mayores hacia la lengua cora y conforme la edad disminuye el uso de la lengua cora se va debilitando favoreciendo el uso del español.

Hasta este momento hemos descrito el estado de vitalidad de la lengua cora y del español en San Juan Corapan y podemos afirmar que existe un incipiente proceso de desplazamiento de la lengua originaria. Con lo cual estamos dando respuesta a nuestra primera pregunta de investigación, sin embargo otra pregunta de investigación que nos planteamos al inicio es: ¿Cuáles son las presiones que han llevado a los habitantes de San Juan Corapan al estado del mundo identificado con respecto a la vitalidad de ambas lenguas?

En la siguiente sección presentamos un análisis cualitativo de las presiones que inciden en el estado del mundo que se identificó en San Juan Corapan

### **5.3. ANALISIS DE PRESIONES**

El segundo momento de la investigación implica analizar las necesidades, los intereses, las ideologías, en fin, las presiones que han llevado a los corapeños a este incipiente estado de desplazamiento. Los datos para este análisis se recolectaron a través de entrevistas y observación. Durante las entrevistas se pudieron identificar diferentes acciones originadas por algunas presiones a las que los habitantes de San Juan Corapan se enfrentan día a día,

presiones que favorecer el desplazamiento de la lengua cora, así como aquellas que parecen favorecer su mantenimiento.

Primeramente se analizarán las presiones que han contribuido al desplazamiento de la lengua cora, y posteriormente se analizarán las presiones que han contribuido al mantenimiento de la misma.

### **5.3.1. PRESIONES QUE FAVORECEN EL DESPLAZAMIENTO DE LA LENGUA CORA**

#### **Acción: uso generalizado del español en la escuela.**

La comunidad de San Juan Corapan cuenta con servicios educativos que van desde nivel maternal hasta el nivel de secundaria. La escuela primaria se encuentra considerada como escuela bilingüe por el Departamento de Educación Indígena (SEPEN). No siendo el caso de las escuelas maternal, preescolar y secundaria. Dado su estatus, la escuela primaria tiene la obligación de contar con profesores hablantes tanto de cora como de español; así como el material académico necesario en lengua originaria de la comunidad para llevar a cabo las actividades escolares, sin embargo, a través de las observaciones y de las entrevistas pudimos percibir que predomina el uso del español.

En el contexto de la escuela, se puede observar que las presiones tienen su origen en factores de distinta naturaleza y surgen por diferentes intereses, necesidades e ideologías de los distintos actores. Por una parte, el uso del español en la escuela primaria tiene un origen

histórico. Hay que recordar que durante casi toda la primera mitad del siglo pasado la política oficial del Estado era castellanizar al indígena. En los años 1920s se crea el *Departamento de Cultura Indígena*, el cual por más de una década buscó “imponer ciegamente un patrón cultural occidental a pesar de propuestas como las del antropólogo Manuel Gamio de conservar los idiomas locales, además de extender la castellanización...” (Loyo, 2010: 165). De esta manera, el uso del español era impuesto en las aulas, incluso en ocasiones de forma violenta, como se muestra en los siguientes extractos de conversación:

**Fernanda, 56 años**

**Entrevistador:** “¿Usted no fue a la escuela?”

**Fernanda:** “Sí”

**Entrevistador:** “Y ahí en la escuela ¿En qué lengua le hablaban los profes?”

**Fernanda:** “Pos en español”

**Entrevistador:** “¿Eran coras o mestizos?”

**Fernanda:** “Mestizos, y como más antes en la escuela nos decían que les hablaríamos en español porque decían que no nos entendían. Se les dificultaba a los maestros que porque se les hacía mucho trabajo, pos los maestros no nos dejaban hablar en cora ahí en la escuela.”

Incluso, la represión por parte de los profesores no era solo de tipo verbal, sino que además los maltratos físicos estuvieron presentes.

**Hernán, 44 años**

**Entrevistador:** “¿Y usted nomás hablaba puro cora?”

**Hernán:** “Puro cora, ahí es donde batallé, recibí cuerazos ese maestro me pegaba, me sonaba, ‘ámonos porque no sabía pronunciarlo en español...”

A partir del 2001, mediante la reforma al artículo 2º constitucional, México reconoció el carácter pluricultural de nuestra nación y el papel que juegan los pueblos indígenas en su construcción. Desde entonces, los tres niveles de gobierno están obligados a garantizar una educación que reconozca y revalorice los pueblos indígenas y sus lenguas.

Pero a pesar de la reforma hecha al artículo 2º de que algunas escuelas en la actualidad hayan sido consideradas como escuelas bilingües, y que además cuenten con profesores bilingües, tal parece que el uso del español sigue estando presente como lengua principal dentro de las escuelas.

**Fabián, 8 años**

**Entrevistador:** "¿En qué año estás en la escuela?"

**Fabián:** "En tercero"

**Entrevistador:** "¿Quién te da clases maestra o maestro?"

**Fabián:** "Maestra"

**Entrevistador:** "¿Y te da clases en cora?"

**Fabián:** "No"

**Entrevistador:** "¿Nada? ¿Ni te habla en cora ni para regañarte?"

**Fabián:** "No"

Los alumnos tienen la necesidad de aprobar el ciclo escolar. Para poder aprobarlo, los niños deben interactuar en clase, responder a los cuestionamientos (orales y escritos) del profesor, utilizar los materiales impresos, atender a las instrucciones del profesor. Como se ha mostrado anteriormente, la lengua que se utiliza para llevar a cabo todo esto es el español, por lo que, para poder aprobar el curso el niño siente la presión de aprender el español, en muchas ocasiones a costa de la lengua originaria.

Esta situación se repite en los otros ciclos escolares. La Secretaría de Educación Pública, a través de la Dirección General de Educación Indígena, ha promovido en la última década el desarrollo de materiales en lengua indígena, aunque sólo se han desarrollado para la primaria y no incluyen la educación preescolar y secundaria.

**Maestra de preescolar. Aurora, 41 años:**

**Entrevistador:** "¿Les dan material para trabajar en lengua indígena, como tarjetas, libros?"

**Maestra Aurora:** "No, en primaria sí"

En general, la comunidad responsabiliza a los profesores y a la escuela como los principales responsables de la imposición del español, tal vez porque, como se indicó anteriormente, en algún momento de la historia efectivamente el español era impuesto. Sin embargo, en la actualidad, esta situación no es necesariamente así. Los profesores tienen sus propios argumentos que contradicen la posición de los padres, como se ilustra a continuación:

**Maestra de primaria. Valeria, 31 años:**

**Entrevistador:** "¿Aquí en la escuela qué lengua utiliza?"

**Maestra Valeria:** "El español, sí porque también ahorita viendo el grupo por ejemplo, pues los niños la mayoría hablan en español, nada más hay tres, cuatro o cinco por ejemplo, ahorita en mi salón tengo primero y segundo, nada más en el grupo de segundo ahorita hay cuatro niños que sí saben hablar y son los que me hablan y yo les hablo en cora"

**Entrevistador:** "¿Dónde cree que esté la falla de que los niños ya no hablen en cora?"

**Maestra Valeria:** "Yo creo que en la familia"

**Entrevistador:** "¿Cuándo los niños llegan aquí a la primaria, la mayoría de ellos llegan hablando español?"

**Maestra Valeria:** "Sí"

Esta situación no es exclusiva del nivel primaria. Profesores de otros niveles también ofrecen argumentos similares:

**Maestra de preescolar. Amelia, 48 años:**

**Entrevistador:** "¿Cuántos niños atiende aquí en la escuela?"

**Maestra Amelia:** "48"

**Entrevistador:** "¿Cuántos de esos 48 tendrá que hablan cora?"

**Maestra Amelia:** "Bueno, yo en mi grupo tengo 2, bueno una lo habla bien y la otra niña entiende"

**Entrevistador:** "¿Y el resto de los niños?"

**Maestra Amelia:** "Puro español, porque yo a veces les pregunto en cora ¿Cómo se llama alguna figurita? y no saben decir"

**Entrevistador:** "Quiere decir que son poquitos los niños, ¿Dónde estará el problema de que los niños ya no hablen en cora?"

**Maestra Amelia:** "En sus casas, yo creo que es su casa, porque es la mayor parte donde están con sus padres, entonces ahí es donde se pierde esto, con sus papás están más tiempo"

**Maestra de inicial. Flora, 47 años:**

**Entrevistador:** "¿Cuántos niños atiende ahorita?"

**Maestra Flora:** "Cuando me va bien vienen hasta diez y seis o diez y ocho, hasta ahí"

**Entrevistador:** "¿Más o menos de que edad entran aquí, de dos años?"

**Maestra Flora:** "Año y medio"

**Entrevistador:** "Los niños, los que ya empiezan a hablar o los que llegan hablando ¿Qué lengua hablan maestra?"

**Maestra Flora:** "Pues como les enseñan en su casa, español. Yo así los he recibido, hablando español y otras niñas que en su casa les enseñan el cora, pues también aquí platica en cora muy poquito, pero también escucha a sus compañeros hablar en español y pues ya empieza a hablar en español con ellos."

Incluso cuando los padres de familia 'culpan' a la escuela, en el fondo tienen la creencia de que tanto el idioma español como en general la educación, contribuirán para que sus hijos tengan mejores posibilidades de vida, y muestran actitudes positivas hacia el uso del español, como se advierte en los siguientes segmentos de entrevista:

**Hernán, 44 años:**

**Hernán:** "Es que no le entendía, me tenía que sonar, ese es el detalle, el motivo y la razón que según yo no quise que según mis hijos tuvieran ese problema: lengua española que no le entiendan y les empecé a hablar en español para que no batalen"

**Sandro, 62 años.**

**Entrevistador:** "¿Y cree que el español es importante?"

**Sandro:** "Pues sí, ese sí que es importante porque en caso de los problemas, de las necesidades que tiene la gente del pueblo o de la comunidad, el cargo que recibe uno aquí para representar a la comunidad; tiene que ir uno a la capital se ocupa pues que uno sepa dominar el español para que se pueda defender en primer lugar y a la vez para hacer el bien aquí a la comunidad"

Es evidente pues que la escuela desde su establecimiento en la comunidad de San Juan Corapan, ha contribuido en el desplazamiento de la lengua originaria: inicialmente mediante la implementación de políticas que imponían el uso del español a través de medidas drásticas y hoy en día debido a que los maestros no contribuyen en buena medida a promover el uso de la lengua cora dentro de la escuela. Sin embargo, a pesar del sentir general de los habitantes acerca del papel que la escuela ha jugado en el desplazamiento,

cabe señalar que los mismos padres de familia consideran que es importante que sus hijos aprendan español para que mejoren sus condiciones de vida.

Basada en el modelo de Terborg (2006), la Figura 5.1. resumen los factores que favorecen el uso del español en la escuela.



Figura 5.1. Factores que favorecen el uso del español en la escuela.

En relación con los testimonios anteriores de las profesoras acerca de que los niños al ingresar a la escuela traen como lengua materna la lengua española, a continuación se analiza una situación que puede estar directamente vinculada.



### **Acción: interrupción de la transmisión intergeneracional del cora**

Una manera de asegurar la reproducción de la lengua es a través de la transmisión de la misma a las siguientes generaciones; esto significa que los padres de familia, incluso los abuelos, son los encargados de comunicarse con sus hijos o con sus nietos en su lengua materna. Y en efecto, podemos ver que en San Juan Corapan las personas adultas manifiestan que en sus tiempos, la transmisión intergeneracional de la lengua cora era una práctica común, como se muestra en los siguientes segmentos de entrevista:

**Pedro, 71 años.**

**Entrevistador:** "Don Pedro ¿En qué idioma le hablaron a usted cuando estaba chico?"

**Pedro:** "Pues nomás este, mi papá no sabía castellano"

**Entrevistador:** "¿Puro cora?"

**Pedro:** "Hey, puro cora"

**Sandro, 62 años.**

**Entrevistador:** "¿Qué lengua aprendió primero cuando usted estaba chiquillo?"

**Sandro:** "El cora, cora pos me hablaba mi mamá en cora"

**Entrevistador:** "¿Su mamá le hablaba en cora?"

**Sandro:** "Hey"

**Entrevistador:** "¿Y su papá también?"

**Sandro:** "Hey"

**Entrevistador:** "Oiga y cuando usted comenzó a tener hijos ¿En qué lengua les habló a ellos?"

**Sandro:** "En cora también"

**Entrevistador:** "¿Aprendieron hablar en cora todos sus hijos?"

**Sandro:** "Sí, todos aprendieron"

**Francisco, 46 años.**

**Entrevistador:** "¿Qué lengua aprendió usted primero?"

**Francisco:** "En cora"

**Entrevistador:** "¿Dónde lo aprendió?"

**Francisco:** "En mi casa, mis padres me enseñaron"

**Entrevistador:** "¿Los dos sabían hablar en cora?"

**Francisco:** "Sí"

**Entrevistador:** "Y a tus hijos ¿En qué idioma les hablaste cuando estaban chiquitos?"

**Francisco:** "En cora"

Incluso esta práctica de la transmisión intergeneracional de la lengua cora, tal vez de forma aislada, se daba hace apenas 16 años. Sin embargo, los testimonios de los jóvenes que daban cuenta de la transmisión de la lengua cora fueron escasos, incluso durante las entrevistas no fue posible obtener ningún testimonio por parte de los niños que diera cuenta de esta práctica:

**Martha, 16 años.**

**Entrevistador:** "¿Qué lengua aprendiste primero Martha?"

**Martha:** "Cora"

**Entrevistador:** "¿Y sabes hablar bien?"

**Martha:** "Sí"

**Entrevistador:** "¿Quién te enseñó?"

**Martha:** "Mi mamá y mi papá"

Tal parece que la falta de transmisión de la lengua cora en San Juan Corapan ha comenzado a ocurrir en las pasadas dos generaciones, pues gente adulta nos comenta que aunque ellos transmitieron la lengua originaria a sus hijos, éstos no lo hicieron así con sus propios hijos.

**Nicolás, 77 años:**

**Entrevistador:** "Cuando usted aprendió hablar, ¿Qué lengua cree que aprendió primero, el cora o el español?"

**Nicolás:** "Cora"

**Entrevistador:** "¿Quién le enseñó a usted cora?"

**Nicolás:** "Mi papá y mi mamá"

**Entrevistador:** "¿Y en qué lengua les hablo usted a sus hijos cuando estaban chicos?"

**Nicolás:** "En cora, hablan en cora todos"

**Entrevistador:** "¿Hablan bien el cora?"

**Nicolás:** "Sí"

**Nicolás:** "...Mis muchachas viven en Tepic tienen unas hijas hablan en castillo"

**Entrevistador:** "¿Y su muchacha sabe hablar en cora?"

**Nicolás:** "Sí, cómo no, aquí creció"

**Entrevistador:** "¿Y ella les hablara en cora en sus hijos?"

**Nicolás:** "No, ya no les quiere hablar en cora porque ya están grandes, tienen 14 años, porque allá están estudiando ahora"

**Alberto, 33 años.**

**Entrevistador:** "¿Qué lengua aprendiste tú primero Alberto el cora o el español?"

**Alberto:** "En español pero como mis papás son coras pos les entiendo yo también"

**Entrevistador:** "¿Y tus papás en qué lengua te hablaban a ti?"

**Alberto:** "Pues español, si nos hubieran hablado por ejemplo nuestros papás que hablan el cora bien, pos nosotros hubiéramos aprendido hablar bien el cora, pero desde chiquillos que nos hubieran enseñado a hablar bien para que no se nos dificultara ahora así de grandes"

**Servando, 16 años:**

**Entrevistador:** "¿Y tú qué lengua aprendiste a hablar primero?"

**Servando:** "Español"

**Entrevistador:** "¿Y sabes hablar en cora?"

**Servando:** "No"

**Entrevistador:** "A ti ¿quién te enseñó español?"

**Servando:** "Mi papá"

**Entrevistador:** "¿Y tú mamá?"

**Servando:** "También"

¿A qué se puede deber esta situación? ¿En qué momento se dejó de transmitir la lengua?

Algunos testimonios de adultos mayores nos muestran todavía una actitud positiva hacia la lengua cora, como se evidencia en el siguiente segmento de conversación:

**Lucía, 53 años.**

**Entrevistador:** "¿Y si su hija le habla en español a usted?"

**Lucía:** "Pos no le voy a contestar, le voy a decir yo no soy mestiza"

**Entrevistador:** "¿Y usted la regaña?"

**Lucía:** "Pos sí, por eso nunca me habla en español, yo les digo a mis muchachos, les dije: a mí no me gusta que anden hablando en español donde yo no donde les oigo les dije. A mí no me gusta porque siempre, porque siempre yo los escucho cuando hablan en español"

**Entrevistador:** "¿Y qué lengua le gusta más, el español o el cora?"

**Lucía:** "A mí me gusta más hablar en cora que el español"

Sin embargo, entrevistas a padres de familia de menor edad nos muestran que esta actitud se ha transformado. Los motivos son diversos: (1) algunos padres han manifestado que no quieren que sus hijos sufran los abusos que cometieron los maestros en la escuela con ellos

por no saber español, (2) los padres de familia creen que el español les brindara mejores posibilidades de vida, como obtener un empleo, acceso a educación superior, etc., (3) consciencia de una facilidad compartida en español. Esto se puede constatar en los siguientes segmentos:

**Hernán, 44 años:**

**Entrevistador:** "¿Qué lengua cree que es más importante hablar, el español o el cora?"

**Hernán:** "El español, la razón del mío, pido un trabajo en la costa, en un restaurante, en español. ... Es que no le entendía, me tenía que sonar, ese es el detalle, motivo, la razón que según yo no quise que según mis hijos tuvieran ese problema lengua español, que no le entiendan y les empecé hablar en español para que no batallen, el maestro les va dar clases, no les va hablar en cora, les va hablar en español, y ustedes no saben cómo dice, y así no batallen pues, les voy hablar en español para que aprendan más rápido hablar, a leer o algunas palabritas"

**Entrevistador:** "¿Quiere decir que usted quiso que aprendieran más bien el español que el cora, por eso que usted vivió?"

**Hernán:** "Pues sí"

**Amelia, 43 años:**

**Entrevistador:** "¿Cuál lengua tiene más ventajas?"

**Amelia:** "Español, porque tiene miedo de preguntar algo, porque ya sabe que no te va a entender o que tú no le vas a entender en cora, va a estar ahí con miedo, ¿Cómo le haré? o ¿Cómo le diré? va a estar nomás ahí pensando ¿Cómo le voy a decir? ¿Cómo le voy a preguntar? ¿Qué tal si no puede pronunciar? pos nomás ahí se queda"

**Carmen, 21 años:**

**Carmen:** "Por ejemplo, los mestizos tienen más... ¿cómo puedo? por decir, tienen una plaza, tienen todo y nosotros los que estamos acá en nuestro rancho no tenemos

lo que tiene San Pedro, porque nosotros, bueno los de aquí casi no saben hablar en español"

**Entrevistador:** "¿Quiere decir que hablar en español les ayuda a conseguir cosas?"

**Carmen:** "Pues sí, pues por ejemplo, si yo le pido a usted algo en cora pos usted no me lo va a dar"

**Entrevistador:** "Pues no"

**Carmen:** "Pues porque no me entiende"

Estas actitudes parecen haber sido heredadas a las nuevas generaciones:

**Esmeralda, 15 años:**

**Entrevistador:** "¿Quién puede conseguir más cosas, la gente que habla en español o la gente que habla en cora?"

**Esmeralda:** "Pues yo digo que el de español, pues es que la mayoría habla español con quien vamos a platicar nosotros en cora, ni modo que vayamos a conseguir trabajo en cora"

**Martha, 16 años:**

**Entrevistador:** "¿Qué lengua te gusta más?"

**Martha:** "El español"

**Entrevistador:** "¿Por qué?"

**Martha:** "Pues porque así puedo platicar con todos, porque todos hablan en español"

Vemos pues que la práctica de la transmisión de la lengua cora ha venido disminuyendo conforme las generaciones avanzan; además hemos visto que esta situación ha sido originada por diferentes razones: mejor actitud hacia el español por parte de las personas de menor edad; facilidad compartida en español; actualmente existe un mayor número de personas que se comunican en español lo que obliga a los demás a que aprendan la lengua;

además de que los padres, en la búsqueda de brindar mejores condiciones de vida a sus hijos, consideran que la lengua cora no es significativa.

La Figura 5.2. resume los factores que favorecen a la interrupción de la transmisión intergeneracional.



Figura 5.2. Factores que obligan a interrumpir la transmisión intergeneracional del cora.

#### **Acción: Modificación de las actividades económicas originarias.**

Para la comunidad de San Juan Corapan las principales actividades económicas se basan en la agricultura y en la ganadería, en especial en el cultivo de maíz. Sobre todo las personas de mayor edad se aferran en continuar con esta práctica, seguramente porque para ellos les sería imposible conseguir un empleo fuera de su comunidad debido a su edad.

**Sandro, 62 años:**

**Entrevistador:** "¿Trabaja usted ahorita?"

**Sandro:** "No, ahorita estoy en descanso, hasta allá por Septiembre"

**Entrevistador:** "¿En dónde trabaja?"

**Sandro:** "Por allá en el río tengo un pedazo de territa, siembro verano, le llamamos verano de secas, ahorita no tumbo cuamil, cuando siembro cuamil ahí ando arriba todavía queriendo pisar, cuando acá en mi chamba se me está llegando, se me está pasando y para agarrar con más tiempo acá, mejor no tumbo cuamil, no siembro de aguas me espero hasta que se llegue el tiempo para empezar a traspasar"

Por otra parte, a pesar de que algunas personas aún se aferren a sembrar sus tierras, actualmente la agricultura no representa ningún beneficio remunerativo para ellos, pues para algunos de los corapeños ni siquiera les alcanza para cubrir los gastos de la preparación de sus tierras.

**Nicolás, 77 años:**

**Entrevistador:** "¿En dónde trabaja usted?"

**Nicolás:** "Ya no trabajo yo"

**Entrevistador:** "¿Ni en su tierra?"

**Nicolás:** "Bueno, pues ahí sí"

**Entrevistador:** "¿Y qué siembra allí?"

**Nicolás:** "Ahorita le sembré pura pastura porque ya no puedo sembrar cuamil, tengo que pedir prestado"

Debido a que la agricultura no satisface las necesidades básicas, los habitantes de San Juan Corapan se han visto obligados a salir de la comunidad, ya sea en periodos cortos o en periodos prolongados en busca de mejores condiciones de vida.



**Lucía, 53 años:**

**Lucía:** "Ira como ahora que yo tengo a mis hijos, 2 se me fueron ya pa'l otro lado"

**Entrevistador:** "¿Hombres?"

**Lucía:** "Una muchacha y un muchacho, y entonces pues tú crees que esos ya dicen: nosotros ya no vamos a ir pa' nunca pa'lla, pero pos le digo hijo tienen que venir..."

**Esmeralda, 15 años:**

**Entrevistador:** "¿Tú tienes familia en Tepic?"

**Esmeralda:** "Pues, mis abuelos ahí tienen casa"

**Entrevistador:** "¿Tus abuelos allá viven?"

**Esmeralda:** "No, nomás tienen casa, pero se van pa' allá y pos tienen casa allá mis abuelos, tienen casa allá los coras, pues los papás de mi papá"

**Entrevistador:** "¿Y tú vas para allá a veces?"

**Esmeralda:** "Pues de hecho acabo de llegar el martes"

El tener que salir de su comunidad en busca de empleos o por algún otro motivo, generalmente buscando mejores condiciones de vida, ha obligado a los corapeños a aprender la lengua española, pues de otra manera les sería imposible interactuar con los hispanohablantes u obtener un empleo.

**Francisco, 46 años:**

**Francisco:** "Yo empecé a salir a los doce años a Ruíz y a Tepic, por ahí en veces y luego uno empieza a escuchar más español, a platicar, pedir cualquier cosa que se ocupaba"

**Hernán, 44 años:**

**Hernán:** "Pero, casi en español hay que ir a trabajar en la costa, ya ve mis muchachas están en la ciudad, en el restaurante de comida china no hablan en cora"

Tal vez como consecuencia de lo que los padres han tenido que pasar para mejorar sus condiciones de vida, han tenido que crear conciencia con sus hijos de lo necesario que resulta el español para la obtención de un empleo.

**Esmeralda, 15 años:**

**Entrevistador:** “¿Quién puede conseguir más cosas, la gente que habla en español o la gente que habla en cora?”

**Esmeralda:** “Pues yo digo que el de español, pues es que la mayoría habla español con quien vamos a platicar nosotros en cora... ni modo que vayamos a conseguir trabajo en cora”

Vemos pues que evidentemente salir de la comunidad en busca de empleos significa tener que enfrentarse a una población predominantemente de habla hispana. Encontrar trabajo en estas poblaciones, incluso la posibilidad de solicitarlo, implican el uso del español.

La Figura 5.3. resume los factores que favorecen que los habitantes de la comunidad de San Juan Corapan salgan de la comunidad en busca de empleo, forzando así el uso del español.



Figura 5.3. Factores que favorece la salida de la comunidad en busca de trabajo.

**Acción: Servicios médicos y otros programas de gobierno, en donde prevalece el uso del español.**

A pesar de que la Secretaría de Salud promueve un programa de salud intercultural, en el que se recomienda a los prestadores de servicios de salud que exploren la cosmovisión del pueblo indígena y que aprendan vocabulario básico de la lengua de la comunidad para establecer un primer contacto con el paciente, los habitantes de San Juan Corapan se ven obligados a utilizar el español, a riesgo de no recibir el servicio o de recibirlo de forma inadecuada, según se desprende de las entrevistas realizadas:

**Amelia, 43 años:**

**Amelia :** “Yo tenía a mi hija Alejandra allá adentro en el hospital; y ahí estaba ese señor con su dolor, mira llorando, gritando y no le hacían caso, y ahí estaba un muchachillo con él, pero también tampoco no podía ni hablar en español y estaba también él nomás mirándolo”

**Entrevistador:** "¿En dónde era el hospital?"

**Amelia:** "En Rosamorada, batalla uno en cora, ni ellos (personal médico) le entienden a uno, ni tampoco uno les entiende a ellos"

**Sandro, 62 años:**

**Entrevistador:** "¿Va a la clínica usted? ¿Alguna vez ha ido?"

**Sandro:** "Sí, allá en Presidio"

**Entrevistador:** "¿Y en qué lengua les hablan?"

**Sandro:** "En español. Ahí no habla nadie en cora"

**Entrevistador:** "¿Y les entiende todo lo que le dicen?"

**Sandro:** "Pos no, pos cuando le hablan a uno, aunque te pueda preguntar en otra palabra, pero te preguntan y te hablan como de ciudad. ¿Qué le entiendes?: ¿No tienes? ¿No sientes acá? No pos no, no te hallan nada porque no le entiendes, no le contestas, aunque a lo mejor si, pero..."

Incluso, a pesar de que la medicina tradicional (que es llevada a cabo por curanderos locales hablantes de cora) está disponible para los corapeños, éstos se ven obligados a asistir a la clínica para recibir los servicios médicos so riesgo de perder el apoyo gubernamental 'Oportunidades', como lo manifiesta un informante:

**Sandro, 62 años:**

**Sandro:** "Vamos a veces (a la clínica) porque ella (la esposa) tiene *Oportunidades* y como para que ella cubra los requisitos"

De igual manera, actualmente las políticas gubernamentales, a partir de la creación de la Ley General de los Derechos Lingüísticos de los Pueblos Indígenas, han tratado de impulsar la conservación de las lenguas minoritarias, esto mediante programas que

beneficien a sus hablantes. Para los habitantes de Corapan esta situación se traduce como una utilidad que tiene su lengua para conseguir beneficios.

**Ignacio, 67 años:**

**Entrevistador:** "¿Sabe si tiene algún beneficio por ser hablante de cora?"

**Ignacio:** "Sí, pos cómo no"

**Entrevistador:** "¿Cómo que cosas?"

**Ignacio:** "Como medicinas"

**Entrevistador:** "¿Y se las dan?"

**Ignacio:** "Sí, como pa'l alacrán pues, el presidente es el que nos da, ahí no cobra, si va a registrar su niño o niña no le cobra"

**Entrevistador:** "¿Y a la gente que no es cora si les cobran?"

**Ignacio:** "A esos sí les cobra, si es mestizo le cobran"

Sin embargo, a pesar de la intención de "contribuir a la preservación" de la lengua originaria a partir de la exigencia de que la hablen para ser acreditados como indígenas y tener acceso a los programas, esta intención no se cumple, pues aunque los corapeños tengan que comprobar que son hablantes de lengua cora con tal de recibir el beneficio, los encargados de los programas no conocen la lengua.

**Carmen, 21 años:**

**Carmen:** "Pues no hablan cora, porque yo una vez fui a pedir una constancia a la CDI, y me dijeron: "a ver dime en cora lo que necesitas" y yo les dije, bueno hice mi luchita pues le dije en cora lo que yo ocupaba y ya me dijeron: "y eso que significa" me preguntaron, todavía se los tuve que traducir al español pues, y yo ya les pregunté que si ellos hablaban en cora, y me dijeron que no y yo les dije que para qué me decían que yo les hablara en cora si no me entendían y dijo: "no pos para ver si eres

cora" "...Pero qué chiste tiene que te pidan que les hables en cora si ellos no te entienden, aah porque todavía se los tengo que decir en español"

Vemos además que los programas federales obligan a las personas a cuando menos entender en español, pues toda la información que se ofrece se da en esta lengua:

**Juana, 55 años:**

**Entrevistador:** ¿Y dónde aprendieron a hablar el español en la casa o en la escuela?

**Juana:** "Cuando me vine pa'cá y me junté con éste. (Él) entendía poquito el español. Y no podía hablar en español hasta ahorita que va a la junta [se refiere a las reuniones que convocan autoridades gubernamentales para presentar programas de apoyo]. Allí ya aprendió, ya pudo hablar en español. Pero, este, como seguido va, seguido ha estado yendo, no platica pero se está oyendo lo que se está hablando"

**Lucía, 53 años:**

**Lucía:** "A veces viene, a veces viene el ingeniero de la CDI este, Julio viene y habla en cora"

**Entrevistador:** "¿Habla en cora el ingeniero?"

**Lucía:** "No, ah, no, habla en español, en español"

**Entrevistador:** "¿Ese ingeniero a qué viene?"

**Lucía:** "A venir cómo..."

**Entrevistador:** "¿Qué les ofrece o que les da?"

**Lucía:** "Que nos viene a ofrecer, como a veces que, cuando hay yo creo proyectos, nos viene nos organiza porque a veces que nos organiza para hablar que hay, que hay recursos para artesanías, que chivo créditos así, créditos y de que hay gallinas, engorde de cerdo, engorde de puercos, este chivos, ganado eso es lo que nos viene a platicar pero nos habla puro español"

Incluso se corre el riesgo de que por no saber español los corapeños pierdan el beneficio de los programas.

**Carmen, 21 años:**

**Entrevistador:** "¿Para qué les sirve a ustedes hablar en español?"

**Carmen:** "Cuando un apoyo, ya ves que a veces vienen de vivienda y todo eso, pues ahí no vienen los señores aquí a ser reunión, y nos dicen: "pos se van ocupar estos documentos". Y pos como a mi mamá, pos yo le digo que documentos va a ocupar pero yo le digo en cora"

**Entrevistador:** "Y si tu mamá viviera sola y no supiera hablar en español, ¿qué sucedería con esos apoyos?"

**Carmen:** "Pos los iba a perder qué más"

Es evidente que los habitantes de Corapan se encuentran en desventaja por no ser hablantes de la lengua española, pues a fin de recibir los servicios médicos adecuados y de obtener los beneficios de los programas gubernamentales, es requisito indispensable conocer esa lengua

En la figura 5.4. Se resumen los factores que favorecen el uso del español en los servicios médicos y los programas de gobierno.

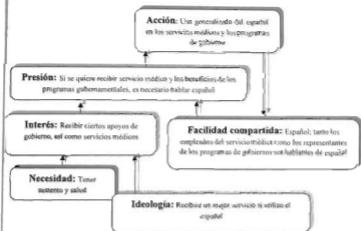


Figura 5.4. Factores que favorecen el uso del español en el servicio médico y los programas de gobierno.

**Acción:** Mezcla de culturas, participación de mestizos o hablantes de otras lenguas indígenas en reuniones comunales y otros espacios públicos.

En la comunidad de San Juan Corapan también habitan indígenas pertenecientes a otras etnias (particularmente huicholes y mestizos). Esta situación ha originado que estas etnias tengan que compartir espacios tanto privados como públicos.

En los espacios privados como en el hogar existen casos de matrimonios formados por parejas de diferentes etnias por lo que se tiene que llegar al acuerdo de usar el español como *lingua franca*.



**Ignacio, 67 años:**

**Entrevistador:** "¿Por qué cree que no querían hablar en cora?"

**Ignacio:** "Pos quien sabe, así como ahorita estos muchachos no saben en cora pa' platicar bien, pues si entienden en cora, pero pa' que platicquen no lo hacen, y como la mamá es huichola no es cora por eso les platicaron en castilla, y el papá es mi muchacho y si es cora..."

**Esmeralda, 15 años:**

**Entrevistador:** "¿Tu mamá es de aquí de Corapan?"

**Esmeralda:** "Bueno aquí se casó, pero mi abuela no sabe [hablar cora], mi mamá no sabe porque mi abuela es de San Pedro (comunidad de mestizos) y mi abuelo no sabe tampoco"

**Entrevistador:** "¿Tu abuela es cora o es mestiza?"

**Esmeralda:** "Mi abuela es mestiza"

**Entrevistador:** "¿Y tu mamá se casó con un mestizo o con un cora?"

**Esmeralda:** "Con un cora"

Cuando estas parejas tienen sus hijos, se enfrentan al problema de decidir qué lengua se le debe transmitir, lo que los lleva a tomar la decisión de transmitirles como lengua materna, la lengua española.

**Armando, 18 años:**

**Entrevistador:** "¿Tus papás saben hablar en cora?"

**Armando:** "Mi papá no"

**Entrevistador:** "¿Y tu mamá?"

**Armando:** "Sí"

**Entrevistador:** "¿Tus papás son coras?"

**Armando:** "Mi papá es huichol y mi mamá es cora"

**Entrevistador:** "¿Y ninguno te habló en cora?"

**Armando:** "Ninguno, puro español me hablaron"

**Entrevistador:** "Tus papas en qué idioma se hablan, en cora en huichol o en español?"

**Armando:** "En español"

**Entrevistador:** "¿Por qué crees que se hablen en español?"

**Armando:** "Pos porque no se entienden"

También la participación de mestizos, provenientes de instituciones federales como la misma CDI obliga a que el español se convierta en *lingua franca*, como se muestra en los siguientes fragmentos de entrevistas:

**Lucía, 53 años:**

**Entrevistador:** "¿Asiste usted a asambleas?"

**Lucía:** "Sí"

**Entrevistador:** "¿Y en qué que lengua se habla?"

**Lucía:** "En español"

**Entrevistador:** "¿Por qué no en cora?"

**Lucía:** "Es que hay revueltos: hay mestizos, otros son huicholes. No puede uno nomás hablar en cora porque no van a entender. 'Tamos revueltos y para que ellos entienda (sic) hay que hablarles en español"

**Lucía, 53 años:**

**Entrevistado:** "A veces viene... a veces viene el ingeniero de la CDI, este Julio viene y habla en español"

Incluso algunos habitantes de San Juan Corapan dicen que les resulta difícil comunicarse con habitantes de otras comunidades coras por el motivo de que en cada comunidad se habla una variante diferente de cora, lo que los lleva a decidir a utilizar el español para comunicarse entre ellos.

**Esmeralda, 15 años:**

**Esmeralda:** "Pero no es cora, es otro idioma. es otro del que hablan en Jesús Martha"

**Entrevistador:** "¿Pero los de Jesús Martha también hablan en cora que no?"

**Esmeralda:** "Es diferente, los de Presidio hablan diferente que nosotros"

**Entrevistador:** "¿Y es difícil entenderse? ¿Por qué?"

**Esmeralda:** "Pos no nos entendemos, porque ellos como que lo dicen diferente y ahí ya lo dicen diferente, no lo dicen igual como lo dicen aquí"

En la figura 5.5. se resumen los factores que favorecen el uso del español entre hablantes de diferentes etnias.



Figura 5.5. Factores que favorecen el uso del español entre hablantes de diferentes etnias.

**Acción: Introducción de medios de comunicación como la radio, televisión, internet, en los que predomina el uso del español.**

Llama la atención la presencia de antenas satelitales y la fuerte presencia de aparatos de radio y televisión en la comunidad, cuya programación es predominantemente en español.

**Lucia, 53 años:**

**Entrevistador:** "¿Ustedes aquí en su casa tiene televisión o radio?"

**Lucia:** "Radio no, tele nomás tenemos"

**Entrevistador:** "¿Y hay programas que hablen en cora?"

**Lucia:** "No, puro en español"

**Fernanda, 56 años:**

**Entrevistador:** "¿Tiene tele usted?"

**Fernanda:** "Sí"

**Entrevistador:** "¿En qué idioma hablan en la tele?"

**Fernanda:** "Puro español"

Esto ha ido obligando a las personas a esforzarse por, cuando menos, entender el idioma.

**Mariana, 35 años**

**Entrevistador:** "¿Le gustaría que hubiera programas de radio y televisión en cora?"

**Mariana:** "A mí sí"

**Entrevistador:** "¿Y cómo que tipos de programa te gustaría ver?"

**Mariana:** "Como las noticias, pues son las más importantes, se da cuenta uno de lo que está pasando, y en español pues casi muy poco le entiendo"

En la comunidad de Jesús Martha, cabecera municipal y una de los mayores asentamientos de población cora en la región, existe una radiodifusora que trasmite en cora, huichol, tepehuano y mexicano, *La voz de los cuatro pueblos*; desafortunadamente, la señal no llega a San Juan Corapan.

**Sandro, 62 años:**

**Entrevistador:** "¿Escucha usted el radio?"

**Sandro:** "No llega hasta aquí el de Jesús Martha"

**Entrevistador:** "¿En qué lengua se habla en los programas de radio?"

**Sandro:** "En cora, unas no sé cuántas horas se den en cora, en un programa de los cuatro pueblos unas cuantas horas entra el cora"

**Entrevistador:** "¿Ha escuchado ese programa?"

**Sandro:** "Pos por allá afuera donde anda uno, sí lo he escuchado"

En la figura 5.6. Se resumen los factores que generan la introducción de medios de comunicación como la radio, televisión, internet, en los que predomina el uso del español.



Figura 5.6. Factores que generan la introducción de medios de comunicación como la radio, televisión, internet, en los que predomina el uso del español.

## **Acción: Uso generalizado del español en la iglesia**

Después de que han pasado varios años desde los primeros acercamientos de los misioneros a las tierras del Gran Nayar y a pesar de la resistencia de los indígenas a someterse a sus encomiendas, su presencia aún sigue vigente, y al parecer éstos continúan con la misma misión que les fue asignada por la corona española, la evangelización y con ello la castellanización forzada a los indígenas, tal como lo muestran los siguientes segmentos de entrevista:

**Lucía, 53 años:**

**Entrevistador:** "¿Van ustedes a misa aquí?"

**Lucía:** "Sí, soy católica"

**Entrevistador:** "¿El padre de dónde viene o los que vienen con el padre?"

**Lucía:** "Mira ahora que estuvo, había unos que venían de Zapopan, de Guadalajara, si aquí estuvieron también platicando en español"

**Entrevistador:** "¿Y todavía siguen viniendo a dar misa?"

**Lucía:** "No, ya tienen tiempo que no vienen, van a venir si Dios quiere como en Diciembre para las fiestas, de ahí vienen hasta el día Semana Santa"

**Entrevistador:** "¿Y en qué idioma les hablan cuando vienen?"

**Lucía:** "Pues en español"

**Entrevistador:** "¿Nada más?"

**Lucía:** "Nada más en puro español, el otro día nos juntamos en la ramada"

**Entrevistador:** "¿Con quién? ¿Con el padre?"

**Lucía:** "Pues todavía no era padre, eran como misioneros y estuvo platicando con nosotros"

**Fernanda, 56 años:**

**Entrevistador:** "¿Vienen a dar misa aquí?"

**Fernanda:** "Sí"

**Entrevistador:** "¿Viene algún padre?"

**Fernanda:** "Sí"

**Entrevistador:** "¿Viene seguido?"

**Fernanda:** "Sí, cada 8 días"

**Entrevistador:** "¿Y van ustedes a misa ahí?"

**Fernanda:** "Sí, a veces"

**Entrevistador:** "¿Y el padre nomás habla puro español?"

**Fernanda:** "Pos sí, él no habla cora"

De hecho, la presencia de los sacerdotes en la comunidad de San Juan Corapan, ha originado que los corapeños modifiquen sus ceremonias religiosas tradicionales, por festejos propios de la religión católica.

**Sandro, 62 años:**

**Sandro:** "Les llamamos fiestas tradicionales como: el día 24 de junio día de San Juan, día de la Virgen de Guadalupe, en Semana Santa"

**Entrevistador:** "Pero esas fiesta, ¿En qué idioma las hacen?"

**Sandro:** "No, pues en español, como por ejemplo, cuando llega el padre habla en español, la misa la da en español, mucha gente va a misa y pos todo en español, a los niños se les enseña a rezar en español"

Los factores que favorecen el uso del español en la iglesia se resume en la Figura 5.7.



Figura 5.7. Factores que favorecen el uso del español en la iglesia.

El análisis presentado en esta investigación permite ver que los habitantes de San Juan Corapan se han enfrentado a una serie de presiones que los ha obligado paulatinamente a dejar de hablar su lengua originaria para dar paso a la lengua española como lengua de uso común. Sin embargo, y aunque en menor medida, a lo largo de la investigación también se pudieron identificar algunas acciones o conductas de los corapeños que ponen de manifiesto el interés por conservar su identidad y con ello su lengua originaria.



### 5.3.2. PRESIONES QUE FAVORECEN EL MANTENIMIENTO DE LA LENGUA CORA

**Acción:** Persistencia de manifestaciones culturales como mitotes, con la participación de todos los miembros de la familia (o de la comunidad)

Entre los corapeños aún existen quienes se aferran en la preservación de la celebración de sus rituales, pues estos representan un elemento fundamental de su cultura. A continuación se presentan algunos testimonios de los informantes:

**Nicolás, 77 años:**

**Nicolás:** "Yo hago las fiestas que pasan, hay un mitote yo me encargo; hacemos tamales, leche, por eso me importa porque si perdemos eso ya no sirvió pa' nada"

Durante la celebración de sus ceremonias, el uso de rezos y cantos en las distintas etapas de la celebración son considerados elementos principales, pues a través de estos, los corapeños tienen la oportunidad de establecer un diálogo con sus deidades y consecuentemente deben hacerse en la lengua originaria.

**Nicolás, 77 años:**

**Entrevistador:** "¿La fiesta en qué lengua la hablan?"

**Nicolás:** "Pos allá con nosotros en el monte pos en cora"

**Entrevistador:** "¿Y todos hablan en cora?"

**Nicolás:** "Sí, sí, todos"

Puesto que estos rituales giran en torno al ciclo agrícola del maíz, los corapeños, a través de sus rezos, piden permiso a la tierra para sembrar, para agradecer por los frutos, y para comer los frutos cosechados.

**Sandro, 62 años.**

**Sandro:** "Hay unas fiestas que se hacen, le llamamos este el mitote, pero es el del que es el de maíz que sembramos, se juntan 5 mazorcas amarradas ahí en un lugar que le llamamos lugar sagrado, donde se junta la gente en ese tiempo, en Mayo por ejemplo se hace la chicharra de maíz así con frijolitos de esos machacados... le hacen fiesta al mismo maíz, le hacen fiesta"

**Entrevistador:** "¿Esa fiesta en qué lengua se hace?"

**Sandro:** "En cora"

La práctica de llevar a cabo la celebración de las fiestas tradicionales, no se limita exclusivamente a las personas adultas, pues durante las ceremonias también se cuenta con la presencia de jóvenes.

**Herminia, 15 años:**

**Entrevistador:** "¿Has ido a alguna ceremonia tradicional, por ejemplo las pachitas o en semana santa?"

**Herminia:** "Sí"

**Entrevistador:** "¿Y en qué idioma las hacen?"

**Herminia:** "En cora"

**Cecilia, 12 años.**

**Entrevistador:** "¿Qué ceremonias hacen aquí, Cecilia?"

**Cecilia:** "Las Pachitas, La Judea"

**Entrevistador:** "¿Y en qué lengua las hacen?"

**Cecilia:** "En cora"

**Acción: Actitudes positivas de los hablantes hacia el uso de la lengua originaria.**

Algo más que pone de manifiesto un elemento fundamental para la conservación de la lengua cora en la comunidad de Corapan es la actitud favorable que los corapeños mostraron en repetidas ocasiones, indistintamente de la edad, invariablemente siempre que se estuvo presente en la comunidad, incluso fuera de las entrevistas formales.

**Nicolás, 77 años:**

"A mí me gusta más hablar en cora, porque soy cora, y no entiendo muy bien el español, me da vergüenza hablar el español, porque no lo sé"

**Sandro, 62 años:**

"Pues las dos, pues ya ves, pues ¿cómo vamos a dejar la lengua materna de nosotros? somos cien por ciento coras"

**Lucía, 53 años:**

"Yo les digo a mis muchachos: 'a mí no me gusta que anden hablando en español... a mí no me gusta porque siempre, porque siempre yo los escucho cuando hablan en español"

**Francisco, 46 años:**

"Es que él [hijo de 8 años] es muy enfadoso, muy preguntón, cada tarde, cada oscurecer quiere su cuento de cora, muy enfadoso ese, por eso él sabe cora"

**Carmen, 21 años:**

“Para mí el cora es más importante, porque nosotros no salimos diario a la ciudad, nosotros que somos coras, nomás vamos a nuestras costumbre a la sierra y pues para allá puro cora se habla”

**Hermelinda, 18 años:**

“A mí me gusta más hablar el cora, porque así aprendí desde chiquita”

Vemos pues que la celebración de ceremonias tradicionales y la manifestación de actitudes positivas hacia el uso de la lengua originaria representan un potencial para neutralizar o revertir el proceso de desplazamiento identificado en la comunidad. Es decir, si los habitantes de San Juan Corapan que llevan a cabo estas manifestaciones culturales encuentran maneras de involucrar a más miembros de la comunidad, intrínsecamente habrá una necesidad, tal vez un deseo de querer aprender o mejorar el manejo de la lengua; si las personas que manifiestan actitudes positivas hacia el uso de la lengua logran contagiar este entusiasmo a otros habitantes, tal vez la comunidad pueda iniciar proyectos de revitalización con un mayor impacto.

## CAPÍTULO VI. CONCLUSIONES

### 6.1. RESUMEN DE RESULTADOS

Los resultados obtenidos en la presente investigación nos han mostrado diferentes indicadores en los que se puede ver un paulatino desplazamiento de la lengua cora por el español y la serie de presiones a la que los corapeños se han enfrentado para mantener este grado de desplazamiento.

#### 6.1.1. VITALIDAD DE LA LENGUA CORA Y EL ESPAÑOL EN SAN JUAN CORAPAN.

##### a. Percepción de conocimiento del español y el cora por género.

- Los resultados obtenidos revelan que entre hombres y mujeres no existe diferencia en cuanto a la percepción de conocimiento de la lengua cora, pues en ambos grupos los resultados son casi similares (50% en promedio)
- En cuanto a la percepción sobre el conocimiento del español, los resultados revelan que tampoco existe diferencia entre los dos grupos (90% en promedio)
- Los resultados muestran que tanto hombres como mujeres tienen mayor conocimiento del español que de la lengua cora

**b. Percepción de conocimiento del español y el cora por grupo de edad.**

- Los adultos mayores son quienes tienen mayor conocimiento de la lengua cora, seguido de los adultos jóvenes, y este conocimiento disminuye conforme la edad de los informantes disminuye, a tal grado de que en los grupos de los niños actualmente existen quienes sean completamente monolingües de español.
- Por el contrario desde los niños hasta los adultos mayores manifestaron tener un alto conocimiento del español (90% aproximadamente).
- De acuerdo a las respuestas de los informantes, se observa que existe una alta posibilidad de utilizar la lengua cora, sin embargo durante las visitas se observó que las personas prefieren utilizar en mayor medida el español para comunicarse entre ellos.

**c. Uso de la lengua cora y del español en ámbitos públicos por grupos de edad.**

- Los niños y los jóvenes prefieren utilizar en mayor medida el español para comunicarse en los diferentes ámbitos públicos.
- Los adultos jóvenes tienden a utilizar casi de manera equilibrada el uso de ambas lenguas en la mayoría de los ámbitos, en el caso de la escuela y los asuntos civiles el uso del español predomina de forma muy marcada.
- Los adultos mayores utilizan la lengua cora de manera preferente para comunicarse en casi todos los ámbitos públicos, pero en el caso de la escuela, el uso del español es predominante.

**d. Uso de la lengua cora y del español en la casa por grupo de edad.**

- Los niños utilizan en mayor medida el español para comunicarse con el resto de los integrantes de la casa indistintamente de su edad.
- Los jóvenes, aunque mostraron preferencia por utilizar el español, tienden a utilizar en mayor medida la lengua cora en relación con los niños.
- A diferencia de los niños y jóvenes, los adultos jóvenes prefieren utilizar en mayor medida la lengua cora, sobre todo cuando se comunican con los adultos mayores, mientras que con los niños y los jóvenes, los adultos tienden a tener preferencia por el uso de lengua cora o el uso de ambas lenguas sobre el uso del español.

Se pudo comprobar que evidentemente en la comunidad de San Juan Corapan, se observa un avanzado proceso de desplazamiento, pues por una parte, la mayoría de las personas indistintamente de la edad y de su género, manifestaron tener mayor conocimiento del español en comparación con su lengua originaria; por otro lado, comprobamos que en los ámbitos públicos la lengua cora está siendo desplazada por el uso del español casi en su totalidad; sin embargo en el ámbito de la casa se observó, que aunque no de manera predominante, la lengua cora sigue presente gracias a que las personas de mayor edad continúan haciendo uso de ella.

También se pudo observar que no es posible decir de manera general y tajante que el español ha invadido los diferentes ámbitos, sino más bien ver el desplazamiento de la

lengua originaria analizando los ámbitos de uso a través de las generaciones, pues en este caso estamos viendo que si bien el español se ha introducido hasta el espacio más privado, no todos los hablantes han cedido ante esta situación, pues los adultos jóvenes y en especial los adultos mayores en San Juan Corapan aun se resisten a abandonar su lengua originaria por completo.

### **6.1.2 ANALISIS CUALITATIVO.**

Si bien el estudio de vitalidad ha permitido darnos cuenta el estado de desplazamiento en el que se encuentra la lengua cora, el análisis cualitativo nos ha ayudado a entender cuáles han sido las razones por las que la lengua originaria se encuentra en esta situación, pues sus informantes han manifestado una serie de acciones que han tenido que realizar, producto de las presiones a las que han sido sometidos.



Estos factores se pueden resumir en la siguiente tabla 6.1.

Ideologías	Necesidades	Intereses	Presiones	Acciones
<ul style="list-style-type: none"> <li>• La educación es el mejor camino para el progreso; la lengua cora no es funcional en el ámbito académico.</li> <li>• Hablar español garantiza mejores opciones de vida; hablar español me hace ver menos indígena.</li> <li>• El cora no es útil.</li> <li>• La fe católica</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• De los estudiantes: cumplir con requerimientos escolares</li> <li>• Afectivas, económicas.</li> <li>• Sustento</li> <li>• Tener sustento y salud</li> <li>• Cumplir con las obligaciones de la fe católica, y la asimilación a la cultura occidental</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Que los hijos estudien para que tengan una mejor calidad de vida</li> <li>• Encajar en contextos de hispanohablantes; posibilidad de mejores condiciones de vida para los hijos</li> <li>• Mejores condiciones de vida</li> <li>• Recibir ciertos apoyos así como el servicio médico</li> <li>• Estar en paz con dios</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Aprender español para aprobar el ciclo escolar.</li> <li>• Discriminación, acceso a la educación y fuentes de empleo</li> <li>• Conseguir un sustento</li> <li>• Si se quiere recibir servicio médico y programas gubernamentales es necesario hablar español</li> <li>• Entender la misa, intrusión de celebraciones de tipo cristiano</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Uso generalizado del español en la escuela.</li> <li>• Interrupción de la transmisión intergeneracional del cora</li> <li>• Salir de la comunidad en busca de trabajo</li> <li>• Uso generalizado del español en los servicios médicos y los programas de gobierno.</li> <li>• Mezcla de culturas</li> <li>• Uso generalizado del español en la iglesia</li> </ul>

Tabla 6.1. Factores que han contribuido a la generación de presiones.

Como se puede ver en la tabla anterior, a través del análisis cualitativo, fue posible identificar entre los habitantes de Corapan diferentes factores que corresponden a sus intereses, necesidades e ideologías; y este grupo de factores han originado en los habitantes una serie de presiones que los han llevado a actuar de acuerdo a esas necesidades, intereses

e ideologías; en consecuencia esta serie de presiones han contribuido para que la lengua originaria esté siendo desplazada por el uso del español (estado del mundo); cabe señalar que estas acciones no son de ninguna manera estáticas se encuentran en constante cambio, ya que nuestros intereses, necesidades e ideologías día a día pueden ser modificadas. De lo anterior, es posible pensar que existe la posibilidad de llevar a cabo acciones que permitan modificar los intereses, necesidades e ideologías de los hablantes, con la finalidad de revertir el proceso de desplazamiento en el que se encuentra la lengua originaria.

## 6.2. REVITALIZACIÓN

Como se pudo comprobar, la lengua cora se encuentra en un evidente estado de desplazamiento, en la comunidad de San Juan Corapan, ya que como se pudo observar, uno de los indicadores era que los niños y los jóvenes tienen mayor dominio del español por lo que al convertirse en padres de familia existe el riesgo de no transmitir la lengua originaria a sus hijos, de hecho nuestros datos revelan que la falta de transmisión de la lengua originaria ya se está dando; esta situación de ninguna manera sería deseable, pues nos conduce a la posibilidad de que la lengua cora en la comunidad de San Juan deje de ser utilizada; el problema con ello como se menciona en los primeros capítulos de esta investigación es que, al perderse la lengua, habría posibilidad de que el grupo pierda su identidad, además de perder la cosmovisión, la posibilidad de transmitir saberes, historias, valores, etc. En suma todos los rasgos culturales propios de la comunidad.

De la consideración anterior, es evidente la necesidad de que la comunidad emprenda acciones que permitan la revitalización de la lengua originaria. Cabe señalar que la pretensión real de revertir el proceso de desplazamiento, no es que los hablantes de la comunidad se conviertan en monolingües de la lengua cora, pues resulta inevitable estar en constante contacto con comunidades de hispanohablantes. Más bien la pretensión de generar procesos de revitalización, es establecer un estado de *"bilingüismo equilibrado"* en donde los habitantes de Corapan puedan desenvolverse en diferentes lugares y con diferentes personas tanto con hablantes de lengua cora, como con hablantes de español. Dicho en palabras de Zimmermann (2010); "el fomento del uso y la elaboración de estructuras para posibilitar el uso para funciones y dominios antes abandonados y hasta nuevos".

Es necesario considerar si: ¿Es posible revitalizar una lengua? Si bien, la revitalización de una lengua, en gran medida depende principalmente del deseo propio de sus hablantes y de las acciones que deseen llevar a cabo, también los gobiernos y sus instituciones juegan un papel principal, pues son ellos los encargados de crear e implementar políticas lingüísticas, que garanticen el reconocimiento, el respeto y la generación de condiciones ideales para que las lenguas indígenas sean utilizadas por sus hablantes; aunque en la actualidad el estado mexicano ha reconocido de manera oficial el derecho de los pueblos indígenas a "preservar y enriquecer sus lenguas y todos sus elementos que constituyan su cultura e identidad" (INALI, 2009: 30); sin embargo esto no garantiza que se lleven acciones encaminadas a lograr esto, pues como se pudo constatar en los testimonios de los informantes, son precisamente en su mayoría las instituciones de gobierno y sus empleados,

quienes incumplen ese mandato, y son fuente de presión para los habitantes de Corapan para favorecer el uso del español.

Las experiencias que se han vivido en otros lugares, han demostrado que es posible revitalizar una lengua, tales son los casos de: el hebreo en Israel, el francés en Quebec, el catalán en España y el maorí en Nueva Zelandia (Fishman, 1991). Cabe señalar que en todos los casos, se destacó el deseo y la participación activa de todos los miembros de las comunidades. De hecho Brandt y Ayoungman (1989), proponen una serie de acciones que se pueden llevar a cabo para involucrar a los miembros de las comunidades:

- a. Identificar los factores asociados con la pérdida, mantenimiento o revitalización de la lengua en su comunidad;
- b. Identificar el valor que la gente le da a la lengua originaria, lo que *sólo* se pueden desarrollar con la lengua originaria;
- c. Articular el futuro deseado por la comunidad (en referencia al uso de la lengua originaria)
- d. Establecer metas en relación a ese futuro;
- e. Examinar las prácticas lingüísticas y la forma en que éstas favorecen o no el logro de ese futuro;
- f. Identificar miembros de la comunidad que puedan contribuir al logro de esas metas (promotores lingüísticos);
- g. Implementación de un plan de acción.

De acuerdo con la propuesta realizada por Brandt y Ayoungman (1989), durante la presente investigación se encontraron algunas similitudes a las consideraciones anteriores, como es el caso de los incisos: a, b, e y f. Quedando pendiente por realizar los incisos: c, d y g. Por lo que no se descarta en el futuro la posibilidad de continuar con una segunda etapa con la finalidad de contribuir al proceso de revitalización de la lengua cora en la comunidad de Corapan.

### **6.3. LIMITACIONES DE LA INVESTIGACIÓN Y POSIBLES LÍNEAS FUTURAS DE INVESTIGACIÓN.**

Durante el proceso de la presente investigación se tuvo que enfrentar con algunas limitantes, principalmente por cuestiones de logística; una de ellas es que las visitas se llevaron a cabo de manera esporádica, pues en ocasiones los intervalos entre estas visitas fueron por periodos de más de 1 mes y medio; consecuentemente, fue difícil establecer un vínculo fuerte con la comunidad; cualquier inquietud que pudiera haber surgido por parte de habitantes debido a los contactos establecidos primero durante la encuesta y posteriormente en las entrevistas en relación a la vitalidad de la lengua originaria, se desvaneció entre visita y visita. Esto pudo haber impedido, por ejemplo, lograr llegar a una etapa en la que la comunidad iniciara procesos de revitalización o mantenimiento de la lengua.

Los estudios de mantenimiento y desplazamiento de lenguas permiten ver la situación por la que México atraviesa respecto a las lenguas indígenas. La presente investigación ha permitido dar cuenta del estado de vitalidad en el que se encuentra la lengua cora en la comunidad de San Juan Corapan; sin embargo, cabe señalar que es necesario realizar un mayor número de investigaciones que permitan ver cuál es la situación por la que atraviesan otras comunidades, con la finalidad de poder establecer políticas que garanticen los derechos lingüísticos de las comunidades indígenas.

## REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- Álvarez, A; H. Martínez y L. Urdaneta (2001). Actitudes lingüísticas en Mérida y Maracaibo: Otra cara de la identidad. *Boletín Antropológico. Vol. II* (52): 145-166. Mérida: Universidad de los Andes.
- Auer, P. (1990). A discussion paper on code alternation. *Network on Code-Switching and Language contact*. Basilea: European Science Foundation.
- Baker, C. (1992). *Attitudes and Language*. Clevedon: Multilingual Matters.
- Barrio, F del (1990). Relación de las cosas sucedidas en las serranías de choras y tepchuanes de las costumbres y ritos destas naciones y de la disposición y sitios de sus tierras. En F. Barrio. *Los albores de un nuevo mundo: siglos XVI y XVII*. Guadalajara: Thomas Calvo.
- Bastardas, A. (1991). Planning change in code-switching: theoretical and practical inferences from the Catalan case. *Network on Code-Switching and Language contact*. Barcelona: European Science Foundation.
- Blas Arroyo J. (2005). *Sociolingüística del español*, Cátedra, Madrid.
- Bloomfield, L. (1933). *Language*. New York: Holt.
- Brandt, E. y V. Ayoungman (1989). Language renewal and language maintenance: a practical guide. *Canadian Journal of Native Education*, 16 (2): 42-77.
- Cargile, A; H. Giles; E. Ryan y J. Bradac (1994). Language Attitudes as a social process: A conceptual model and new directions. *Language and Communication*. 14 (3): 211-236.
- Cortés Moreno, M. (2001). Fenómenos originados por las lenguas en contacto: cambio de código, préstamo lingüístico, bilingüismo y diglosia. *Wenzao Journal*, 14: 295-312. Káohsiung, Taiwán: Universidad de Wensao.

- Crystal, D. (2000). *Language death*. Cambridge. Cambridge University Press.
- Díaz-Couder, E. (1996-1997). Multilingüismo y estado nación en México. *DiversCité Langues*. En ligne. Vol. 1.
- Diguet, L. (1992). *Por tierras occidentales entre sierras y barrancas*. México: Centro de Estudios Mexicanos y Centroamericanos de la Embajada de Francia en México.
- Fasold, R. (1984). *Sociolinguistics of society*. Oxford: Basil Blackwell Ltd.
- Ferguson, Ch. A. (1959). Diglossia, *Word*, 15: 325-340.
- Fernández Paz, A. (2001). Las actitudes lingüísticas en situaciones de contacto de lenguas: el caso de Galicia. *Textos De Didáctica de la Lengua y de la Literatura*, 26: 17-27.
- Fishman, J. (1964). Language Maintenance and Language Shift as the field of inquiry: a definition of the field and suggestions for its further development, *En Linguistics*, 9: 32-70
- Fishman, J. (1967). Bilingualism with or without Diglossia, Diglossia with or without Bilingualism en *Journal of Social Issues*, 23 (2): 29-38.
- Fishman, J. (1971). The Sociology of Language in J. Fishman (ed.) *Advances in the Sociology of Language*, The Hague: Mouton. Vol. 1: 217-404
- Fishman J. (1972). *Language in sociocultural change*, Standford: Standford University Press.
- Fishman, J. (1984). Conservación y desplazamiento del idioma como campo de investigación. En P. Garvin y Y. Lastra (comp.) *Antología de estudios de etnolingüística y sociolingüística*. 375-423, México: Universidad Nacional Autónoma de México.
- Fishman, J. (1988). *Sociología del lenguaje*. Madrid: Cátedra.



- Fishman, J. (1991). *Reversing Language Shift. Theoretical and empirical foundations of assistance to threatened languages*. Clevedon: Multilingual Matters LTD.
- Gal, S. (1979). *Language shift: Social determinants of language change in bilingual Austria*. New York: Academic Press
- Garrett, P, N. Coupland y A. Williams. (2003). *Investigating language attitudes: social meanings of dialect, ethnicity and performance*. Cardiff: University of Wales Press.
- Garvín, P y Y. Lastra (1984). *Antología de estudios etnolingüísticos y sociolingüística*. (2ª ed.) México: Universidad Nacional Autónoma de México.
- Giles, H. (1973). Accent mobility: A model and some data en *Antropoligical Linguistics*, 15: 87-105.
- González, G. (1972). *Los coras*. México: Instituto Nacional Indigenista.
- González, A. y A. Hauguet (2002). Estudio comparado de las actitudes lingüísticas de los escolares en contextos de minorización lingüística. *Estudios de Sociolingüística*, 3 (1): 249-276
- Grosjean, F. (1990). The psycholinguistics of language contact and codeswitching: concepts, methodology and data. *Network on Code-Switching and Language contact*, Basilea: European Science Foundation.
- Gumperz, J. (1962). Tipos de comunidades lingüísticas. *Anthropological Linguistics*, IV: 28-40.
- Gundermann, H; J. Vergara y H. Gonzalez. (2009). El proceso de desplazamiento de la lengua aymara en Chile. *Cuadernos Interculturales*, 7 (12): 47-77.
- Haboud, M. (1998). *Quichua y castellano en los andes ecuatorianos. Los efectos de un contacto prolongado*. Quito: Abya-Yala.

- Hamel, E. y C. Muñoz (1988). *Desplazamiento y resistencia de la lengua Otomí: El conflicto lingüístico en las prácticas discursivas y la reflexividad*. México: Universidad Nacional Autónoma de México.
- Hamel, E. (1995). Conflicto entre lenguas y derechos lingüísticos: perspectivas de análisis sociolingüístico. *Alteridades* 5 (10): 79 - 88.
- Hamel, E. (2003). Conflictos entre lenguas, discursos y culturas en el México indígena: Los procesos de desplazamiento lingüístico. *Palavras*, 11: 63-88.
- Haugen, E. (1950). The analysis of linguistic borrowing. *Language* 26 (2): 210-231.
- Haugen, E. (1973). Bilingualism, Language Contact and Immigrant Languages in the United States: A Research Report 1956-70, en Sebeok, T. A. (ed.), *Current Trends in Linguistics. Linguistics in North America*, 10, 1, The Hague-Paris: Mouton. 505-591.
- Hansegard, N. (1975). *Tvasprakighet Eller Halvsprakighet?* Invandrare och Minoritileler.
- Hinton, T. (1972). *Coras, Huicholes y Tepehuanes*. México: Instituto Nacional Indigenista.
- Labov, W. (1974). Ultracorrección de la clase media baja como factor de ámbito lingüístico. En Paul L. Garvin y Yolanda Lastra de Suárez. *Antología de estudios de etnolingüística y sociolingüística*. 451-474. México: Universidad Nacional Autónoma de México.
- Lagos, C. (2005). *La vitalidad lingüística del mapudungun en Santiago de Chile, sus factores determinantes y consecuencias socioculturales*: Estudio exploratorio desde una perspectiva socio etnolingüística. Universidad Internacional SEK. Santiago, Chile: 23-37
- Lasagabaster, D. (2003). *Trilingüismo en la enseñanza. Actitudes hacia la lengua minoritaria, la mayoritaria y la extranjera*. Lleida: Milenio.

- Lastra, Y. (1992). *Sociolingüística para hispanoamericanos: Una introducción*. México: Colegio de México.
- Lewis, P. (1994). *Social Change, Identity Shift and Language Shift in K'iche' of Guatemala*. I y II. Tesis Doctoral. Washington: Georgetown University.
- Lewis, M. (2009). *Ethnologue: Languages of the world*, 16th edition, Dallas, SIL International. [en línea] [Fecha de consulta: 15 Marzo 2012]. Disponible en: <http://www.ethnologue.com>.
- Loyo, E. (2010). La educación del pueblo. En Tanck, D. (Coord.) *Historia mínima. La educación en México*, 154–187. México: El Colegio de México.
- Lüdi, G. & P. Bernard (1986). *Être bilingue*. Berna: Peter Lang.
- Magriña, L. (1999). *Los coras entre 1531 y 1722 ¿Indios de guerra o indios de paz?* Tesis de Licenciatura no publicada. México: Instituto Nacional de Antropología e Historia
- Meyer, J. (1990). *El gran Nayar*. Guadalajara: Universidad de Guadalajara
- Meyer, J. (1993). *Visita de las Misiones Del Nayar 1768 - 1769*. México: Centro de Estudios Mexicanos y Centroamericanos / Instituto Nacional Indigenista.
- Moctezuma, J. (2001). *De pascolas y venados. Adaptación, cambio y persistencia de las lenguas yaqui y mayo frente al español*. México: Siglo XXI / El Colegio de Sinaloa
- Moreno F. (2009). *Principios de sociolingüística y sociología del lenguaje*. 177-190. 4ta ed. Barcelona: Book Print Digital.
- Myers-Scotton, C. (2002). *Contact Linguistics: Bilingual Encounters and Grammatical Outcomes*, Oxford: Oxford University Press.
- Nettle, D. y S. Romaine, (2000). *Vanishing Voices. The Extinction of the World's Languages*. New York: Oxford University Press.

- O'Gorman, E. (1939). *Boletín del archivo general de la nación*, Tomo X, núm. 1-2: 321:323 (Este documento fue originalmente escrito por Cristobal Lauria en 1727)
- Parra, R. (2011). *El sistema de clases nominales del cora mariteco: un análisis de la motivación semántica de las clases*. Tesis de maestría no publicada. Guadalajara: Universidad de Guadalajara.
- Podestá R. (1990). Dos casos de vitalidad etnolingüística en el estado de Puebla. *Eseritos*, Revista del Centro de Ciencias del Lenguaje Numero 6, Enero-Diciembre de 1990, 105 -114
- Richards, J; J. Platt, y H. Platt (1997). *Diccionario de lingüística aplicada y enseñanza de lenguas*. Barcelona: Ariel.
- Rico, G. (2011). Resistencia y mantenimiento de la lengua p'urhépecha en Santa Fe de la Laguna, Michoacán. En Terborg. R y Garcia L. *Muerte y vitalidad de las lenguas indígenas y las presiones sobre sus hablantes*. 29-61. México: Universidad Nacional Autónoma de México.
- Romaine, S. (1989). *Bilingualism*. Oxford: Basil Blackwell Inc.
- Rozencvejj, V. (1976). *Linguistic interference and convergent change*. The Hague: Mouton.
- Salamanca, G. (2005). Vitalidad lingüística y cultura en un mundo globalizado: el caso del romané frente a las lenguas vernáculas chilenas. *Sociedad hoy*, 8-9: 107-116.
- Santos, S. (2011). Las presiones del español sobre el uso de la lengua indígena: el cora y el huichol en Nayarit. *Lenguas en contexto*, 8: 46-55
- Siguán, M. y F. William (1986). *Educación y bilingüismo*. Madrid: Santillana/UNESCO.
- Smith, U. (1996). A New English for a New South Africa? Language Attitudes, Language Planning and Education . *Austrian studies in English*, 83. Vienna: Braumüller.

- Terborg R. (2004). *El desplazamiento del otomí en una comunidad en el municipio de Toluca*, Tesis Doctoral no publicada, México: Universidad Nacional Autónoma de México.
- Terborg R. (2006). La ecología de presiones en el desplazamiento de las lenguas indígenas por el español. Presentación de un modelo. *Forum: Qualitative Social Research* [en línea], 7 (4), Art. 39. [fecha de consulta: 19 abril 2012]. Disponible en: <http://www.qualitative-research.net/index.php/fqs/article/view/167>
- Terborg, R. y L. García (2011). Las presiones que causan el desplazamiento-mantenimiento de las lenguas indígenas. La presentación de un modelo y su aplicación. En Terborg, R y García L. *Muerte y vitalidad de las lenguas indígenas y las presiones sobre sus hablantes*. 29-61. México: Universidad Nacional Autónoma de México.
- Trujillo, T. y R. Terborg (2009). Un análisis de las presiones que causan el desplazamiento o mantenimiento de una lengua indígena en México: El caso de la lengua mixe en Oaxaca. *Cuadernos Interculturales*. 7 (12): 127-140.
- Tusón, A. y L. Nussbaum (1991). *Conversational analysis and language contact in Catalonia*. Network on *Code-Switching and Language contact*, Barcelona: European Science Foundation.
- UNESCO (2003). *Vitalidad y peligro de desaparición de las lenguas*. Paris: UNESCO
- Van Dijk, A. (1997). Discourse, Ethnicity, Culture and Racism, en Van Dijk, Teun. *Discourse as Social Interaction*. London: Sage, Vol. 2.
- Van Dijk A. (1999). *Ideología. Una aproximación multidisciplinaria*. Barcelona, Gedisa, [primera edición en inglés 1998]
- Vasseur M. (1990). Bilinguisme, acquisition de langue étrangère, et données intuitionnelles: les autoconfrontations dans le programme ESF sur l'acquisition d'une

L2 par des adultes migrants. Network on Code-Switching and Language contact.  
Basilea: European Science Foundation.

- Velázquez, V. (2008). *Actitudes lingüísticas y uso del matlazinka y el atzinca; desplazamiento de dos lenguas en el Estado de México*. Tesis doctoral no publicada. México: Universidad Nacional Autónoma de México.
- Velázquez, V. (2011). El desplazamiento del matlazinka en el Estado de México. En Terborg, R y García L. *Muerte y vitalidad de las lenguas indígenas y las presiones sobre sus hablantes*. 29-61. México: Universidad Nacional Autónoma de México.
- Vidal, A. (2006). Cambio lingüístico en situaciones de contacto multilingüe: El pilagá y los wichi de la provincia de Formosa (Argentina). *Indiana*, 23: 171-198.
- Villavicencio, F. (2009). Diversidad lingüística de México. Un patrimonio poco valorado. En Máynez P. y Reinoso M. *El mundo indígena desde la perspectiva actual*. 18: 481-494. México: Destiempos
- Weigand, P. (1992). *Ensayos sobre el Gran Nayar: entre coras, huicholes y tepehuanos*. 1er ed. México: Centro de Estudios Mexicanos y Centroamericanos de la Embajada de Francia en México.
- Weinreich, U. (1953). *Languages in Contact. Findings and Problems*. [Publications of the Linguistic Circle of New York 1]. New York NY: Linguistic Circle of New York
- Zimmermann, K. (1992c). Spanisch: Diglossie und Polyglossie en *HOLTUS*, Günter (Ed.) *Lexicon der Romanistischen Linguistik (LRL) Vol VI, 1* Tübingen: Max Niemeyer Verlag.
- Zimmermann, K. (1992b). *Sprachkontakt, ethnische identität und identitätsbeschädigung*. Frankfurt: Vervuert.

Zimmermann, K. (2010). Diglosia y otros usos diferenciados de lenguas y variedades en el México del Siglo XX: entre el desplazamiento y la revitalización de las lenguas indomexicanas. En Barriga, R. y P.M. Butragueño, *Historia sociolingüística de México*, Vol.2, México: El Colegio de México.

#### PAGINAS ELECTRONICAS

Las lenguas del mundo. (s.f.). Recuperado el 15 de Mayo del 2012, de <http://www.ethnologue.com/>

Instituto Nacional de Estadística y Geografía. (s.f.). Recuperado el 18 de Febrero del 2013, de <http://www.inegi.org.mx/>

Instituto Nacional de Lenguas Indígenas (s.f.). Recuperado el 5 de Abril del 2013, de <http://www.inali.gob.mx/>

## Anexo I

## Diagnóstico de vitalidad lingüística

Comunidad: \_\_\_\_\_ Fecha: \_\_\_\_\_ Entrevistador: \_\_\_\_\_ Lengua indígena: \_\_\_\_\_ Hoja: \_\_\_\_\_

Entrevistado	Miembro familia Apellido paterno / materno / Nombre	Parentesco	Edad	Lengua Indígena	Español	Casa niños	Casa adolescentes	Casa Adultos	Casa Ancianos
1.									
2.									
3.									
4.									
5.									
6.									
7.									
8.									
9.									
10.									

Amigos	Tienda	Escuela	Iglesia	En el costumbre	Asuntos de lab.	Calle	Leer y escribir LI	Leer y escribir E	Escolaridad	Ocupación	Lugar de contacto con español
1											
2											
3											
4											
5											
6											
7											
8											
9											
1											
0											

Lengua indígena: Cora = C;

si = 1;

Dominio (casa): lengua indígena = 1;

si = 1;

Huichole H;

poco = 2;

ambas = 2;

poco = 2;

Tepahuano = T;

sólo entiendo = 3;

español = 3

casi no = 3;

Mexicanito = M

no = 4

no = 4



USO Y VALORACIÓN DE LAS LENGUAS EN CONTACTO

GUÍA DE ENTREVISTA

**General**

¿Cuál es la lengua que aprendió primero, español o *náayeri*? ¿Cómo y dónde la aprendió?

¿En qué lengua les hablaba a sus hijos cuando ellos empezaron a hablar?

¿En qué lengua le gusta más hablar? ¿Por qué?

¿En qué lengua le cuesta más trabajo hablar? ¿Por qué?

¿Qué lengua le parece más importante? ¿Por qué?

¿Hay muchas personas que hablan *náayeri* en tu comunidad?

¿Cree que el *náayeri* se hable igual que antes?

¿Por qué cree que ha pasado eso?

**Sobre el *náayeri***

Si no pudiera hablar en *náayeri* (por cualquier motivo), ¿qué cosas le resultarían difícil de hacer / decir / contar?

¿Qué cosas sólo puedes decir o hacer en lengua *náayeri*?

¿Le parece que el idioma náayeri va a seguir hablándose siempre?

Si dejaran de hablar la lengua náayeri, ¿dejarían de ser coras?

¿Le gustaría que hubiera programas de radio y televisión en lengua náayeri? ¿Qué tipo de programas?

¿Qué ventajas y desventajas tiene para usted hablar náayeri?

¿Qué ventajas y desventajas hay para la comunidad que se hable el idioma náayeri?

¿Sabe leer en lengua náayeri? ¿Qué lee?

¿Le gustaría que hubiera más material escrito en lengua náayeri?

¿Sabe escribir en lengua náayeri? ¿Dónde aprendió? ¿Qué escribe? ¿A quién?

¿Le parece bien que se escriba en la lengua náayeri?

¿Qué importancia / utilidad tiene para ustedes la escritura de la lengua náayeri?

### **Sobre el español**

¿Para qué te sirve hablar español? ¿Qué ventajas tiene hablar español?

¿Con quiénes habla español?

¿Sabe leer en español? ¿Qué lee?

¿Sabe escribir en español? ¿Dónde aprendió? ¿Qué escribe (sobre qué temas)? ¿A quién?

¿Qué se le dificultaría si no hablara español?

¿Conoce a personas que no hablan español? ¿Qué dificultades tienen por no hablar español?

#### Uso de la lengua en diferentes contextos

- En el trabajo
- En la iglesia
- En la clínica. ¿Le gustaría que hubiera asistentes náayeri bilingües para facilitar la comunicación con médicos y enfermeras?
- Con la familia
- En las asambleas de la comunidad
- Escuela. ¿En qué lengua se da la clase? ¿En qué lengua se comunican los niños en el recreo?
- ¿Qué piensa de los *coras* que ya no hablan su lengua? ¿Quiere que en la escuela les enseñen la lengua y la cultura náayeri?
- ¿Quiere que en la escuela les enseñen a leer y escribir en náayeri?
- Ceremonias tradicionales
- ¿Dónde considera que se debería hablar siempre en náayeri? ¿En qué circunstancias o eventos?

Cuando sale a otros lugares, ¿en qué lengua se comunica con los suyos?

¿Tiene dificultades para comunicarse en lengua náayeri con miembros de otras comunidades?

### **Interés en participar en la revitalización**

¿Te interesaría apoyar actividades para fortalecer el uso de la lengua *náayeri* en tu comunidad?

¿Qué tipo de actividades crees que se podrían hacer?